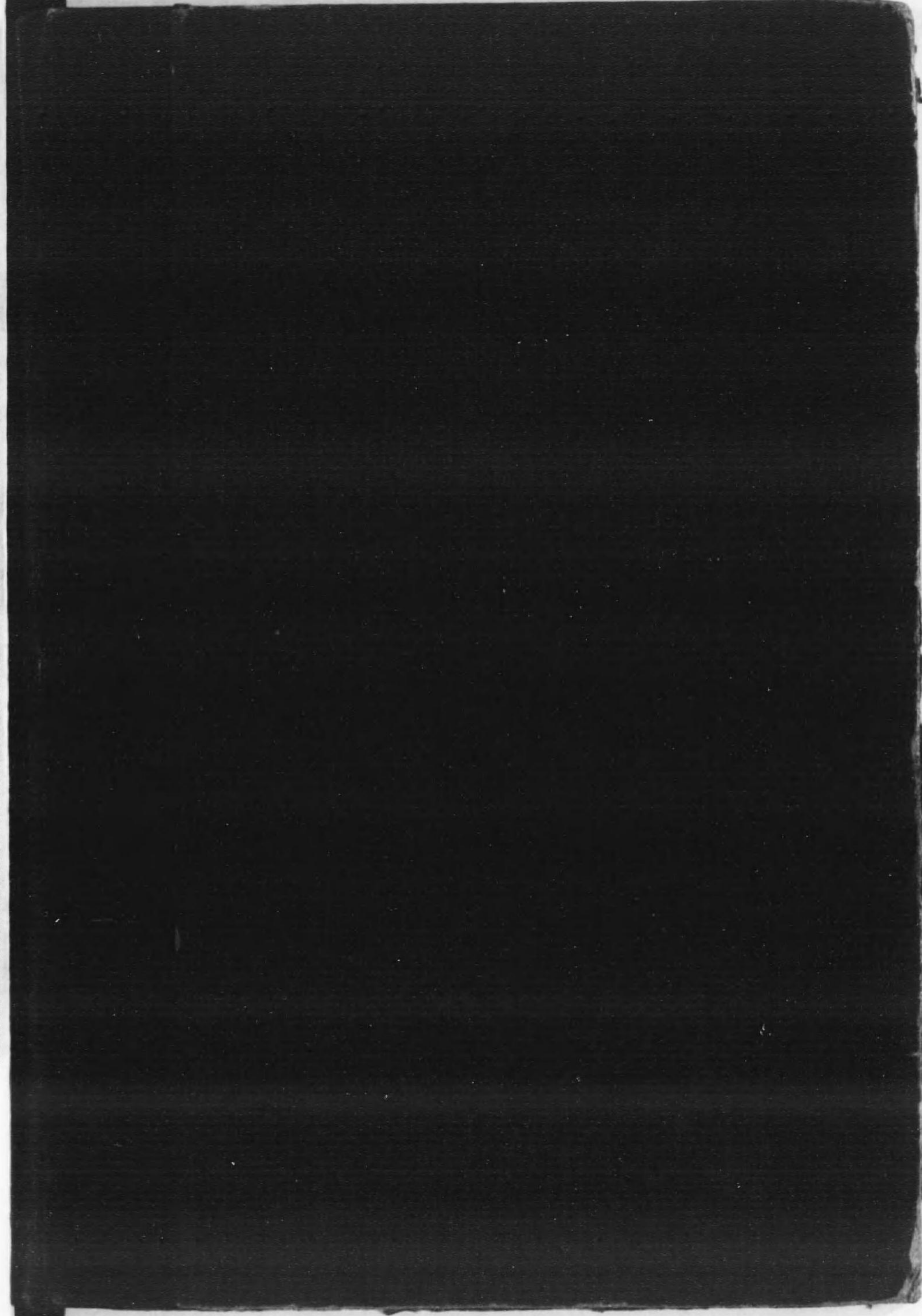




始



854.5

To 42

854.5

To 42

T. Tokuo  
POUR BIEN COMPRENDRE  
LE FRANÇAIS  
Tome IV. Synonymes

佛文解釋法

類語篇

大阪外國語學校 德尾俊彦 著  
關西大學 講師



東京

白水社版



323-756  
~~596-225~~

## はしがき

Synonymes の研究の必要なことは、今更、ここに述べる迄のこともない。然し、従来、これを研究するには、Larousse や Littré の大辞典か、若しくは、Lafaye などの「シノニーム」大辞典に依るより外に方法がなく、丁度、手頃の書物が無かつた爲に、自然、この研究は等閑に附せられてゐたのである。

これ、著者が、菲才を顧みず、本書を公にした所以で、聊なりとも、讀者に資するところあれば、本懐の至りである。

尙、本書の編纂に際し、多大の援助を與へられたる、目黒三郎、和田誠三郎兩氏に深厚なる感謝の意を表する。

昭和四年十一月

著者識す

## 注 意

(1) 本書を辭書的に使用するときには、索引に依つて、語の位置を見出すやうになつてゐる。

(2) Synonymes の譯語は、次のやうに添加してある。

一例

譯語を同じくするもの

**lever, élever 上げる**

**finir, cesser やめる、やむ**

譯語を異にするもの

**changer 變へる; échanger 交換する**

(3) Synonymes の下の括弧内には、その Synonymes と語根を同じくする語を掲げて、参考に供してある。

(4) Synonymes の註釋の所の名詞の後に、*f.* とあるは其名詞が女性であることを示し、何等の註記がないものは男性である。

## 目 次

	頁
I Synonymes について .....	1
Synonymes の定義と形 .....	1
Synonymes の研究 .....	1
II 同じ語根をもつ Synonymes .....	3
(1) 名詞の單數 — 複數 .....	3
(2) 集合名詞 — 普通の名詞の複數 .....	4
(3) 名詞の女性 — 男性 .....	4
(4) 冠詞の有無、形狀 .....	5
(5) 普通の名詞 — 動詞の不定法より轉化した名詞 ..	8
(6) 普通の抽象名詞 — 形容詞より轉化した名詞 .....	9
(7) 形容詞 — de+冠詞+名詞 .....	9
(8) 自動詞 — 代名動詞 .....	10
(9) 自動詞 — être+分詞 (若くは形容詞) .....	12
(10) 他動詞 — 代名動詞 .....	12
(11) 動詞+名詞 — 動詞+前置詞+名詞 .....	13
(12) 他動詞+à — 他動詞+de .....	14
(13) 普通の動詞 — 動詞+名詞 .....	17
(14) 普通の動詞 — 動詞+形容詞 .....	17

(15) 代名動詞—Se mettre à+名詞 .....	18
(16) 單一形副詞—組成形副詞.....	19
(17) 形容詞より轉化した副詞—普通の副詞 .....	21
(18) 接頭語 .....	24
a.....	24
dé, de .....	25
é.....	26
en .....	28
par.....	29
re, r .....	29
(19) 接尾語 .....	31
age.....	31
ée .....	33
ment .....	34
que—al .....	35
tion, sion.....	35
tion—ment.....	37
雜 .....	39
<b>III 異なる語根をもつ Synonymes.....</b>	<b>45</b>
(A. B. C 順)	

## I. SYNONYMES について

**Synonymes の定義と形** 辞書 Larousse に依れば、synonymes は、des mots qui ont à peu près la même signification であると説明してゐる。さて、此れを形の上から見れば、次の如くに分類することができる。

- |                       |                  |         |
|-----------------------|------------------|---------|
| (1) 同じ語根をもつもの<br>13   | 文法的性質、構成<br>を異にす | 單數と複數   |
|                       |                  | 女性と男性   |
| (2) 異なる語根をもつもの<br>145 | 語の構成を異にす         | 完全形と省略形 |
|                       |                  | 單一形と組成形 |
|                       |                  | 位置、等    |
|                       |                  | 接頭語     |
|                       |                  | 接尾語     |

- (2) 異なる語根をもつもの

**Synonymes の研究** 解釋の精透と表現の緻密を期する爲には、是非とも、synonymes の研究に歩を進めなければならない。さもなければ、或外人が、日本語で「あなたの坊つちやん別嬪ですね」、「私は、今日、身體の具合が悪いから出家しません」など、云ふたやうな間違ひを犯すことになる。

本書は、此研究の爲に、主に次の書籍を参酌して編纂したのである。

Grand dictionnaire Larousse.

Nouveau Larousse illustré.

Larousse universel.

E. Littré. Dictionnaire de la langue française.

B. Lafaye. Dictionnaire des synonymes.

A.-L. Sardou. Nouveau dictionnaire des synonymes français.

元來、synonymes の nuances は、語源的研究を緯とし、古今の諸文豪の書いたものゝ綜合を經として、定められるものである。従つて、夫々、論者により説を異にしてゐるものがある。本書では、なるべく、種々の説を取り入れることにした。

## II. 同じ語根をもつ SYNONYMES

### (1) 名詞の單數—複數

單數の名詞は、單位、存在、永久性、全數、理想、抽象物、絕對的などの意を有し、複數の名詞は、多様、一時性、突發性、一部、現實、具體物、相對的などの意を示す。

#### l'homme, les hommes 人

(1) L'homme est mortel. Les hommes sont mortels. 人は死ぬべきものである。

此文で、單數のものは、人間全體の死の確實なことを示し、説教や教誡などで原則として述べ得ることである。複數のものは、死の時期、方法の不確實なことを示し、或者は早く或者は遅く死し、又或者は頓死し或者は永患ひの後死する意をもつ、従つて説教などでは、差當り適當な注意を取らしむる爲に、述べ得る文句である。

#### le sage, les sages 賢人、君子

(1) Le sage est maître de ses passions. 君子は、自分の慾情を制す。

(2) Les sept sages de la Grèce. 希臘の七賢人。

上文に於て、le sage は、抽象的、理想的のものを示し、les sages は、具體的、實在のものを示す。

#### la tendresse 愛情; les tendresses 愛撫、優しい言葉

精神に關する抽象名詞の單數及複數に於ける意義の相違も亦、前項に述べたる所に從ふ。即、單數では、連續或は永久的の精神狀態若くは感情を示し、複數では、偶發的の其結果たる動作を示す。

(1) La tendresse de la mère. 母の愛情。

(2) Il m'a comblé de tendresses. 彼は、私に對して優しく、してくれた。

類例 l'amitié 友情、 les amitiés 挨拶  
 la beauté 美、 les beautés 美點  
 la curiosité 好奇心、 les curiosités 珍品、名所  
 la peinture 畫法、 les peintures 繪

### (2) 集合名詞—普通の名詞の複數

集合名詞は、一般的で且或ものを全部包含するが、複數の名詞は屢々部分的の意味を示す。

#### le feuillage 葉の茂み; les feuilles 葉

(1) Le feuillage du cyprès s'élève en pyramide. 絲杉の葉立は、「ピラミッド」のやうに聳える。

(2) La chute des feuilles. 落葉。

類例 le branchage touffu 茂つてゐる枝、étendre les branches 枝をひろげる。

avoir une belle chevelure 髪が見事だ、se faire couper les cheveux 散髪する。

### (3) 名詞の女性—男性

同一語で、女性と男性とある時には、女性の方は、一般的の意味を持ち、男性の方は特別の意味をもつ。

#### une couple 一對、二つの; un couple 番ひ

(1) Une couple d'œufs. 卵二つ。

(2) Un couple de pigeons. 一番ひの鳩。

類例 aide f. 援助、m. 助手; foudre f. 雷、m. 雷神。

garde f. 護衛、m. 番人; mort f. 死、m. 死人。

vapeur f. 蒸氣、m. 汽船; voile f. 帆、m. 「ヴェール」

#### l'espérance f., l'espoir m. 希望

(espérer 希望する)

espérance は、希望の對照や、其實現の可能をよく知ることなくして抱く所の稍遠き不確實の希望で、永續性があり、又、人の心からは全く去ることがないとも云へる。espoir は、確定した目的に對し且近く實現さるべき希望である、従つて目的物の實現が不可能となれば espoir は直ちに消滅する。

(1) L'espérance est le pain quotidien du malheureux. 希望は、不幸な人の日々の糧である。

Dans l'état le plus voisin du désespoir, on conserve encore quelque espérance. 絶望に近い状態に於て、人は猶も何かの希望をつないでゐる。

L'espérance nous crie sans cesse en avant! en avant! et nous attire ainsi jusqu'au tombeau. 希望は、絶えず“前へ”“前へ”と我々によびかけ、かくして、我々を墓場まで引張つてゆくのである。

(2) Etre soutenu par l'espoir d'une récompense. 褒美が貰へるといふ希望につながれてゐる。

類例 une chaîne de montagnes 山脈、le mont Fuji 富士山。

la troupe 集團、部隊、le troupeau 獸群。

### (4) 冠詞の有無、形状

名詞に冠詞が附いてゐれば、其名詞本來の意味を維持するが、冠詞がなければ形容詞の如き意味を呈する。

**homme de la cour 侍臣; homme de cour 侍臣の如き人**

第一の語は冠詞がある爲に、cour は本来の意義を表はす、第二の語は、「朝廷に出入する所の者の多くが有する風習舉動などを有する」との意を示す。従つて、次の如く云へる。On peut être un homme de la cour sans être un homme de cour.

類例 officier du génie (de génie) 工兵 (才幹ある) 將校。

**avoir la coutume de, avoir coutume de の習慣がある**

第一の語は、特異、奇妙、異常のことなどに關す。第二の語は、自然、普通、一般のことに関して用ひられ、又動詞と組合つて一つの組成語を形成してゐる。

- (1) Il y a des pays où les femmes ont la coutume de se percer le nez pour y pendre des bijoux. 女が、鼻に孔をあけて、そこに寶石を懸ける習慣をもつ國がある。
- (2) Il a coutume de boire. 彼は、飲み癖がある。

類例 faire une visite de condoléances 吊問する、faire visite à son ami malade 彼の病氣の友人を訪問する。

○ rendre sa visite à に返禮する、rendre visite à を訪問する。

**tout d'un coup 一舉に、はたと; tout à coup 忽ち**

tout d'un coup は「唯の一度で」「はたと」の意がある。又 tout à coup の意味をもつことがある。tout à coup は、不意に或は期待することなく、或ことが起る時に用ひ、tout d'un coup の意味に用ひられることはない。

- (1) Il gagna mille francs tout d'un coup. 彼は、一舉に千「フラン」を儲けた。

- Tout d'un coup son visage a pâli. 忽ち、彼の顔は青ざめた。
- (2) Tout à coup il aperçut les débris d'un navire. 突然、彼は船の破片を見た。

**auprès, près 近くに**

auprès は、près よりも一層確定した然も近い接近を表はし、位置に關してのみ用ひられる。

près は、位置に關しても時間にも用ひられる。tout près (ごく近くに) とは云ふが tout auprès とは云はない。

- (1) Je me suis assis auprès d'elle. 私は彼女の傍に座つた。
- (2) Il est près de mourir. 彼は死にかゝつてゐる。  
Il est arrivé près d'Osaka. 彼は大阪の近くへ行き着いた。

**au travers de, à travers を通して**

au travers de は多くの障碍物間の通過、或は一つの障碍物を貫通若くは横ぎるやうな場合に用ひられる。à travers は、概ね通過の自由なものゝ前に置かれる。

- (1) Passer l'épée au travers du corps. 劍を身體に突通す。  
Marcher au travers de l'ennemi. 敵軍を突破して進む。
- (2) Passer à travers les champs. 畑を横切る。  
Les objets s'aperçoivent à travers un verre. 物體は、硝子を通して見られる。

**au moins 最少限、せめて; du moins ともかく**

au moins は、話題に上つてゐる事柄に或制限を與へる。du moins は離隔的の意をもち、話題に上つた事柄の主張を變へ、多少此れに近い主張をなす時に用ひられる、此れを數量語句と共に用ひ、「最少限」なる意をもたしてあるのは、古い文に屢々見受けらる。



(1) Il a au moins dix mille francs de rente. 彼は少くとも年收一萬「フラン」である。

Au moins gardez le secret. せめて秘密を守りなさい。

(2) Il est étourdi, du moins il a bon cœur. 彼は、輕卒だが、兎に角氣は好い。

### au reste, du reste 尚又、併し乍ら

au reste は、前述せることと同じ性質のことを續いて述べる時に用ひられる。du reste は、前述せることと異なる性質のこと、或は特別の理由などを續いて述べる時に用ひられる。

(1) Je vous ai dit ce que je pensais de cette affaire; au reste consultez des personnes plus habiles que moi. 私は、あなたに其事につき私の考ふる所を話したが、尙私よりも賢い人々に御相談なさい。

(寧ろ後者の方法を選ぶ意の時には、du reste を可とす)

(2) Il est léger, fantasque, inconstant, du reste bon enfant. 彼は輕卒で、氣まゝで落着きがない。併し乍らよい子だ。

*Le 21 juillet, ~53.*

### (5) 普通の名詞——動詞不定法より轉化した名詞

普通の名詞は、具體的のこと或は特別のことを示すが、不定法より轉化したものは、抽象的、不確定的、絶對的のことを示す。

### la sensation, le sentir 感じること

(1) Eprouver une sensation de froid. 寒気がする。

(2) Le sentir ne dépend pas de nous. 感じることは、吾々の意志には依らない。

### la sortie, le sortir 出ること

(1) A la sortie d'un port. 出港に際して。

(2) Au sortir de l'enfance. 幼年時を過ぎんとする時に。

類例 la parole 言葉、le parler 話すこと、la science 科學、le savoir 智識、l'usage 使用、l'user 耐久力。

### (6) 普通の抽象名詞——形容詞より轉化した名詞

普通の抽象名詞は、或人、物或は情況に關する性質を示す、従つて常に其程度は同じものでない。通常、補語により限定されるのも此れが爲である。形容詞より轉化した名詞は、絶對的に或性質を示すもので、其性質は不變、恒久的のものである。抽象名詞が不定冠詞を伴ふてゐる時には、勿論、其本來の意義を轉ずる。

### la beauté, le beau 美

(1) La beauté de cette femme. あの婦人の美しさ。

Une fille d'une rare beauté. 素敵に美しい少女。

(2) Une belle 美人 (une beauté も美人の意をもつ)。

類例 la blancheur de la neige 雪の白さ、le blanc de l'œil 白眼。

la solidité d'un bâtiment 建物の堅固、le solide 固體。

la force 力、le fort 強者。

### (7) 形容詞\*——de+冠詞+名詞

形容詞の方は、名詞句よりも意味が廣く且嚴密でない。例へば、une force herculéenne は、「エルキュル」の如き力で、une force d'Hercule は「エルキュル」の力である。

### méridional, du midi 南の

méridional は「南方の」、du midi は「南の」の意をもつ。

\* 形容詞中には、名詞の前と後にある時で意味を異にするものがあるが、其意味は概れ別個の語の如く明瞭な差異を呈する故、本書では此れに就ての説明を省く。

*méridional*

- (1) Le Danemark n'est pas un pays du midi, mais relativement à la Suède, c'est un pays méridional. 丁抹は、南國ではないが、瑞典に比すれば南方國である。
- (2) Lyon et Bordeaux se trouvent dans la partie méridionale de France, Marseille et Toulouse dans la partie du midi. 「リオン」と「ボルドー」は佛蘭西の南部にあり、「マルセイユ」と「トゥルーズ」は南佛蘭西にある。

類例 septentrional, du nord 北の、oriental, de l'orient 東の。  
 un homme provincial (de province) 田舎風の男 (田舎男)。  
 une voix humaine (d'homme) 人聲 (男の聲)。

### (8) 自動詞—代名動詞

自動詞は、單に事實や動作を叙述するに過ぎないが、代名動詞の方は方法、程度、時間、情況、困難、障碍などに關し詳細な意を寓する。

#### approcher, s'approcher 近づく

(approche *f.* 接近)

- (1) La mort approche pour tous. 死は、皆(の爲)に近づく。
- (2) Il prenait le soin de s'approcher secrètement des tentes pendant la nuit, et de prêter l'oreille aux discours des soldats. 彼は、夜間天幕に秘かに接近し、兵卒等の談話に耳を籍すことにつとめてゐた。

#### avancer, s'avancer 進む

(avance *f.* 先だつこと; avancement 進級)

- (1) Ma montre avance de 5 minutes. 私の時計は、五分進む。
- (2) Il s'avança contre l'ennemi. 彼は、敵に向つて進んだ。

#### fuir, s'enfuir 逃れ

(fuite *f.* 逃走)

s'enfuir は出發點を特示する。

- (1) Il fuit pour mieux combattre. 彼は、よりよく戦ふ爲に逃げた。
- (2) Il s'en fuit de la maison paternelle. 彼は、父の家から家出をした。

#### mourir, se mourir 死ぬ

(mort *m.* 死人、*f.* 死)

mourir は、一般的に、又抽象的に事實を示す。se mourir は、死ぬことゝ、その時に伴ふ總ての事を思はしめる、従つて「死にかけてゐる」意である。

- (1) Un homme que la foudre prive tout d'un coup de la vie meurt et ne se meurt pas. 雷が一舉に生命を奪つた人は死ぬが、死にかけてゐるのでない。
- (2) Un phthisique qui se voit approcher chaque jour du terme fatal, se meurt. 死期が毎日近づくと思ふてゐる肺病患者は、死にかけてゐる。

#### passer, se passer 經過する

(passé 過去; passage 通過)

- (1) Le temps passe vite. 時間は速く過ぎ去る。
- (2) La moitié de la vie se passe en sommeil. 人生の半分は、眠つて經過する。

#### rougir, se rougir 赤くなる

(rouge 赤; rougeur *f.* 赤色)

物について云ふ場合には、rougir は、其物の一般性質を示すが、se rougir は寧ろ、偶發的、或は特別の情況に於けることを示す。

- (1) Certains fruits rougissent à certaines époques de l'année. 或果實は一年の或時期に赤くなる。
- (2) Certains fruits se rougissent avant, si des maladies ou des insectes les attaquent. 或果實は、病氣若くは蟲に襲はれば、其以前に赤くなる。

(9) 自動詞—être + 分詞 (若くは形容詞)

自動詞の方は、一時の動作を示すが、être + 分詞の方は、恒久的性質或は状態を示す。自動詞の方も、動作の連続を示すこともあるが、此れは寧ろ其動作の反覆或は習慣によるのである。

**mourir 死ぬ; être mourant 死にかけてゐる**

(mort *m.* 死人、*f.* 死)

- (1) On meurt à un certain âge. 人は或年齢で死ぬ。
- (2) Il est mourant. 彼は死にかけてゐる。

類例 fleurir 花咲く、繁榮する、être florissant 繁榮してゐる。  
obéir à に従ふ、être obéissant 従順である。

(10) 他動詞—代名動詞

他動詞の方は、事實或は行爲を示すが、代名動詞の方は、主語に対する特別關係を示す。即主語たる者の有する感情、意志或は拂ふ努力などを思はせる。

**approcher quelqu'un, s'approcher de quelqu'un 接近する**

(approche *f.* 接近)

approcher quelqu'un は、或人に近寄る習慣あるか若くは近侍する意をもつ。

s'approcher de quelqu'un は、或人に近寄ることである。

- (1) Le gardien n'approchait ce lion qu'en tremblant. 番人は(いつも)震へながら、やつと獅子に近づくのであつた。
- (2) Approchez-vous de moi. 私の傍へ、おより下さい。

**imaginer 考へ出す; s'imaginer の氣になる**

(imagination *f.* 空想、image 影像)

- (1) Hoffmann imagina des fantômes. 「ホフマン」は、多くの妖怪を想像した。
- (2) Il s' imagine être un savant. 彼は、學者の氣になつてゐる。

**saisir 捕へる; se saisir 奪ふ**

se saisir は、主語たるものの熱心、渴望、食慾などを思はせる。

- (1) Les enfants ne peuvent d'abord ni marcher ni saisir. 子供は最初、歩くことも、物を捕へることもできない。
- (2) Se saisir d'une place forte. 或要塞を奪取する。

(11) 動詞 + 名詞—動詞 + 前置詞 + 名詞

前置詞を伴ふ方が、一般に弱い意味或は制限された意味をもつ。

**croire, croire à を信ずる**

(croyance *f.* 信仰)

croire の方が、croire à より信ずる程度が強い。

- (1) Ces philosophes croient l'existence de Dieu. あの哲學者共は、神の存在を信ずる。
- (2) On croit aux revenants. 人は、幽霊を信ずる。

**satisfaire, satisfaire à 満足を與へる**

(satisfaction *f.* 満足)

satisfaire は、満足を與へることで人、感情、能力、要望に就いて用ひる。satisfaire à は、人や感情に満足を與へるのではなく、或規則や事項に對する適合を示す。

- (1) Il a satisfait ses parents. 彼は、その両親を満足させた。
- (2) Il a satisfait à son devoir. 彼は、その義務を果たした。

### toucher, toucher à 觸れる

(touchant 感動させる)

toucher une chose は、その物を手でさわ取り、若くは受取る爲に、それに觸れるのであり、toucher à une chose は、單にその物或はその一部に軽く觸れることである。

- (1) Ma maison touche la sienne. 私の家は、彼の家と接してゐる。
- (2) Sa maison touche au rempart. 彼の家は、城壁に接してゐる(少し間がある)。  
Il est si grand qu'il touche au plafond. 彼は、天井に届く程丈が高い。

### (12) 他動詞+à—他動詞+de

他動詞+de の方が、一般に或特別の状態、動作、程度を示す。

### commencer à, commencer de ……し始める

(commencement 初め; commençant 初學者)

commencer à は、動作が長びくか或は逐次に進展する時に用ひる。commencer de は、動作の期間が短い時に用ひる。

- (1) L'enfant qui commence à parler. 物を云ひ始める幼児。
- (2) L'orateur qui commence de parler. 話し始めた辯士。

### continuer à, continuer de 續ける

(continuité f., continuation f. 繼續)

continuer à は、開始した動作の永續を示し、continuer de は、或習慣の固執を示す。continuer à chanter. 歌ひつゞける。  
continuer de chanter. 歌の練習に没頭する。

- (1) Cet homme, tenant son verre, continue à boire. あの人は、杯を持つたまゝ飲み續けてゐる。
- (2) Cet homme est un ivrogne, et, malgré ses promesses, il continue de boire. あの男は、酒癖のある人だ。そして、あんなに約束したのに、依然として飲んでゐる。

### manquer à, manquer de ……を怠る

(manque, manquement 缺乏)

manquer à は義務の忘却を意味し、manquer de は一寸した忘却の時に用ひる。

- (1) Il ne manque jamais à prier Dieu matin et soir. 彼は、決して朝夕神に祈ることを忘れない。
- (2) Ne manquez pas de faire ma commission. 私が頼んだ事を忘れるな。

### obliger à, obliger de 餘儀なくする

(obligation f. 義務; obligatoire 義務的の)

兩者共混用するが、強いて區別すれば、obliger à は、一般的で其意味は弱く、時間上の制限はない。

obliger de は特別な拘束又は我特別の場合の拘束で、現在か或は非常に近い時期のことに關する。其動詞が能動的の時には à, 受動的の時には de を用ひるのが普通である。

- (1) La prévoyance oblige à faire des épargnes. 先見は貯蓄を強いてさせる。

Obliger quelqu'un à acheter. 或人に無理に買はせる。

- (2) La nécessité de payer l'a obligé de vendre sa maison. 彼は、支拂の爲に、やむなく家を賣つた。  
Vous êtes obligés de le faire. あなたは、それを、しなければなら  
ない。

### s'occuper à, s'occuper de 没頭する

(occupation f. 仕事、占領)

s'occuper à une chose は、或ことを行ふことで、時間上の制限もなく、其仕事は、あながち重大なものに限らず、遊びでもまい。  
s'occuper d'une chose は、或ことに懸念し、意を拂ふことで、其事柄も時間も共に確定してゐる。

- (1) Il s'occupe à son jardin. 彼は庭で働いてゐる。  
Les enfants s'occupent à mille petits ouvrages. 子供等は多くの一寸した仕事をする。
- (2) S'occuper de l'histoire. 歴史を研究する。  
Il s'occupe de préparer son examen. 彼は、試験の準備に忙殺されてゐる。  
S'occuper de son frère cadet. 彼の弟の世話をする。

### tâcher à, tâcher de 努める

(tâche f. 業務)

tâcher à の方は、達せんとする目的が遠く且不確定で、何時それに達しうるや不明である。tâcher de の方は、間もなく終る特別の動作に就いて用ひられる。又、tâcher à は tâcher de より努力の程度は大である。

- (1) Il tâche à me nuire. 彼は私の邪魔をするにつとめてゐる。  
(2) Il tâcha de chasser de Rome son fils Alphonse. 彼は息子の A

な「ローム」から追出すにつとめた。

Tâcher de se faire connaître. 人に認められやうと努力する。

### c'est à vous à, c'est à vous de あなたです

c'est à vous à は、順番を示し、c'est à vous de は義務権利を示す。

- (1) Je viens de jouer, c'est à vous à continuer. 今、私が、したので、今度は、あなたが續ける番です。  
(2) C'est à vous de commencer le premier. あなたが最初に始めなければならぬ。

### (13) 普通の動詞—動詞+名詞

普通の動詞は、一般的に動作を示し、動詞+名詞の方は、特別の場合のことを示す。

### rêver, faire des rêves 夢みる

- (1) Révez-vous la nuit? あなたは、夜、夢を見ますか。  
(2) Avez-vous fait des rêves cette nuit? あなたは、昨夜夢を見ましたか。

### sauter, faire des sauts 跳ぶ

sauter は、寧ろ一回跳んだ事を示し、faire des sauts は數回跳んだことを示す。

- (1) Il a sauté dans l'eau. 彼は、水に飛込んだ。  
(2) Il a fait des sauts. 彼は、數回跳んだ。

### (14) 普通の動詞—動詞+形容詞

普通の動詞の方は、單に動作を示し、其程度は漠然として其始めよ

り最終の間に互る。此れに反し、動詞+形容詞の方は、適確厳密に結果を示す。

**blanchir, rendre blanc 白くする**

(blancheur *f.* 白色)

- (1) Le ciel blanchit. 空が白む。  
L'âge blanchit les cheveux. 年は髪を白くする。
- (2) Pour rendre de la toile blanche, il faut la blanchir longtemps et à plusieurs reprises. 布を白色にする爲には、長い間數回此れを漂白しなければならない。

**vieillir 年よる; devenir vieux 老人になる**

(vieillard 老人, vieillesse *f.* 老年)

vieillir は、變化の事實を示し、devenir vieux は變化の結果を示す。

- (1) Il a bien vieilli depuis deux ans. 彼は、二年このかた、大層老けた。
- (2) Quand Jacob fut devenu vieux, il appela à lui tous ses enfants et leur donna sa bénédiction. 「ヂヤコ」は、年寄となつた時に、その子供を皆呼んで祝福を興へた。

(15) 代名動詞—se mettre à + 名詞

代名動詞の方は、特別の場合に、或は特別の理由で、或は普通より長時間に互り或動作をする時に用ひられる。

**s'agenouiller, se mettre à genoux 膝まづく**

s'agenouiller は、膝をつく動作を示し、se mettre à genoux は祈願の爲に膝まづくことである。

*Wage branché les chameaux*

- (1) Les chameaux et les éléphants s'agenouillent. 駱駝と象は、膝まづく。
- (2) Pour prier Dieu, on se met à genoux. 神にお祈りをする爲には、膝まづく。

類例 s'attabler, se mettre à table 卓につく。  
s'aliter, se mettre au lit 床につく。

(16) 單一形副詞—組成形副詞

一般に、單一形副詞は、主語及動詞に意義上直接に關聯し、組成形副詞は目的物に關係し、又稍強き意味を表はすことがある。

**abondamment, en abondance 夥しく、十分に**

(abondant 豊富な)

en abondance は、目的物に關聯するが、尙現在することについて云ふ場合が多い。

- (1) Boire abondamment. 澤山に酒を飲む。  
Il pleure abondamment. 彼は非常に泣いてゐる。
- (2) Verser des pleurs en abondance. 涙を澤山流す。  
Les mets étaient en abondance sur la table. 食物が卓子の上に澤山にあつた。

**assurément, sans doute 確に**

assurément は、疑ひを抱いてゐる人に對して、自己の確信、信念を示す。sans doute は一定不變にして異論なき事柄或は一般の必須的意見を表示する爲に用ひられる。

- (1) Tu le crois? — Assurément. おまへ、それを信ずるか。— 信ずるとも。
- (2) Viens-tu demain? — Sans doute. おまへ、明日来るか。— 勿論。

**entièrement, en entier 全く**

(1) Quand vous avez fait entièrement une chose, la chose est faite en entier. あなたが全く或ことをした時には、そのことは全くできてゐる。

Vous avez entièrement compté une somme: la somme est en entier dans le sac. あなたは、或金額全部を計算して、その金額は全部袋の中にある。

Il se livre entièrement à l'étude de l'histoire. 彼は、全く、歴史の研究に没頭してゐる。

(2) Il a récité ce morceau en entier. 彼は、此作品を全部暗誦した。

**littéralement, à la lettre 字義通りに**

(littéral 字義上の、littéraire 文學の)

littéralement は d'une manière littérale の意で、「字義に関して、字義通りに、文字通り」の如き外的或は文法的の意義を示す。  
à la lettre は、「正確に、確實に」の如き内的の意義を示す。

(1) Traduire littéralement. 逐字譯をする。

Il ne faut pas prendre littéralement ce qui ne se dit que par métaphore. 比喩法によつてのみ云はれてゐることを、その字義通りにとつてはいけぬ。

(2) Traduire à la lettre. 直譯する。

Il ne faut pas prendre à la lettre ce qui ne se dit qu'en plaisantant. 冗談ばかりで云ふてゐることを、正直にとつてはいけぬ。

**personnellement, en personne 自ら**

personnellement は en personne より意味が弱い。

(1) Etre personnellement responsable de cette affaire. 此事件に個人として責任がある。

(2) Le roi commandait en personne. 王は自ら指揮してゐた。

**réellement, en réalité 本當に**

(réel 本當の)

réellement は寧ろ、到來し、爲され、云はれ或は信ぜられしことに就て用ひ、en réalité は、現存すること或はらしきことに用ひる。

(1) Avez-vous réellement fait le voyage d'Italie? あなたは、伊太利旅行を本當にしましたか。

(2) Cet homme paraît être heureux: l'est-il en réalité? あの人は仕合のやうだ。本當にさうですか。

**rigoureusement 厳しく; à la rigueur 厳密な意味で**

(rigoureux 嚴格な)

(1) Punir rigoureusement quelqu'un. 或人を嚴罰する。(主語たる者の感情、動作などを思はせる。)

(2) Observer une loi à la rigueur. 法律を嚴守する。(法律の命する所その儘に實施することを思はせる。)

**(17) 形容詞より轉化した副詞—普通の副詞**

形容詞より轉化した副詞は、一般に目的格にある名詞の情況、性質などに關聯し、或は動詞の表はす動作の程度や結果を内的に示す。普通の副詞は、主語と動詞に意義上直接に關聯する。

**cher, chèrement 高價に**

(cherté f. 高價)

cher は、物の性質、眞價或は行爲の有様に關係をもち、賣買の

事実、行爲を示さない。chèrement は、動詞と共に直接、主語に  
関係し、事実を示す。

- (1) Ça coûte cher. (chèrement とは云はない) それは高い。  
(2) Vous avez acheté chèrement ces étoffes. あなたは、此等の反物  
を高く買った。(高く買った事実を特示し、それが悪るかつたとか、  
それを咎めたり、又は或理由で止むなくさうなつたなどの意を寓  
する。)

### fort, fortement 強く

(force f. 力)

fort は、程度や結果を示すが、fortement は著しい表現や印象  
などを示す。

Je crois fort qu'il pleuvra ce soir. (今晚は雨が降ると確かに私  
は思ふ)、此文の fort は bien の意で、豫想を形容してゐる。

Je crois fortement qu'il y a un Dieu. (私は神があると飽くま  
で信ずる)、此文の fortement は、確信を示してゐる。

- (1) Il faut frapper fort à la porte d'un sourd. 聾の門口では強く戸  
を叩かれない。  
Poussez fort. 強く押しなさい。  
Crier fort. 絶叫する。  
(2) Nos passions agissent très fortement sur nous. 我々の情慾は、  
非常に強く我々に作用を及ぼす。  
Serrer fortement. 強く緊める。  
Insister fortement. あくまでも頑張る。

### haut 高聲で、上に; hautement 公然と、見事に

(hauteur f. 高さ)

- (1) Parlez plus haut. もつと高聲に話なさい。  
Monter haut. 上に昇る。

- (2) Il ne le dissimula point, il le dit hautement. 彼は、それを、ちつ  
とも隠さないで公然と云ふた。  
Remplir hautement son destin. 天職を立派に全うする。

### juste, justement 正しく

(justesse f. 正しさ, justification f. 証明)

juste は物、或は動作の情況に關係し、justement は動作につき  
特示し、juste よりは一層多く主語に關係する。

- (1) Cette chaussure va juste à mon pied. 此履物は丁度私の足に合  
ふ。  
Il est arrivé juste à l'heure du dîner. (彼は丁度夕食の時間に到  
着した。(これは、到着時間と夕食時間の合致を示すに過ぎない。))  
(2) Nous parlons justement de vous. 丁度、吾々はあなたの噂をし  
てゐたところです。  
L'heure vient justement de sonner. 丁度、時が鳴つた所だ。  
Vous arrivez justement à l'heure qu'il faut. あなたは丁度規定  
の時間に到着してゐる。(これは、到着した事実、所謂、行動、到  
着の可否などを思はせる。)

### certes, certainement 確かに

(certain 確實な、或る)

共に確信を示すが、certes は、certainement のやうに個人的確  
信、若しくは責任ある斷言を示さない。即 certes は、保證の要な  
き眞實、矛盾しない事實などを示す時に用ひられる。certainement  
は、特別の事實につき特別の確信を示すやうな時に用ひられ  
る。

- (1) Non certes. いゝえ決して。  
(2) Il viendra certainement. 彼は、確かに来るだらう。



(18) 接頭語

a 運動、方向

**baisser, abaisser 下げる**

(baissement, abaissement 低下)

baisser は、絶対的の意味をもち、単に上より下げることである。又一般的の語であつて、普通の動作を示し、其実施には困難を伴ふことなく、又普通の理由による動作である。abaisser は、相対的の意味をもち、他のものより低く下げ或は下にある他のものを下げることである。又下げる習慣がないものを下げ、或は特別の目的で下げる時などに用ひる。

(1) Elle se mit à rougir en baissant les paupières. 彼女は、まぶたを下げて赤面しだした。

(2) Dès qu'une personne est morte, on abaisse ses paupières sur ses yeux. 人が死んだ時には、まぶたを眼の上に下げる。

En géométrie on abaisse une perpendiculaire sur une ligne. 幾何學では、一線上に垂線を下ろす。

**paraître, apparaître 現はれる**

(apparition f. 出現)

paraître は、一般普通の意味をもち、apparaître は、或特別現象、若くは見る事が非常に困難或は稀である事柄が現はれ、又は突然に或物が現はれることで、従つて其出現は驚異を生じ或は興味を惹起す。

(1) Le soleil parut à ce moment. その時に、太陽が出た。

(2) Une voile apparut à l'horizon et rendit l'espoir aux naufragés. 一隻の船が水平線上に現はれて、難破者共に希望を與へた。

dé, de 強述\*

**montrer, démontrer 示す、証明する**

(montre f. 懐中時計、陳列商品)

montrer は、了解し或は信する爲に一寸眼を開けば解るやうな時に用ひ、démontrer は、了解に多少の努力を要するやうな事を示す時に用ひる。

(1) Montrer qu'on a raison. 尤もだと云ふことを覺らせる。

(2) Le métaphysicien démontre l'existence de Dieu. 純正哲學者は、神の存在を証明する。

Montrer qu'un corps tombe et démontrer selon quelle loi. 物體の落下することゝ其法則を示す。

**sécher, dessécher 乾かす**

(séchage, dessèchement 乾燥)

sécher は、單に乾かすことで、屢々物體の成程度の濕氣を取り去ることである。dessécher は濕氣を全く取り去ることで、内部の濕氣をもなくすることである。

(1) Après la pluie, le soleil sèche les feuilles. 雨後、太陽は木の葉を乾かす。

(2) Une feuille desséchée a perdu la sève qui la faisait vivre: elle tombe de l'arbre. 枯葉は、それを生かす所の樹液を失つたのである。即ち枯葉は木から落ちる。

\* 接頭語 de, dé には其他の意義もあるが、こゝには synonymes に關するものゝみを掲ぐ。以下の接頭語に就ても同じ。

é 離隔、増加

**branler, ébranler 動かす**

(branle, ébranlement 動搖)

ébranler は、動作、努力、困難の點に於て branler より意味が強い。

- (1) On branle légèrement la tête en signe de mépris. 人は侮りを表はす爲に少し頭を振る。

Le branle d'une cloche. 鐘の揺れ。

- (2) Ebranler un arbre (la foi). 樹(信仰)を動かす。

L'ébranlement d'une fortune. 財産の動搖。

**changer 變へる; échanger 交換する**

(changement 變化、échange 交換)

changer は二人の間に於ける授受の動作を示すことなく、寧ろ絶對的に或は同一物について云ふ。

échanger は二人の間に於ける授受の動作を示し、échanger せられるものは、多少の價值をもち、又故意に行はれる。

- (1) Au sortir d'un bal, on peut changer son chapeau sans s'en apercevoir. 舞踏會から出る時には、それと氣がつかずに自分の帽子を變へることがある。

Changer de l'argent. 兩替する。

Changer d'habit. 着物を更める。

- (2) Les monnaies offrent l'avantage de faciliter les échanges. 貨幣は、交換を容易にする利益を呈する。

Echanger des lettres. 手紙をやりとりする。

**chauffer, échauffer 温める、熱する**

(chauffage, échauffement 温めること)

échauffer は、大きなもの即、努力を要するものを温めることで、又進捗或は目的に達せんとする意圖、注意などを示す。

- (1) Chauffer une chemise. 「シャツ」を温める。

Le bois de chauffage. 薪。

- (2) Echauffer une chambre. 室を温める。

Les oiseaux échauffent leurs petits en les couvrant de leurs ailes. 鳥は、翼で仔を蔽ふて温める。

**lever, élever 上げる**

(lever, élévation f. 上昇)

élever は物體が高くなる位置を示し、尙操作の困難を思はせる。

- (1) Lever une échelle qui est couchée sur le sol. 地上に倒れてゐる梯子を上げる。

Lever la main. 手を上げる。 Le lever du soleil. 日出。

- (2) Des audacieux s'élèvent en ballon. 大膽な人は、氣球で上昇する。

Elever une chose à l'aide de machines et à une grande hauteur. 或物を機械で高い所に上げる。

L'élévation du prix. 價格の騰貴。

**se lancer, s'élaner 突進する**

(lancement 發射、élanement 突進)

s'élaner は出發點に關し、se lancer よりは、一層の猛烈、速度を示す。

- (1) Se lancer dans l'eau. 水中に飛込む。

- (2) Le lion s'élaner de sa tanière. 獅子は其巢から突進する。

Un loup affamé s'élaner pour dévorer des agneaux. 飢ゑた狼は、仔羊を食ふ爲に突進する。

Le 3 août, ~S3.

en 中、強述

fermer とぎす、enfermer とち込める

fermer は、唯閉ざすことであり、enfermer は、「取り囲む、幽閉する、押込める、包む、包含する」などの意をもち、異常の事柄に關する。

- (1) Fermer un passage. 通路をふさぐ。
- (2) Enfermer des chevaux dans une écurie. 馬を厩舎に押し入れる。

lever, enlever とる

(lever 上昇、起床、enlèvement 取除き、奪取)

enlever は力或は猛烈の意を寓し、又は上に持ち去る意をもつ。

- (1) Lever le couvercle d'une marmite. 鍋の蓋をとる。
- (2) Enlever l'écorce d'un arbre. 樹皮をとり去る。

Il y a des oiseaux de proie qui sont de force à enlever des moutons. 羊を力づくで、かつさらふ猛禽がある。

traîner ひく; entraîner ひきずる、ひき入れる

(traînage 曳くこと、entraînement 引込むこと)

traîner は、普通の動作を示し、entraîner は努力、抵抗或は迅速を思はせる。

- (1) Des chevaux traînent une voiture. 數頭の馬が一つの車輛をひく。
- (2) La locomotive entraîne un lourd convoi. 機關車は、重い列車をひく。

Entraîner quelqu'un dans un complot. 或人を陰謀に引込む。

*oreille*

par 至る所、全く

courir, parcourir

(course f. 走ること、parcours 通路)

courir は、他動詞の時には、走廻る意をもつが單に止まることなく迅速に通過することである。parcourir は到る所に行き、其通過點では特別の搜索研究などをなす意をもつ。

- (1) J'ai couru toute la France. 私は、佛國中を跋渉した。(佛國中を迅速に旅行した意)
- (2) J'ai parcouru toute la France. 私は佛國中を跋渉した。(或特別目的を以て佛國中を旅行した意)

venir, parvenir 至る

venir は、普通一般の語で、特に時期、方法などを示す語と併用される。

parvenir は通過、困難、緩徐、目的などの意を示す。

- (1) Quand viendrez-vous? あなた、いつ來ますか。
- (2) La misère des pauvres parvient difficilement à l'oreille des rois. 貧者の困窮は主の耳には達し難い。

re, r 再び、強述

assembler, rassembler 集める

(assemblément, rassemblement 集めること、集合)

rassembler は、困難の意をもつ、従つて此語が用ひられるものは、遠方にあるか、分散してゐるか、當々一緒にならないものか或は一度集めたものである。一室にゐる友人を集めるのは assembler ses amis で、諸地方にゐるのを集めるのは rassembler ses amis と云ふ。

- (1) A la nouvelle de la fuite de Louis XVI, les membres de la Convention, qui s'étaient assemblés le matin, se rassemblèrent à onze heures du soir. 佛國議會の諸員は朝集合したが「ルイ」十六世の逃走の知らせがあつたので、午後十一時に又集合した。

### emplir, remplir 満す

(remplissage 満すこと)

emplir は、單に満すことであるが、remplir は再び満し或は満されたてゐなかつたものを全部満すことである。

- (1) Emplir les poches de fruits. 服の「カクシ」に果實を詰める。  
Emplir un tonneau de vin. 樽に葡萄酒を満す。
- (2) Ce tonneau a fui, il faut le remplir. 此樽は漏つたから、また一杯にしなければならぬ。  
Ce tonneau n'est pas plein, il faut le remplir. 此樽は一杯でないから、一杯にしなければならぬ。

### emporter, remporter 得る

emporter le prix は、争はないで le prix を得るのであり、remporter le prix では争ふて le prix を得るのである。

- (1) Il emporta le prix de sa persévérance. 彼は其辛抱の褒美を得た。
- (2) Remporter la victoire. 勝利を得る。

### tarder, retarder 遅くする

(tardiveté f., retardement 遅延)

tarder は單に遅く行ふ事實のみを示し、retarder は決心を示し或困難の到来を思はせる。

- (1) Il n'a pas tardé de rentrer. 彼は間もなく歸つた。  
Ne tardez pas. 遅れなさんな。

La tardiveté d'une plante. 草木の晩成。

- (2) Les mauvais chemins nous ont retardés. 路が悪くて我々は遅くなつた。

Un homme qui n'avait pas prévu la longueur de certaines affaires, se voit contraint de changer sa résolution et retarde son départ. 或仕事の長さを豫期してゐなかつた人は、止むなく其決心を變へて、其出發を遅くする。

Le retardement du départ. 出發の遅延。

### tenir, retenir 支へる

retenir は、危險或は抵抗を思はしめる。

- (1) Tenir l'échelle à celui qui monte. 昇る者の爲に梯子を支へる。  
Tenir quelqu'un par le bras. 腕で或人を支へる。
- (2) Retenir l'échelle qui va tomber. 落ちんとしてゐる梯子を支へる。

### (19) 接尾語

#### age 集合

### langue, langage 言語

langage は、langue f. より意味廣く、「思想、感情の發表形式、語法」などの如く用法に關する意をも持つ。

- (1) La langue française. 佛蘭西語。
- (2) Le langage des Chinois. 支那人の言葉。  
Deux hommes du même pays parlent la même langue, mais ils tiennent différents langages lorsqu'ils pensent ou sentent différemment. 同國人が二人よれば同じ國語を話すが、彼等の考ふる所又は感ずる所が相異なる時には、發表形式は各々異なる。

**marais, marécage 沼地**

marécage は、澤山の marais がある土地である。

- (1) La bécasse fouille dans la terre molle des petits marais et des environs des sources. 鴨は、小沼地或は泉の附近の軟い土地で掘廻して探す。
- (2) L'Amérique est couverte de marécages immenses. 「アメリカ」には、大きな澤山の沼地がある。

**nue, nuée, nuage 雲**

nue *f.* は、高さの意を寓す。

nuée *f.* は、大きな雲の意で、嵐などを思はせる。

nuage は、nue の集つたもので、特に雲の生ずる作用或は結果、即蔽匿、暗黒などを思はせる。

- (1) Le ballon perdu dans les nues. 雲中に姿を消した氣球。  
Le sommet d'une montagne se perd dans les nues. 山の頂上は雲中に没する。
- (2) Une nuée chargée de grêle. 雹をもつてゐる大雲。  
Une nuée d'ennemis. 雲霞の如き敵。
- (3) Le ciel est couvert de nuages. 空は、曇つてゐる。  
Un nuage de poussière. 塵の雲。

**ombre, ombrage 影、蔭**

ombrage は、先づ ombre より大きい。

- (1) L'ombre d'un parasol. 日傘の蔭。  
Les ombres de la nuit. 闇。
- (2) Se reposer sous l'ombrage. 木蔭に休む。

**rive, rivage 岸**

rivage は、rive *f.* より廣い地域に亘るもので、大河若くは海濱

を云ひ、rive は幅員などの意を示さないで、河岸を云ふ。

- (1) La rive gauche. 左岸。 La rive opposée. 對岸。  
Les rives de la Seine. 「セーヌ」河の兩岸。
- (2) Le rivage de la Gascogne est bordé de dunes. 「ガスコーニュ」地方の海岸には砂山が沿ふてゐる。

**ée 期間**

**an, année 年**

(annuel 年々の)

an は、時日の名稱で、期間を示すのでなく、或時代を示し或は年代を數へる爲に用ひる語である。

année *f.* は、一年の期間を示すもので、其期間は多くの部分に分けることができ又其期間には種々の出来事がある。

- (1) L'Amérique fut découverte l'an 1492. 「アメリカ」は、1492 年に発見せられた。  
Il y a 10 ans, 十年前に。
- (2) L'année se divise en 365 jours. 一年は、365 日に分たれる。  
Il travaille toute l'année. 彼は、年中働く。  
Je vous souhaite une bonne et heureuse année. 新年お芽出度う。

**jour, journée 日**

(journalier 日々の)

an, année の註参照。

- (1) Quel jour viendrez-vous? 何日に來ますか。  
Tous les jours. 毎日。
- (2) La journée était froide. その日は、寒かつた。  
La journée d'hier. 昨日の一日。

Une journée de marche. 一日行程。  
La journée de Moukden. 奉天の役。

**matin, matinée 朝**

(matinal, matineux 朝の) (43 頁参照)  
an, année の註 (33 頁) 参照。

(1) Ce matin. 今朝。  
Il est onze heures du matin. 午前十一時だ。

(2) Dans la matinée. 午前。  
La matinée musicale. 午後開催の音楽會。  
*時 (朝事、午後7時)*  
*ne nous trompez pas.*

**soir, soirée**

an, année の註 (33 頁) 参照。

(1) A ce soir! 今晚また御目にかゝりませう。  
Il était 6 heures du soir. 午後六時でした。  
(2) En hiver, les soirées sont longues. 冬は、夜が長い。  
Donner une soirée dansante. 舞踏夜會を催す。

**ment 動作の結果**

**règle, règlement 規則**

(réglage 調整; régler 規則立てる)

règle は、爲すべき事柄を示し、其事柄は自然の法則に關し、毎日行ふを要することである。

règlement は、或事柄を爲すべき方法を示し、其事柄は寧ろ人爲的のもので、règle より遠ざかるものゝ爲に règlement を設けるとも云へる。

(1) Les règles de la morale (de la politesse). 道徳上の法則、禮法。  
(2) Le règlement d'une société. 會則。

**que—al 性質**

**générique, général 一般の**

(généralisation 汎普及)

générique は、尙、「種屬的、通有の」などの意をもつ。即ち本來的の性質である。

général は、「普通の、全般の」などの意をもつ。

(1) Les caractères génériques de l'humanité sont, par exemple, la vie, la mortalité, la raison.

人類の通有性は、例へば、生命、可死性、理性の如きものである。

(2) Les caractères généraux de l'humanité sont les caractères que tous les hommes ou la plupart se trouvent avoir effectivement partout et toujours. 人類の一般的性質は、總ての人又は大部の人が何れの時、何れの場所に於ても實際に有してゐる所の性質なのである。

**numérique, numéral 數の**

(numéro 番號; numéroté 番號をつける)

numérique は、内部的の意味をもち「數字上の」などの意である。

numéral は、外部的の意味をもち、「數の」の意である。

(1) Le calcul numérique. 運算。  
La supériorité numérique. 數の上での優勢。  
(2) Les lettres numérales. 數字。

**tion, sion 動作**

**acte, action 動作**

acte は、能力の表現された結果である。

- action *f.* は、能力の表現である。
- (1) Nous faisons des actes de charité. 吾々は、慈善行爲をする。  
On connaît l'homme par ses actes. 人の行爲で、人が識れる。
- (2) L'homme d'action. 活動家。 Etre en action. 活動する。  
*man of action*

**continuité, continuation 継続、連続**

(continuer 継続する)

- continuité *f.* は、継続するもの、状態である。la continuité d'un bruit は、其音響が決して止まないことである。
- continuation *f.* は、或ことを継続する動作である。la continuation d'un bruit (音響) は、其音響が或時期に止まずに向継続することである。(113 頁参照)
- (1) La continuité des vertèbres forme l'épine dorsale. 椎骨は、連続して脊推を形成する。
- (2) La continuation de la guerre. 戦争の継続。

**progrès, progression 進歩**

(progresser 進歩する, progressif 漸進的の)

- progrès は、progression の結果であり進歩の大小を示す。
- progression *f.* は、進歩する動作又は状態で、進歩の遅速を示す。
- (1) Faire de grands progrès. 大進歩をする。
- (2) La progression naturelle de l'esprit humain. 人智の自然的進歩。  
Le mouvement de progression. 進行運動。

**salut, salutation 敬禮**

(saluer 敬禮する)

- salut は、敬意を表する爲の普通の外的行爲である。
- salutation *f.* は、或情況に於ける敬禮方法を示す。

- (1) Le salut militaire. 擧手の禮。 Rendre le salut. 答禮する。
- (2) Des salutations particulières vous tirerez peut-être des inductions sur le caractère, l'éducation, les affections présentes des personnes. 諸君は、個人の敬禮を見れば、それをする人々の性質、しつけ、その時の愛情について結論を恐らく得るだらう。

**variété 多様; variation 變化**

(varier 變る、様々にする)

- variété *f.* は、變化してある多くのもの、呈する状態で、「多様、種々」などの意をもつ。
- variation *f.* は、變化するものに到來する變化で、寧ろ變化の動作を示す。
- (1) La variété des usages. 習慣のさまざま。  
La variété des conditions. 境遇の多様。
- (2) La variation des usages. 習慣の變化。  
La variation des mots. 語の變化。

**tion—ment 動作—結果**

**fondation 土臺を築くこと; fondement 土臺**

(fonder 土臺を置く、創立する、に基づく)

- fondation *f.* は、土臺を築く作業で、従つて創立などの意をもつ。複數の場合には、fondement と同じ意味に用ひられてあることもある。
- fondement は、所謂、土臺そのもので、従つて、根據などの意をもつ。
- (1) Commencer la fondation d'un bâtiment. 建築物の基礎工事を開始する。  
La fondation d'un hôpital. 病院の設立。

- (2) *Asseoir les fondements sur le roc.* 岩の上に土臺を据える。  
*Les bruits sans fondement.* 無根の風説。

**perfection, perfectionnement 完成**  
 (perfectionner 完全にする)

*perfection* *f.* は、完全なものゝ状態を示す。  
*perfectionnement* は、*perfection* に向ふことである。

- (1) *Continuer une œuvre jusqu' à sa perfection.* 或事業を完成する迄繼續する。  
 (2) *Apporter des perfectionnements à la locomotive.* 機關車を改良する。

**prolongation, prolongement 延長**  
 (prolonger 延ばす)

*prolongation* *f.* は、時間に関する。  
*prolongement* は、物料に関する。

- (1) *La prolongation d'un congé.* 休暇の延長。  
 (2) *Le prolongement d'une ligne de chemin de fer.* 鐵道線の延長。

**sensation, sentiment 感じ**  
 (sentir 感ずる)

*sensation* *f.* は吾人の五官の作用で、外部の或ことについて感じることである。

*sentiment* は、*sensation* が心に及んだものである。一例を挙げれば、子供が危険に瀕してゐるのを見れば、危いとの *sensation* を受け、續いて救はんとする *sentiment* を生じて子供の方へ進む。即、*sensation* は外形的、一時的であるが、*sentiment* は内部的、存続的であるとも云へる。然し、*sensation* から *sentiment* が起るとは限らない、吾人の有する考へや判断力により直ちに *sentiment*

を生ずることもある。尙、*sensation de frayeur, de douleur* とは云ふが、*sensation de haine, de souffrance* とは云はない。

- (1) *Eprouver une sensation de froid.* 寒気がする。  
*Une sensation agréable.* 好感。  
 (2) *Le sentiment moral.* 道德心。  
*Le sentiment national.* 國民的感情、民心。  
*Le sentiment de devoir.* 義務の觀念。  
*Changer de sentiment.* 氣が變る。

雜

**ami, amical 睦ましい、親しい**

(*amitié* *f.* 友情)

*ami* は、*amical* より意味が強い、従つて、「好きな、友達の様  
 な、打ちとけた、好都合な」などの意を表はす。

*amical* は、唯、「睦ましい、親しい」意味をもつ。

- (1) *Une fleur amie.* 好きな花。 *Le visage ami.* 打ちとけた顔。  
*Les troupes amies.* 友軍。 *Les vents amis.* 順風。  
 (2) *Une réunion amicale.* 懇親會。  
*Les relations amicales.* 親しい關係。

**cher, chéri 親愛な、愛する**

*cher* は、自然的、或は久しい前から習慣的に親愛である意を示す。*mon cher ami* などと云ふ。

*chéri* は、特別の愛或は普通に感じるものより一層強い愛を示す。例へば、母は常々其子息の一人に對しては、*mon cher fils* と云ふが、その愛が普通の時より一層烈しくなつた時、或は他の子息よりその子息を特に選んで愛するやうな時には、*mon fils chéri* と云ふ。

?



- (1) Le renard dit au loup: Notre cher, pour tous mets j'ai souvent un vieux coq ou de maigres poulets. 狐が狼に言つた「なあ君、御馳走といへば、屢々老鶏か又は瘦せた幼鶏が手に入る」
- (2) Ma chérie est partie ce matin. 私の愛人は、今朝出發しました。

### continu, continuuel 間斷なき

(continuer 續續する)

continu は、中絶することなく繼續する意をもつ。une pluie continue は、降り續く雨である。

continuuel は、永く繼續するが時々一寸中絶することがある意をもつ。une pluie continuelle は、時々一寸降り止むが永く續く雨である。

- (1) Une ligue continue. 不斷の聯盟。  
Un mouvement continu. 不斷の運動(動作)。
- (2) Un travail continuuel. 長期に互る仕事。  
Faire de continuels efforts. 絶えず努力をする。

### enfin 終に、要するに、辛うじて; à la fin 遂に、果ては、とうとう; finalement 終に、遂に、とうとう

enfin は、en fin が結合したものである。即 fin が冠詞をもたない故に、à la fin より廣い意味を表はし、une fin générale を示す。換言すれば、d'abord (先づ)の反對である。特に、叙述に於ては、多くのものごとを云ふた後、最後の一つを云はんとする時に用ひる。Enfin il le trouva. は、Il le trouva après un temps dont la fin arrive. (終に、彼はそれを見出した)の意。

à la fin は、或事物そのもの終り、即 une fin particulière を示す。A la fin il le trouva. は、Il le trouva après une fin particulière soit de recherche, soit d'attente. (とうとう、彼はそれを見出した)の意。

finalement は、確定した最後の結論を示す語で、現今は計算或は司法上の諸理由などについての外は、あまり用ひられない。

- (1) Il arrive quelquefois que des personnes qui aiment extrêmement de certaines viande, viennent enfin à en avoir horreur. 或肉を非常に好いてゐる人々が、あとでは、それを嫌ふやうになることが時々ある。  
Enfin la pluie a cessé. やつと雨が止んだ。
- (2) A la fin il est convenu de tout. とうとう、彼は總てのことに同意した。
- (3) Finalement la vérité triomphe. 最後は、眞理が勝利を占める。

### funèbre, funéraire 葬式の

funèbre は、qui appartient aux funérailles の意。

funéraire は、qui concerne aux funérailles の意で、funèbre に比し餘り用ひられない。

- (1) Le cortège funèbre. 葬列。 L'éloge funèbre. 弔頌。  
Le vêtement funèbre. 喪服。
- (2) Le frais funéraire. 葬式の費用。

### garde, gardien 見張番

(garder 守る)

garde は、遠くより見張をするもので、其職務は一般的であるが、其義務や權能は規定されてゐる。

gardien は、特別な職務をもち近くで嚴重に見張をするものである。

- (1) Le garde de nuit. 夜警。  
Les gardes du roi. 王の護衛兵。
- (2) Le gardien d'un troupeau. 羊の見張番。  
Un chien, bon et fidèle gardien, n'aboie qu'à l'approche des

voleurs. 善良且つ忠實なる見張番である犬は、泥棒が近づいた時だけ、吠へたてる。

### interne, intérieur, intrinsèque 内部の

interne は、殆んど科學上の語としてのみ用ひられ、中にあるものを示し、其場所を確示する。

intérieur は、日常に用ひる比較上の語で、他のものより内方にあるとの意をもつ、場所を確示しない。

intrinsèque も、科學上の語で、偶發的或は不定的のものに對して、固有或は本質的のものを示す。

- (1) La maladie interne. 内部疾患。  
Les angles internes d'un polygone. 多角形の内角。
- (2) La mer intérieure. 内海。
- (3) La condition intrinsèque. 内的條件。  
La valeur intrinsèque. 固有價值。

### légitime, légal 法律上の

légitime は、qui est conforme à l'équité の意で、「合法の、適法の、正當の、正統の」などの意をもつ。


légal は、qui est conforme à la loi の意で、「法律上の、法定の」などの意をもつ。

- (1) La légitime défense. 正當防衛。  
Le mariage légitime. 正婚。
- (2) L'intérêt légal. 法定利息。  
Le représentant légal. 法定代理人。  
Un acte qui viole la loi ne peut jamais être légal; mais il peut être légitime en raison des circonstances. 法律に違反した行爲は、決して適法ではないが、其時の情況で正當なことがある。

### marin, maritime 海の

marin は、「海に關する、海中の、海に産する」などの意をもつ。

maritime は、「海に近い、海岸の、海上の、海軍の」などの意をもつ。

- (1) Le sel marin. 海水鹽。 La carte marine. 海圖。 海圖  
Les oiseaux marins. 海鳥。 Les plantes marines. 海草。
- (2) Les villes maritimes. 海岸都市。  
Le commerce maritime. 海上商業。  
L'Angleterre est une puissance maritime. 英國は、海軍國である。

### matinal 朝の、朝起きの; matineux 朝起きの;

#### matinier 朝の

matinal と matineux は「朝起きの」といふ意味に於て Synonymes である。matinal は偶然的の意味に於て朝起きなのであり習性を表はさない。matineux は、朝起きの習慣があることを示す。

matinier は、殆んど étoile matinière (曉の明星)なる句にのみ用ひる。

- (1) La rosée matinale. 朝露。
- (2) Un ouvrier matineux. 朝起きの職人。

### mystique, mystérieux 神秘的な

mystique は、神學上、哲學上、法學上の語であり、特に神學上の語として最も多く用ひられる。

mystérieux は、日常、用ひられる語で、普通悪い意味にとられる。

- (1) L'Eglise est le corps mystique de Jésus-Christ. 教會は「イエス、キリスト」の聖體である。

(2) un homme mystérieux. 不可思議な男。

**trionphal** 凱旋の、凱旋式の; **trionphant** 凱旋する、勝ち誇つた

(trionpher 凱旋する)

trionphal は、凱旋そのものに關係して居り、凱旋式に關係あるもの、凱旋式に用ひらるものを示す。

trionphant は凱旋者の様子、意氣及び其の他凱旋者に關するものを示す。

- (1) le char triomphal. 凱旋車。 l'arc triomphal. 凱旋門。  
(2) Les triomphantes armées. 勝ち誇れる軍隊。

**valide, valable** 有効な

valide は、或ものそのものが必要な形式、條件を具へてゐて、常に到る所で有効な意をもつ。

valable は、或ものゝ生ずる結果、即、未來のことに關係をもち、valide の如く絶對的のものでなく、或場合に於て或人若くは或物に有効な意をもつ。

- (1) Le contrat valide. 有効契約。  
(2) Etre valable pour 5 jours. 五日間有効である。

### III. 異なる語根をもつ Synonymes

#### A

**à, avec** て、を以て(器具) (120 頁参照)

à は、或器具が其本來の用途に用ひられる時に、置かれる。avec は、或器具が其本來の用途以外に用ひられる時、若くは、特別の場合に於て其器具の種類或は使用者を明示する時に、使用せられる。

- (1) Il pêche à la ligne. (avec un seau). 釣竿で釣る、手桶をあさる。  
On se bat à l'épée. (avec une fourche). 劍をとつて(熊手で)相戦ふ。  
(2) Je pêcherai avec ma plus longue ligne. 私は、私の一番長い釣竿で釣りませう。  
Je me suis battu avec l'épée de mon frère. 私は、私の兄(弟)の劍で、決闘した。

**à, en** に、於て(地名)

à は、都市或は村落名の前に用ひられる。en は、大陸、國、州名(女性)の前に用ひられる。

- (1) Aller à Paris. 巴里へ行く。  
(2) Résider en Afrique (en France, en Normandie). 「アフリカ」に(佛蘭西に、「ノルマンディ」に) 住む。

**à, envers** に対し(關係)

à は、漠然と、普通の状態或は性向を示す、従つて、普通の關係を示す時などには、形容詞+à+物(或は人)、の形をとる。envers は、特別或は有意義な關係を示す時、例へば方法などを明示する時などに人に對してのみに用ひられる。

- (1) Etre fidèle à sa parole (à son maître) 約束を守る(主人に対して忠實である)。
- (2) Un sujet fut rebelle envers son roi, et, dans une circonstance particulière, il prit les armes pour le renverser. 一人の家來は王に対して叛逆を起した。そして或る特別の事情にある彼は、王位を覆す爲に、武器を取つた。

### à, par, sur, au moyen de, par le moyen de に依り、て(手段)

à は、手段となる物が、其用途や習慣上、如何なる目的に使用せられるか、容易に解る時に用ひられる。par は、手段となる物が特別の用途に使用せられ或は特別の價值を有する時に用ひられる。sur は、外形的の手段のみに用ひる。au moyen de は、既知或は普通の手段の時に用ひられる。par le moyen de は、特別、稀有の手段若くは發明などに依る時に用ひられる。

- (1) On voit à l'air d'un homme qu'il est en colère. 人の様子で、その人が怒つてゐるといふ事がわかる。
- (2) On juge qu'un homme est en colère par une contraction instantanée de sa physionomie, par un mot qui lui échappe. 顔附が突然に緊縮すること、及び發する言葉に依つて、人が怒つてゐると判断するのである。
- (3) Il ne faut pas juger les hommes sur les apparences. 人を、その外觀に依つて、判断してはならぬ。
- (4) Nous percevons les objets extérieurs au moyen des sens. 吾人は、感覺に依り、外物を知覺する。
- (5) Les vaisseaux peuvent, au moyen des vents ou des rames, parcourir toutes les mers, et par le moyen de la vapeur ou des moussons, franchir rapidement de grandes distances. 舟は、風

又は櫓で、何れの海をも走廻ることが出来る。そして蒸氣又は貿易風に依り、迅速に遠距離を踏破することが出来る。(120 頁参照)

### à, pour に、の爲に(用途)

à は、自然或は普通の用途を示す時に用ひられる。pour は、臨時の用途或は一時の用途を示す時に用ひられる。

- (1) Salle à manger 食堂。Chambre à coucher 寢室。
- (2) On a fait de tables à écrire des tables pour jouer. 事務机を遊技盤(机)にした。

### à, suivant, selon, conformément à に従へば、に依つて(一致)

à は漠然とした意味を表はす時に用ひる。suivant と selon とは、事實を詳説する時に用ひる。conformément à は主觀的で自主的行爲を表はす時にのみ用ひる。法律文中に屢々用ひられる。

- (1) A mon avis, vous avez tort. 私の考へる處に依れば、貴方は間違つてゐる。
- (2) J'ai fait de mon fils un médecin suivant le conseil de mon ami. 私は友人の意見に従つて息子を醫者にしました。
- (3) C'est selon les circonstances. それは場合による。
- (4) Conformément à l'arrêté ministériel, les employés de l'Etat ont reçu une augmentation. 省令に依り官吏は増俸せられた。

### à, sur て、にて(方法)

à は、或物を支持物として、同じ動作を爲す習慣がある時に用ひられる。sur は、或動作をなす爲に、支持物となる物が、其時に限り特別の目的に充てられ若くは特別の状態を呈する時に用ひる。

- (1) Il va à cheval (à pied). 彼は乗馬(徒歩)で行く。

On transporte des bagages à dos d'âne. 荷物を驢馬に積んで運搬する。

- (2) On monte à cheval pour partir; on monte sur son cheval pour s'élever au-dessus de la foule qui empêche de voir un spectacle; on monte quelquefois sur un cheval fougueux. 人は、出發する爲に馬にのる。人は、見物を見るのを妨げる所の群衆の上に出る爲に馬にのる。人は、時には荒馬に乗る。

### à, vers, sur, へ、の方へ(方向)

à は、的確な方向、vers は、概略な方向、sur は、傍、ほとり、を示す。

- (1) Cette étoile est située au nord (vers le nord). 此の星は北にある(北の方にある)。
- (2) Je vous l'ai envoyé. 私は、それを貴君に送つた。  
Je l'ai envoyé vers vous. 私は、それを貴君の方へ送つた。  
La ville est sur le fleuve. その市街は河のほとりにある。
- (3) Etre à la fin de quelque chose. (=On a fini, on n'a plus rien à faire.) 全く或事を完了した。  
Etre vers la fin de quelque chose. (=On est déjà loin du commencement.) 或事の終りに近づいてゐる。  
Etre sur la fin de.... (=On va finir.) 將に或事を完了せんとしてゐる。

### abandonner, livrer, céder, lâcher 抛棄する、手離す、委す

(abandon 抛棄; livraison *f.* 引渡; cession *f.* 譲渡; lâchement 弛緩)

livrer は abandonner より積極的の意味を有してゐる。即 abandonner une place は一つの地位から身を引くのであり livrer une

place は一つの地位を他人又は敵の手に渡すのである。céder は、自ら身を退いてこれを他に(主として競争者)明渡すのである。lâcher は逃げるに委かせることで、即ち、手離すことを云ふ。

- (1) Il abandonna la barque au courant du fleuve. 彼は、舟を川の流るゝまゝに、まかした。
- (2) J'ai livré le voleur à la justice. 私はその泥棒を官憲に引渡した。
- (3) J'ai assez combattu, je me retire; prenez mon rang, jeunes gens, je vous le cède. 私は、もう充分戦つた。だから、私は退く、さあ青年達よ、私の場所をとれ、私は、それを、おまへ達に渡す。
- (4) Donnez-nous seulement six pistoles pour boire; nous allons vous lâcher. 酒を飲む爲に、私達に六「ピストル」くれさへすれば、あなたを解放してあげる。

### abandonner, délaisser, renoncer à, quitter 抛棄する

(abandon, délaissement, renonciation *f.* 抛棄; quittance *f.* 受取証)

abandonner は、自分の傍に置かないこと、或は、或物を最早使用しないことで、若し人に關係する時には、尙、苦痛や必要に、せまられて抛棄するのであり、怠慢や冷淡さを示す。délaisser は、久しく傍に生活してゐたものより自分の身を引き相手を一人残してなくこと、即ち人に關してのみ用ひられる。

renoncer は、自ら進んで抛棄するのであり、幾分苦痛や遺憾の情を伴ふ。

quitter は、最も單簡な方法で離別する意で、その方法の如何を問はない。

- (1) Les thérapeutes abandonnent leurs biens à leurs parents ou à leurs amis; ils quittent leurs pères, leurs mères; ils renoncent à tous les attachements terrestres. 猶大教の道士は自分の財産を

眷族、友人の手に渡してしまひ、父、母にも別れ、地上の皆ての羈絆を絶つのである。

- (2) Abandonner une position (un malade). 陣地を抛棄する、病人を見離す。
- (3) Délaisser sa femme. 妻を遺棄する。
- (4) Renoncer au tabac (au droit). 煙草をやめる、権利を抛棄する。
- (5) Quitter la capitale (son habit). 退京する、著物を脱ぐ。

### s'abandonner, se livrer 身を委ねる、耽る

s'abandonner は、全く盲目的に自制することなく、身を委してしまふのである、se livrer は、相當考慮を拂ひ決断して後に身を委れるのである。

- (1) Il ne me reste qu'à m'abandonner à la providence, et à me jeter tête baissée dans mon destin. 私には、神様に全く身をお委せし、頭を下げて私の運命に身を投げ入れるより外に、仕方がない。
- (2) Il se livre à l'étude de la littérature française. 彼は、佛文學の研究に一生懸命になつてゐる。

### abattre 打倒す、打落す; démolir, détruire, ruiner 破壊する; renverser 覆へす

(abatage 伐り倒すこと; démolition *f.* destruction 破壊; renversement 顛覆)

abattre は、立つてゐるものを打倒し、高い所にある物を打落すことである。démolir は、建築物などを破壊することであるが、其れは徐ろに行はれ、其目的は破壊して得た材料或は其土地を利用するにある。détruire は、一體をなすもの、組織されてゐるものを、形態を存せざる如く破壊すること、漸しく或は一舉に行はれ

る。ruiner は、長時間に片々に崩壊荒廢する意をもつ。renverser は、立つてゐるものを覆へすことである。

- (1) On abat des fruits qui pendent aux branches. 枝に下つてゐる果物を打ち落す。
- (2) Les Athéniens avaient démolé leurs maisons pour en construire des vaisseaux. 「アセス」人は、船を造る爲に彼等の家をこぼつた。
- (3) Dans un tremblement de terre une ville fut détruite. 地震で、一つの町は破壊された。
- (4) Les pluies ruinent un mur peu à peu. 雨は、壁を段々に破壊する。
- (5) Une tempête renversa les blés. 暴風雨が、麥を打倒した。

### abolir, annuler 廢止する

(abolition *f.* annulation *f.* 廢止)

abolir は、社會全般に關係のあるもの例へば、風俗、習慣、宗教、制度などに就て云ふ。annuler は、特別のものにのみ關係あるものに就て云ふ。

- (1) Abolir une religion, des traditions. 宗教、舊慣を廢止する。
- (2) Annuler un jugement 判決を廢棄する。

### aborder, avoir accès, approcher に接近する

(abord, accès, approche *f.* 接近)

aborder は、事實を示し、或特別の用件、目的があつて接近することである。avoir accès は、能力を示す。即、或もの、傍に自由に接近し得る場合に用ひる。approcher は、習慣を示す。即、常々一緒にあるもの、近くにあるものなどに接近することである。

- (1) Il faut aborder avec civilité les personnes auxquelles on a affaire. 用事がある人には、懇慫に接近しなければならない。

L'abord à un port. 港に近づくこと。

- (2) Qui a beaucoup de connaissances peut avoir accès en beaucoup d'endroits. 多くの知人をもつ者は、多くの場所に入出し得る。
- (3) Ceux qui approchent les rois sont appelés leurs courtisans. 王の側に侍する者は廷臣と呼ばれる。
- L'approche de l'ennemi. 敵の接近。(12 頁参照)

### abrége, sommaire, précis, résumé, extrait, manuel 要略

abrége は、他に大作の書物があつて、其れを省略したものである。sommaire は、書物の冒頭に掲げる内容の要旨である。précis は、一切の不必要な事項を省略し、重要な記事のみを集めたものである。résumé は、結論として、書物の終末に附ける約説である。extrait は、抜抄である。manuel は提要のことで、本来の意味は常に手にして讀まなければならない書物である。

- (1) Ce livre est l'abrége de l'ouvrage en dix volumes. 此書物は、十冊から出来てゐる著作の要略である。
- (2) Il faut à la tête avoir le sommaire de cet ouvrage. 冒頭に此の著作の要略を附けなければならない。
- (3) Ma thèse est le précis d'un ouvrage que j'ai fait en faveur de la religion chrétienne. 私の論文は、基督教の爲に書いた著作の要略である。
- (4) Les résumés sont destinés à être appris par cœur. 要略は諳記せられんが爲である。
- (5) J'ai mis dans ce recueil un extrait des plus beaux endroits de Daudet. 私は此の集録の中に D の一番美しい箇處の抜萃を入れた。

- (6) Ce manuel de philosophie est destiné aux débutants. 此の哲學提要は、初學者向きである。

### à l'abri, à couvert ...の蔭に

à l'abri は、或ものゝ或方側だけが保護されてゐる場合に用ひる。

à couvert は、或ものゝ全體が完全に保護されてゐる場合に用ひる。

- (1) Les assiégés sont à l'abri du canon derrière les murs de la place. 被攻圍者は、要塞の圍壁の後方で、火砲の射撃を避ける。
- Le port est à l'abri de tous les vents. 港は、總ての風を避ける。
- Le travail et l'économie mettent un homme à l'abri de l'indigence. 仕事と節約は、人を貧乏にしない。
- (2) Nous nous sommes mis à couvert de la pluie dans notre maison. 我々は、雨を避けて家の中に入った。

### s'abstenir 慎む、差控へる; se priver 見捨てる、斷つ、自ら禁ずる

(abstinence *f.* 禁戒; privation *f.* 缺乏)

s'abstenir は、或行爲を差控へる意。se priver は、或物を見捨て、斷つ意。s'abstenir de vin (禁酒する)は、行爲を示し、今後の動作を現はし、恐らく従前も禁酒してゐた意をもつ。se priver de vin (禁酒する)は、前に飲酒してゐて、尙飲酒したい意をもつ。

- (1) L'homme charitable s'abstient de la médisance. 慈悲深き人は、誹謗を差控へる。
- Je m'abstiendrai d'y aller. 私は、其處へ行くのを差控へやう。
- (2) On voit des gens qui se privent de la société des hommes. 世の中には人間社會を見捨てる人がある。

### accélérer, presser, hâter 急がせる

(accélération *f.* 加速; pression *f.* 壓迫; hâte *f.* 急速)

accélérer は既に始めた仕事や動作等を急がせ、その速力を増させること。presser と hâter は、寧ろ開始せんとする或計畫又は事柄に就て云ひ、presser の方が意味が強い。

- (1) Le capitaine voulait accélérer la marche des troupes. 隊長は諸部隊の歩度を速くすることを欲してゐた。
- (2) Le créancier presse le débiteur de payer. 債権者は債務者に支拂を急ぎ立てる。
- (3) Ce n'est pas la peine de nous hâter, nous arriverons trop tôt. 急ぐ必要はない、早く着き過ぎる。  
A la hâte. 急いで。

### accueil, réception 應待、歡待

(accueillir, recevoir 接待する)

accueil は、打ち解けた友愛的の感を示す。

réception 〃 は儀式ばつた莊麗なる感じを伴ふ。

- (1) Elle lui fit un accueil charmant. 彼女は、彼を愛嬌たつぷりで迎へました。
- (2) On l'attendait, tout était pour sa réception. 皆は、彼を待つてゐた。彼を歡待する用意は總て整つてゐた。  
Le discours de réception. 歡迎の辭。

### achever, terminer, finir 終へる

(achèvement 完成; terminaison 〃 終了; fin 終り)

achever は、完成、完了の意で、永い仕事に關してゐる。terminer は、完成或は未完成を問はず、或結末に達した意をもつ。討議、爭議などに屢々用ひる。finir も、終局に迄達したことであるが、必しも完成されてゐるとは限らない。特に一時の仕事に關して用ひられる。

- (1) Mon livre est achevé, je l'imprime. 私の本は完成してゐるので、それを印刷する。  
L'achèvement d'une construction. 普請の落成。
- (2) Il a terminé ses études. 彼は學業を卒へた。  
La terminaison d'une maladie. 病氣の終息。
- (3) Il arrive quelquefois que, par paresse ou par hâte, on finit son ouvrage sans l'achever. 時として人は、怠けたり或は急いだりして、その仕事を完成せずに終へる。  
La fin de l'année. 年末。

### bonnes actions, bonnes œuvres 善行

bonnes actions は、普通の語で、bonnes œuvres は、宗教上の語である。

- (1) Ce général croyait qu'il suffisait, pour commander, de louer les bonnes actions. 此の將軍は、統帥をする爲には善行を賞揚すれば充分なりと考へてゐた。
- (2) Il faut que les bonnes œuvres soient secrètes. 善行は人に見せる爲のものであつてはならぬ。

### actuellement, maintenant, aujourd'hui, à présent, présentement 現今

actuellement は、理想或は假定的のものに對し現實又は實在的觀念を示すやうな時に用ひる。maintenant は、多少繼續の意をもつ。aujourd'hui は、特に一時期を、他の時期に對し、示す爲に用ひる。à présent は、從前の時期に關係して用ひる。présentement は、過去との關係を殊更に示さない。

- (1) Les animaux actuellement domestiques ont été primitivement sauvages. 今、家飼ひの動物も、元は野生のものであつた。



- (2) L'orage gronde maintenant plus fort que jamais. 今、嵐は、かつてない程強く騒音をたてゝゐる。
- (3) Vous êtes aujourd'hui ce qu'autrefois je fus. 今日のあなたの境遇は、かつては昔、私があつた境遇と同様だ。
- (4) Elle croit se porter mieux à présent. 彼女は、もう今、身体はずつとよいと信じてゐる。
- (5) Il fait souvent des voyages à Paris, et je crois même qu'il y est présentement. 彼は、屢々巴里へ旅行をする。それで彼は現在も、巴里へ行つてゐるとさへ私は信じてゐる。

### adhérent, attaché, annexé 附屬の

(adhérence 固着; attachement 熱中; annexion f. 合併)

adhérent は、天然的に定着し、或は物質の組織上定着してゐるの意。

attaché は、別例のものが結着されてゐる意。

annexé は、意志、契約或は制度上即無形的に附屬してゐる意。

- (1) La couleur est une qualité adhérente au corps. 色は物體に定着してゐる一つの性質である。
- (2) Les voiles sont attachées au mât. 帆は帆柱に結び着けられる。
- (3) La Formose a été annexée en 1895 à l'empire du Japon. 臺灣は 1895 年に日本帝國に合併せられた。

### s'adonner, se donner, se livrer, s'appliquer 一生懸命になる、精進する

s'adonner は、se donner より意味弱く、力を注ぐ方向を示す。

se donner は、全く或ことに身を委ねることである。se livrer は、se donner に全く自分を忘れてしまふといふ、即ち s'abandonner なる意味が加はつてゐる。

s'appliquer は、主として精神的の事柄や科學上の事柄の研究に丹精するのである。

- (1) Pendant la guerre, la jeunesse ne s'adonne plus aux lettres. 戦争中は、青年は最早、文學に耽らない。
- (2) Il se donne tout entier (= se livrer) à l'étude de la littérature. 彼は、文學研究に夢中だ。
- (3) Il s'applique à la peinture. 彼は畫の道に精進してゐる。

### affaiblir, amollir 弱くする

affaiblir は、主として物質的及外的動作に關する。amollir は、主として精神的及内的動作に關する。

- (1) Avec l'âge, les forces s'affaiblissent. 年を取るに従つて、體力が弱くなる。
- (2) Le luxe amollit l'esprit. 奢侈は精神を柔弱にする。

### affermir 堅固にする; affirmer, assurer 斷言する; confirmer 確證する、確認する; attester, certifier 證明する

(affermisssement 鞏固にすること; affirmation f. 斷言; assurance f., confirmation f., attestation f. 保証; certificat 証書)

affermir は、具體的の意味では、或物體を堅固にすることで、抽象的の意味では、意見などを鞏固にすることである。affirmer は、明瞭なる事實を確定し、斷言する意。assurer は、尤もらしい或は道理らしい事實を確實にし或は保証する意。confirmer は、既に affirmer 若くは assurer されてゐる事を確證する意。attester は、自分が見た事を証明する意。certifier は、自分が知り得た事を証明する意。

- (1) On affermit une muraille par de solides fondemens. 墻壁は、堅固な土臺で、丈夫にする。

Vous m'avez affermi dans cette opinion. あなたは、その意見についての私の信念をかためてくれた。

Pour l'affermissement de la santé, je passerai ces vacances au bord de la mer. 身體を丈夫にする爲に、私は此休暇を海岸で過しませう。

L'affermissement de l'empire (帝國を確立すること)などとも云ふ。

- (2) La proposition est un discours qui affirme ou qui nie. 命題は肯定するか或は否定する文である。

J'ai besoin de votre affirmation pour croire ce fait. この事實を信する爲には、私は、あなたの保証が欲しい。

- (3) On assure un navire avec ses ancres. 船は、錨で安全な位置を保つ。

L'armée assure la sûreté des frontières. 軍隊は、國境の警戒を確保する。

J'ai assuré ma maison contre l'incendie. 私は、家を火災保険につけた。

- (4) La cour d'appel a confirmé le jugement rendu en première instance. 控訴院は、第一審で行つた判決を確認した。

L'expérience confirme que... ことを、經驗が確証する。

Cette nouvelle a besoin de confirmation. 此の報知は、確証が必要だ。

- (5) Ce fait a été attesté par les témoins. その事實は、その證人共により證明せられた。

Il a reçu une attestation de bonne conduite. 彼は善行證書を受けた。

- (6) Il certifie à son ami qu'il en était ainsi. 彼は、さうであつたことを、彼の友人に保證した。

Le certificat de bonne vie et mœurs atteste que la personne

qui requiert la délivrance de ce certificat jouit d'une bonne réputation. 品行證明書は、その證書の交附を請ふ者が、よき評判を受けてゐることを證明する。

### affreux, horrible, effroyable, épouvantable 恐ろしい

affreux なるものは、嫌厭、若くは恐怖を生ぜしめる。horrible なるものは、寧ろ戦慄を催させる。effroyable は、恐れしむるに足る意をもつ。épouvantable は、驚駭時としては恐怖を興へる。

- (1) La peinture d'un naufrage est ce qu'il y a de plus affreux. 難船の畫は、最も恐ろしいものがある。

Napoléon mourut sans secours sur cet affreux rocher. 「ナポレオン」は此の恐ろしい岩の上で救も得られず死んだ。

- (2) Le crime horrible 戦慄すべき犯罪。

Un froid horrible. 酷い寒さ。

- (3) L'indigation leur fit pousser à tous un cri effroyable. 憤激は、彼等總てをして恐ろしい叫び聲を發せしめた。

- (4) Faire une dépense effroyable. 恐ろしい程、金を使ふ。

Les dangers effroyables. 恐ろしい危険。

### âgé de, à l'âge de の年に

âgé de は、單に年齢を示し、其他の意味を表はさない。à l'âge de は、人生中の一時代を確示し、年齢觀念に更に或る狀況を併せ示す。

- (1) Un homme âgé de trente ans. 三十歳の人。

- (2) Il mourut à l'âge de vingt ans. 彼は、二十歳で死んだ。

### agriculteur, cultivateur, laboureur 農夫

(cultiver, labourer 耕す)

agriculteur は、大規模の農業に従事する者を云ひ、或は他の職業と比較して云ふ時などに用ひる。cultivateur は、或特別のものゝ耕作に従ふ者を云ひ、或は各個の耕作に關して云ふ。laboureur は、自ら土地を耕作する者である。

- (1) La tête d'un agriculteur devrait contenir une encyclopédie. 農業者は、頭に百科辭典を持つてゐなければならぬであらう。
- (2) Un cultivateur de lin. 亞麻栽培者。  
Un petit cultivateur. (un petit agriculteur とは云はない) 小農業者、小百姓。
- (3) On ne peut se passer du laboureur. 耕作者なしには済まされぬ。

### aide, assistance, secours 助け

(aider, assister, secourir 助ける)

aide *f.* は、廣い意味に用ひられるが、或事を爲すに、自力で終へることができない時に與ふる補助で、action に關してゐる。

assistance *f.* は、或るものゝ側に居て救護、扶助する意味をもつことが多い、即 générosité に關する。secours は、危険、苦境に際して與ふる援助で、救助、救援などの意で、即時に、それを行ひ若くは其實施が適當なることを要する。

- (1) Il n'a pas eu d'autre aide que les livres qui étaient sous sa main. 彼は、手許にあつた數冊の本より外の補助物をもたなかつた。
- (2) L'assistance médicale gratuite. 施療。
- (3) Prêter un secours. 助けてやる。  
Au secours! 助けてくれ。

### aigre, acide, acerbe 酸い

aigre は、變質して酸い、acide は、自然的に酸い、acerbe は、熟さない果實の酸い意。

- (1) Ce lait est aigre. この牛乳は酸い。
- (2) La groseille est un fruit acide. すぐりの實は酸い果物である。
- (3) La mandarine sur laquelle la gelée n'a pas passé est acerbe. 霜が、かゝらない密柑は酸い。

### aimer, chérir, affectionner 愛する

aimer は chérir より廣い意味をもち、人でも物にでも用ひられ、愛する程度や方法を特示しない。chérir は、非常に愛する意をもつ。従つて、小説などに屢々 mon chéri, ma chérie などゝ出てくる。affectionner は、aimer や chérir の如く選り好んで愛するのでなく、寧ろ習慣的に、同僚或は目下のものを愛する意。

- (1) L'Évangile commande d'aimer le prochain comme soi-même. 福音書は、己を愛するが如く隣人を愛せよと命じてゐる。
- (2) Chérir ses enfants. 子供を愛する。(39 頁参照)  
Chérir sa patrie. 祖國を愛する。
- (3) César affectionnait Brutus. 「シーザー」は「ブルテユス」を愛した。

### ainsi que, de même que, comme 如く

ainsi que は、事實に關聯してゐる。de même que は、方法を比較する。comme は、一般に性質を比較するが、又 ainsi que や de même que の代りにも用ひられる。

- (1) Il a parlé ainsi que vous. (=vous avez parlé et il a parlé aussi.) あなたも話したが、彼も話した。
- (2) Il a parlé de même que vous. (=Il a tenu le même langage.) 彼は、あなたと同様な言ひ方で話した。
- (3) Il est hardi comme un lion. 彼は、獅子のやうに勇敢だ。  
Je l'ai fait comme vous m'avez ordonné. あなたが私にお命じになつた通り、私はそれをしました。

**air, mine 様子; apparence 外見、模様**

何れも人に就て云ふ時には、顔のみに限られてゐない。air は、寧ろ動作や容儀にも関係する。mine f. は、外貌にも関係する場合が多い。apparence f. は、所謂見かけの意で、前二語より不確實なものである、従つて、事實と反する場合が多い。une apparence de courage なもつ者は、寧ろ卑怯者であり、un air de courage なもつ者には、信頼することができる。

- (1) Il a l'air savant. 彼は學者らしく見える。  
Elle a l'air timide. 彼女は臆病らしい。
- (2) Mon ami malade a meilleure mine. 病氣の私の友人は、顔つきが前よりよい。  
Voilà un homme de mauvaise mine. あそこに身装りの悪る人がゐる。
- (3) Il ne faut pas toujours juger sur les apparences. 見かけで判断してはいけない。  
Il n'y a pas d'apparence qu'un voleur soit entré dans cette chambre. 泥棒が、この部屋に入ったやうな様子はない。

**aisé, facile 容易な**

(aisément, facilement 容易に)

aisé は、その物自身の状態について云ふ。従つて、「造作ない、楽な、暮し向のよい」などの意をもつ。facile は、寧ろ或事をなさんとする人が其四圍の情況や状態上何等の障碍を受けない時に用ひられる。

- (1) L'entrée d'un port est aisée lorsqu'elle est large et commode à passer. 港の入口は、幅廣く且通過に便なる時には樂である。
- (2) Le travail facile. 容易な仕事。

**alliance, confédération, ligue, coalition 聯合、同盟**

alliance f. は、君主或は國家相互が、長期に亘る或必要(例へば或突發的危險に對して備ふる爲)の爲に締結することである。

confédération f. は、單獨にては弱い諸國が夫々の獨立を維持する爲に、永久的に聯合したものである。ligue f. は、君主或は其他のものが、共通の目的を實施し或は剝下の危險を排除する爲に、互に一時合併することである。coalition f. は、ligue より一層範圍が廣く、屈服せしめんとする一國或は權力を有する一國家に對し多數の國が聯合して、あたることである。

contracter une alliance (同盟を締結する)、faire un traité d'alliance (同盟條約を結ぶ)と云ふ。contracter une ligue, une coalition とは云はずして、faire une ligue, ....と云ふ。

- (1) L'alliance offensive et défensive. 攻守同盟。
- (2) La Confédération helvétique. 瑞西聯邦。
- (3) La ligue des nations. 國際聯盟。
- (4) Presque toutes les coalitions ont eu pour objet l'iniquité et la guerre. 殆ど總て聯合といへば、不徳と戰とを目的とした。

**amas, tas, monceau 堆積**

amas は、異なる場所から遂次に集めてできたものである。un amas d'eaux pluviales (多量の雨水)なども云ふ。tas は、monceau よりは小さく、通常態ざと堆積したもので、堆積されたものは個々の形を存して、個々に此れを取るすることができる。un tas de pommes (一積の林檎)など云ふ。

monceau は、petit mont (小山)の意で、或變災などにより大きなものが分離して堆積となり、其堆積されてゐるものは個々の一定の形を存してゐないものが多い。

- (1) Il y a un amas d'armes dans le souterrain de ce château. こ

の城の地下室には、武器が積み重ねてある。

- (2) Les cailloux sont amassés en tas le long des routes. 小石が道に沿ふて堆積されてゐる。
- (3) Les ruines d'un édifice s'élèvent en monceau. 或建設物の廢墟が、小山のやうに高くなつてゐる。
- Là-bas on trouve des monceaux de sable. あそこには、數個の砂山がある。

### ambigu, équivoque 曖昧な

ambigu な事柄は、多くの意義を有する爲に曖昧となる意で、演説、行爲、思想などにつき一般に廣く用ひる。équivoque の事柄は、二つの意義がある爲に曖昧となる意で、屢々、故意に行はれてあることに用ふ。

- (1) Les oracles étaient souvent ambigus. 神託は、屢々曖昧なものであつた。
- (2) Les articles de la diplomatie sont trop souvent rédigés dans un style équivoque. 外交上の條文は、曖昧な文體で書かれてゐることが、あまりにも屢々ある。

### améliorer, perfectionner 改良する

(amélioration f. perfection f. 改良)

améliorer は、善き事に尙善きことを加へて以て價値を増加せしめるのである。perfectionner は、最上のものたらしめ全く完璧の域に達せしめるのである。

- (1) Sa santé s'améliore de jour en jour. 彼の健康は、日に日によくなる。
- (2) Le vin est très fort et très bon cette année; les grandes chaleurs l'ont extrêmement perfectionné. 今年は、葡萄酒は、非

常に強く非常に出來が好い。此れは、非常な暑さが、葡萄酒を非常によくしたからである。

### amitié 友情、親交; affection 情愛、慈愛; attachement 愛着

(ami 友; affectionner 愛する; attacher 結びつける)

amitié f. は、相互的にもつ所の情である、従つて馬や花に對しては吾々は amitié をもたない。affection f. は、相互的の意味はなく、或人若くは或物に對する愛情である。attachement は、affection より意味弱く、或人若くは或物に對し執着することである。

- (1) Mon père est en amitié avec le préfet d'Osaka. 私の父は、大阪府知事と親しくしてゐる。
- (2) L'affection maternelle. 母の慈愛。
- (3) L'attachement à un bienfaiteur. 恩人に對する愛執の念。

### amoureux, amant 戀人

amoureux は、ほんとの戀をもつてゐるが、其戀は相手に入れられないことがある。又、婦人を愛する氣を示すこともある。amant は、自分の戀が相手に受入れられたものを示す。

- (1) Dans beaucoup de tragédies on voit une héroïne aimée tout à la fois par deux personnages; l'un qui aspire ouvertement à sa main, et dont elle connaît et accepte la tendresse, c'est son amant; l'autre qui soupire en secret, et dont elle rejette les sentiments aussitôt qu'elle en est instruite; ce dernier est l'amoureux. 多くの悲劇では、一人女主人公があり、同時に二人の男に愛される。一人はかくす事なく結婚を求め、女主人公もその愛情を受容れる。彼こそ彼女の amant である。他の一人は人知れ

す思を焦して居り女主人公はそれと知るや直にその愛情をはれつけてしまふ。この男が amoureux である。

### amusement, divertissement 慰み、娯楽

(s'amuser, se divertir 遊ぶ)

amusement は、退屈を凌ぎ愉快に時間を過ぎせる、一寸した氣晴しである。

divertissement は、amusements や réjouissances publiques (お祭騒ぎ) や récréations (遊戯) を含む一般の語である。

s'amuser は、時や仕事に煩はされることなく、勞する事小にして楽しむのであり、一人でも s'amuser することができる。On va à la promenade pour s'amuser. などと云へる。se divertir は、連続的の楽しみで、楽しむことで、多數の人を要する。On va au spectacle pour se divertir. などと云へる。

- (1) Jouets pour l'amusement des enfants. 子供の娯楽用玩具。  
Le temps passe quand on s'amuse. 遊んでゐる間に時間が経つ。
- (2) La seule chose qui nous console est le divertissement. 我々を慰めてくれる唯一のものは、娯楽である。  
Les gens qui se divertissent trop s'ennuient. 人は、あまりに氣晴しが過ぎると(遊び過ぎると)退屈する。

### anciennement, autrefois, jadis 昔

anciennement は、大昔若くは現在より遠い時代を示す。autrefois は、單に現在との比較を示す爲に用ひる。jadis は、過去と現在との間の矛盾を示すが如き時に用ひ、詩や高尙な文に屢々現はれる。

- (1) Anciennement on se battait avec des flèches. 昔、人は矢で戦つた。

- (2) L'éducation de la jeunesse est beaucoup meilleure qu'elle n'était autrefois. 青年教育は、昔より、ずつと進んでゐる。
- (3) Jadis, dans ma jeunesse, on s'habillait ainsi. 嘗つて、私が若い時分には、人は、こんな物の着方をしてゐた。

### anéantir, exterminer 滅ぼす、絶滅する

(anéantissement, extermination f. 絶滅)

anéantir は、物體の物質そのものを消滅せしめることである。

exterminer は、人或は動物を死なしめることである。

- (1) L'homme seul anéantit plus d'individus vivants que tous les animaux carnassiers s'en dévorent. 人のみが總ての肉食動物がむさぼり食ふ以上に、生物を滅ぼす。  
L'anéantissement des créatures dépend de Dieu seul. 被造物を絶滅する力は、唯神の御手にあるのみ。
- (2) Exterminer un peuple. 一民族を絶滅する。  
On est arrivé à l'extermination des lions en Algérie. とうとう「アルセリア」には、獅子が絶滅してしまつた。

### animal 動物; bête 禽獸

animal は、植物金屬に對する語で、人間も含む。bête f. は、全く理智を欠いてゐるもので、人間を含まない。

- (1) L'homme est un animal raisonnable. 人間は、理智の動物である。
- (2) L'homme est supérieur aux bêtes. 人間は、禽獸に優る。

### annoncer 告げる; déclarer 陳述する; manifester 表明する; révéler 洩らす、あばく

(annonce f. 告知、廣告; déclaration, f. 陳述、届; manifestation f. 表明、表現、宣言; révélation f. 漏洩、啓示)

annoncer は、新しい事件を知らせることである。déclarer は、或事を明瞭に且大膽に知らしめることである。manifester は、充分明瞭に或事を知らしめることである。révéler は、未知或は秘密の事を知らしめることである。

- (1) Le journal annonce la guerre. 新聞は開戦を告げてゐる。
- (2) Il a déclaré son mariage après l'avoir longtemps tenu secret. 彼は、永らく秘密にして置いた後、自分の結婚を公表した。
- (3) Manifester sa joie. 喜びの色を現はす。  
Manifester sa volonté. 意志を表現する。
- (4) Révéler un secret. 秘密を洩す。

### antérieur, précédent 前の、先の

(antérieurement à より前に; précédemment 先きに)

antérieur は、時期が確定してゐない、従つて、補語を伴ふ場合が多い。

précédent は、話題に上つてゐることの直前を示す、従つて、補語を伴はない。

- (1) Le sentiment est antérieur à toute sensation, et par conséquent à toute idée. 知覚は、總ての感覚に先立ち、従つて總ての意識に先立つ。
- (2) Cela se trouve dans un des précédents chapitres de ce livre. それは、本書の前章の一つにある。

### apaiser, calmer, pacifier 鎮める

apaiser は、rendre la paix の意で、主に突發した事柄を段々に全く靜態に導くことである。怒、(la colère). 慾情 (les passions). 暴動 (une émeute). 火災 (un incendie) などを鎮める意である。calmer は、rendre le calme の意で、apaiser よりは廣い意味に用ひられる。即、怒や慾情などに限らず、倦怠 (l'ennui) や不安

(l'inquiétude) などをも和らげる意がある。但し、calmer が、和らげ或は一時的鎮める意をもつに反し、apaiser は全く鎮める意を藏することが多い。pacifier は、調停談判其他により騒擾などを鎮めることである。

- (1) Apaiser le vent. 風を鎮める。
- (2) Calmer une douleur. 苦痛を知らげる。
- (3) Henri IV pacifia la France. 「アンリ」四世は、佛國を鎮定した。

### appartenir à quelqu'un, être à quelqu'un 誰々に屬する

appartenir à quelqu'un は、法律上、若くは、正式に所有に歸してゐるのである être à quelqu'un は、唯、其人の手中あることを示すのみである。

- (1) Ce que vous avez acheté et payé vous appartient. あなたが、支拂つて買ふた物は、あなたに屬する。
- (2) Je suis à vous dans un instant. 今すぐに、あなたの仰しやる通りになります。  
Cet objet est à moi. この物は、私のです。

### appétit 食慾; faim 空腹

appétit は、食べたいことで、食物の種類により其程度を異にする。言ひ換へれば、人がうまく食べるのは appétit があるからである。faim *f.* は、飢餓で、苦痛を伴ひ、appétit dévorant を感ずる。

- (1) Il fallut me remettre en marche à jeûn avec un appétit qui croissait de moment en moment. Vers trois heures ma faim devint telle que je ne pouvais plus avancer. 私は、飲食せず、再び歩きださなければならなかつた。食慾は刻々増した。三時頃には、もう進むことができなかつた程、腹が空いた。

**apprendre, enseigner, instruire 教へる**

(apprentissage 修業; enseignement, instruction f. 教育)

apprendre は、知らない事を教へることで、學科 (—à quel-  
qu'un le français) のみに限らず、馬に乗ることなり (—à monter  
à cheval). 疲勞に堪ゆることなり (—à supporter la fatigue) 教  
へる時に用ひられるが、其方法を明示しない。enseigner は、通常、  
leçon として教へる意をもつ。instruire は、教育をして、或事を  
行ひ得る如くする意で、これが爲には、apprendre することも、  
enseigner することも必要である。

- (1) L'expérience nous apprend beaucoup de choses. 經驗は、吾々に多くの事を教へる。
- (2) Il nous a enseigné la grammaire française pendant un an. 彼は、吾々に一年間佛蘭西文法を教へた。
- (3) Instruire la jeunesse. 青年を教育する。

**apprendre, étudier, s'instruire 學ぶ**

(étude f. 修學; instruction f. 教育)

apprendre は、ほんとに物知りになることで、時としては、努力を要しないこともある。étudier は、或ことを知るべく勉めることである。従つて、非常に étudier しても、或ことを知り得ないこともある。s'instruire も、apprendre と同じく、ほんとに物知りになることであるが、これが爲には étudier する必要がある。

- (1) La vie de Franklin est un modèle à suivre; chacun y peut apprendre quelque chose. 「フランクリン」の生涯は、倣ふべき模範であり、各人は其の中に何物かを學び得るのである。
- (2) Etudier la musique. 音楽を研究する。
- (3) Ceux qui aiment à s'instruire ne sont jamais oisifs. 物知りになりたがる者は、決して遊んでゐない。

**apprendre, faire savoir, informer 知らせる**

apprendre は、知られてゐないことを知らせる意。faire savoir は、通常、知らせる方法に關係して用ひられる。informer は、確實な事柄を知らせるときなどに用ひられる。

- (1) Les journaux nous apprennent chaque jour tout ce qui se passe. 新聞紙は、毎日總ての出来事を我々に知らせる。
- (2) Je vous fais savoir de mes nouvelles par des lettres. 私は消息を手紙で、あなたに知らせます。
- (3) Informer quelqu'un de ce qui s'est passé. 起つた事柄を或人に知らせる。

**approfondir 深くする、深く研究する; creuser 掘る、深く研究する**

(profond 深い; creux 凹んだ)

approfondir は、既に creuser したものを更に掘つて深くすることである。従つて creuser より意味が強い。

- (1) On creuse un puits, et si ensuite il n'a pas d'eau, on l'approfondit. 井戸を掘つて水が無い時には、尙深くほる。
- (2) On doit d'autant moins creuser les mystères de la religion, qu'il est impossible de les approfondir. 宗教の神秘は、之を深く研究する事が不可能であればあるだけ、之を淺く研究しなければならぬ。

**appui, soutien, support 支へ**

(appuyer, soutenir, supporter 支へる)

appui は、或ものを眞直に保ち、或は、外物の壓迫に抗する爲に與ふる支へである。soutien は、或ものの落下又は崩壊を防ぐ爲に、下に置く支へである。support は、重いものを支へる appui 或は



soutien である。比喩的の意味でも上記の差異があるが、區別し難い場合が多い。

- (1) Cette muraille a besoin d'appui. この牆壁には、支へが要る。  
L'argent est un puissant appui. 金錢は力強い頼りである。  
Il a appuyé une échelle contre un mur. 彼は、梯子を壁に立てかけた。  
Veuillez appuyer ma demande. 何分御力添を願ひます。
- (2) Cette colonne est le soutien de la voûte. この柱は、圓天井の支へである。
- (3) Les supports d'une voûte. 圓天井の支へ。

**arracher 引抜く、引離す; enlever 除く、取去る、奪ふ; emporter 持去る、奪ひ去る; entraîner 引き入れる、釣込む**

(arrachement, enlèvement 除去、占領; emportement 擄奪;  
entraînement 誘導、誘惑、仕込み)

arracher は、力を以て或は無理に引離すことである。enlever は、一般に廣く用ひる。emporter は、或ものなもち去る意。entraîner は、或ものを通常自分の後に從へて引入れることである。

- (1) Les jardiniers arrachent les mauvaises herbes. 園丁は惡草を引抜く。  
On a arraché un enfant à sa mère. 人は一人の小兒を其母親から引離した。
- (2) Ce savon enlève bien les taches. この石鹼、はよく汚染(シミ)を抜く。(28 頁参照)  
Cette crue subite a enlevé tous les ponts. その突然の汎濫は、橋を、みな流してしまつた。  
Une maladie l'a enlevé. 彼は病死した。

Notre troupe a enlevé une position ennemie. 吾が部隊は敵の一陣地を奪つた。

- (3) Veuillez emporter ceci. どうか、これを持つて行つて下さい。  
Le vent a emporté son chapeau. 風が、彼の帽子を吹き飛ばしてしまつた。
- (4) Il a entraîné son ami dans un complot. 彼は、その友人を陰謀に引入れた。(28 頁参照)

**arrêter, retenir 中止する、止める**

arrêter は、retenir より意味が強く、或外部の障礙により、或運動動作を阻止することである。從つて取押へる、決定するなどの意味もある。retenir されたものは或場合には止まるが、或場合には妨害を受けつゝも進むことがある、從つて、堪へる、抑へる、豫約して取る、記憶するなどの意味もある。

- (1) Le chirurgien arrêta le sang qui coulait. その外科醫は、流れ出る血を止めた。  
Il a arrêté un cheval échappé dans la rue. 彼は放馬を街路で取押へた。
- (2) Il m'a retenu pour parler encore de cette question. 彼は、その問題につき尙話す爲に、私を引とめた。(31 頁参照)  
Nous ne pûmes, en le remerciant, retenir nos larmes. 吾々は、それを彼に感謝しつゝ、涙を抑へることができなかつた。

**arriver, parvenir, atteindre 達する**

(arrivée f. 到着)

arriver は、最も一般的で到達すべき目的物の如何を問はず、又その手段の如何を問はない。parvenir は、障害物を排し若くは努力して到達するのである。atteindre は、離れた所にある物に手が

觸れる所まで行くことを意味する。即ち遠くにある物、又は高い所にある物に到達するといふ觀念を表はす。

- (1) Arriver à Paris. 巴里に着く。 La nuit arrive. 夜になつた。
- (2) Parvenir au sommet. 頂上に達する。(29 頁参照)  
Parvenir à la vieillesse. 老年に達する。
- (3) Un enfant casse tout ce qu'il peut atteindre. 子供は、手に届くものを皆、破壊する。  
L'eau atteignait déjà le premier étage. 水は、既に二階に達してゐた。  
Atteindre l'âge mûr. 壯年に達する。

### asile, refuge 逃げ場、避難所

asile は、掩蔽せられる所で、通常よい意味に用ひられる。refuge は、隠遁する所或は追躡を免れる所で、通常、盜賊、流浪者、被追放者などに就て云ふ時に用ひられる。

- (1) L'asile de nuit 無料宿泊所。  
Trouver asile chez quelqu'un. 或人の家に避難する。
- (2) Les églises étaient jadis des lieux de refuge. 昔、寺院は隠遁地であつた。

### aspect 光景、局面；vue 外觀、景色、見ること

aspect は、受動的、vue は他動的の意味を、屢々もつ。又 aspect は、部分的、制限的のものを示し、vue f. は廣大、完全のものを示すことがある。l'aspect de la rivière は、それを見てゐる者の眼に映する状態であり la vue de la rivière は、それを見る者の生理的の動作を示す。従つて、次の如き場合がある。La même vue peut présenter des aspects variés.

- (1) Rien n'est si triste que l'aspect d'une campagne nue. 何も無い裸の原野の景色程、物悲しいものはない。

- (2) Cette maison a une belle vue. この家は見晴がよい。

### assemblée, réunion 會合

(assembler, réunir 集める)

assemblée, f. は、réunion よりも人數多く又、意見相反する敵側と相會することがある。réunion f. は、友人、親戚、同意見をもつ政客などの會合である。

- (1) l'assemblée d'actionnaires. 株主總會。
- (2) La réunion amicale. 懇親會。

### assembler 集める；joindre 接合する；unir 合併する

(assemblément 集合；joint 接着；union f. 合併)

assembler は、唯一所に集める意。joindre は、集めたものを互に接着する意。unir は、集めたものを一つにして最早離れないやうに結着する意。(29 頁参照)

- (1) Mille causes rassemblent à Paris des hommes de toutes les nationalités. 色々の原因からして、總ての國の人が巴里に集る。
- (2) Elle joignit les mains, leva les yeux en haut. 彼女は合掌して眼を上げた。
- (3) On peut unir deux pièces de métal par une soudure. 金屬の二片を、銲接に依り接合する事が出来る。

### assister, être présent 臨む、出席する

(assistance f. 臨席；présence f. 出席)

assister は、故意に、臨む意をもつ、従つて、assister à une cérémonie (儀式)、à une réunion (集會)など云へる。être présent は、通常、豫知してゐなかつた事に居合はせた意である。

- (1) Il assista à la rédaction du testament. 彼は、遺言書の作成に列席した。

- (2) J'étais présent lorsque la chose arriva. 其事が起つた時に私は居合はせた。

### attacher, lier 結びつける

attacher は、一つのを他のものに單に結びつけることである。lier は、一つのを他のものにつけて一體にすることである。

- (1) Nous attachâmes nos chevaux à des arbres qui bordaient le grand chemin. 我々は、大通に沿つて並んである樹木に馬を繋いだ。
- (2) La chaux et le ciment lient les pierres. 石灰と「セメント」は、石を接合する。

### attaquer, assaillir 攻撃する

(attaque f. 攻撃)

attaquer は、戦闘を開始することである。assaillir は、猛烈に attaquer することである。

- (1) Attaquer une position (une religion). 陣地を攻撃する、或宗教を駁撃する。
- (2) A peine avais-je tourné la rue, que trois hommes m'assaillirent. 私が、道を曲るや否や三人の男が襲ひかゝつてきた。

### attention, soin, vigilance 注意

(attentif, soigneux, vigilant 注意深い)

attention f. は、一般的の意味をもち、よく見たり聞いたり、間違はない様にする爲の注意である。soin は、仕上げたり、育てたり、介抱したりする爲に、拂ふ注意で、念入、世話、看護などの意をもつ。vigilance f. は、安全に身を處し、他から襲はれない様にする爲に、拂ふ注意で、警戒、見張、用心などの意をもつ。

- (1) Cela est digne de toute votre attention. それは、總ての注意を

拂ふだけの價值がある。Ecoutez-moi avec plus d'attention. もつと注意して、私の云ふ事をききなさい。

Soyez attentif aux leçons de votre maître. あなたの先生の講義に對しては注意してゐなさい。

- (2) Celui qui destine ses ouvrages à l'impression doit les corriger avec soin. 自分の作品を印刷に附する人は、其作品を念入に訂正しなければならぬ。
- (3) Il trompe la vigilance d'un ennemi. 彼は、一人の敵の見張を、うまく掠める。

### attrayant, attractif, attirant 引力ある

(attraction f. 引くこと)

attrayant は、引力や魅力をもつものに就て云ふ。attractif は、物理学上の用語である。attirant は、殆んど人に關して話す時のみ用ひられる。

- (1) De toutes les sciences descriptives, la plus attrayante est la géographie. 總ての叙事的科學の中で、最も魅力のあるのは地理學である。
- (2) L'aimant a une force attractive. 磁石は吸引力を有してゐる。
- (3) Cette marchande est adroite et attirante. 此の女商人は、手際よくて、人を引きつける。  
L'homme attirant. 人なつかしい人。

### augmenter, accroître 増加する

(augmentation, f. accroissement 増加)

augmenter は、同種類のを外から加へて増す意で、あながち有形的のものに限らない。accroître は、自體の作用によりて増加するの意で、時としては augmenter 時としては agrandir (大きくする)することとなる。

(1) Il ne faut pas diminuer la récompense quand on augmente le travail. 仕事を増した時には、報酬を減じてはならぬ。

L'augmentation de capital. 増資。

(2) La science accroît incessamment la puissance de l'homme. 科學は人の力を増す。

Les soucis accompagnent l'accroissement de la fortune. 心配は、財産の増加に伴ふ。

### aumône, charité 施し

aumône は、施し物を意味し、charité *f.* は、それに慈悲、同情なる觀念が加はつてゐる。即ち donner l'aumône とは、例へば、道で偶然出會つた見ず知らずの乞食に金などを與へることで、faire la charité は、仁慈の情をつくすことである。

(1) On accoutume de bonne heure les enfants à donner l'aumône afin qu'ils fassent la charité dans l'âge de raison. 人は皆、子供が分別盛りの年になつて慈善の心をいたす様に、早くから子供にお施をする癖をつける。

Vivre d'aumones. 貰ひ食ひする。

### auspice, protection, sauvegarde 保護

(protéger, sauvegarder 保護する)

auspices は、一口に云ふ援助、保護、世話、庇護の意をもつ。protection *f.* は、救助の意ある保護であらう。sauvegarde *f.* は、大なる危険に對しての保護である。

(1) Nous sommes en sûreté sous ses auspices. 我々は、彼の庇護の下に安穩に居る。

(2) Solliciter la protection de quelqu'un. 某の保護を嘆願する。

(3) Les lois sont la sauvegarde de la liberté. 法律は、自由の擁護者である。

L'armure sauvegardait le chevalier. 鎧は、騎士の身を守つてゐた。

### aussi, autant 程、同様に

同じ意味を表はすが、一般に aussi は形容詞及副詞と共に用ひられ、autant は動詞と共に用ひられる。

(1) Il est aussi riche que vous. 彼は、貴君と同様金持ちだ。

Il a parlé aussi sagement que vous. 彼は、貴君と同じ様に利口な事を言つた。

(2) Il l'aime autant que vous l'aimez. 彼がそれを愛してゐることは、貴君がそれを愛してゐるのと同じ位だ。

Il a autant de force que vous. 彼は貴君と同じ位の力を持つてゐる。

### aussi, encore 又

aussi は、異なるものに就き比較して述べる時に用ひる。Je le lui donne aussi. (私も、それを彼に與へます) に於ては、aussi は副詞 donner の表はす動作を他の人と比較し、de mon côté, pareillement, également の意を表はす。

encore は、同一のものを附加或は列挙する時に用ひる。Je le lui donne encore. (私はそれを尙彼れに與へます) に於ては、encore は de plus の意を表はし、他人の動作とは比較してゐない。

(1) Vous le voulez, et moi aussi. あなた、それをお望みですが、私も亦同様に欲しい。

(2) J'ai cité des exemples, je vais en citer encore. 私は、諸例を引用しましたが、尙それを引用しませう。

### austère, sévère, rigoureux, rude, dur 厳しい

austère の人は、御機嫌をとることをしない。sévère の人は、

不徳或は不倫に對し、何等、假借しない。rigoureux の人は、怒さうともしない。rude の人は、動作に優しさを欠く。dur の人は、和氣や感動を催したりしない。

- (1) Un homme austère. 厳格な人。
- (2) Une punition sévère. 嚴罰。
- (3) L'homme rigoureux exagère ses principes. 寛容の心を持たない人は、自分の主義を誇張するものである。
- (4) Charles IX était rude de son naturel. 「チャールス」九世は、性來粗野であつた。
- (5) On dit que les vieillards sont durs, mais j'ai le malheur d'être sensible comme si je n'avais que vingt ans. 老人は、頑固だと言ふことだが、私は不幸にして二十才の若者の様に情にもろい。

**autorité, puissance, pouvoir 権力**

autorité ㄉ. は、眞實の優越或は法規より生ずる優越により生ずる。puissance ㄉ. は、他人の承認或は自體の力に基く優越である。pouvoir は、委任せられたもので、其れにより autorité 或は puissance を生ずる。

- (1) L'autorité du souverain. 王權、主權。  
L'abus d'autorité. 權力濫用。
- (2) La puissance paternelle. 親權。  
La puissance législative. 立法權。
- (3) Le souverain remet aux juges une portion de son autorité en leur conférant le pouvoir de rendre la justice en son nom. 主權者は、裁判官に、主權者の名に於て正邪を裁判するの權限を與へて以て主權の一部を委任するのである。

**autrui, les autres 他人**

autrui は les autres より、一般的でなく、特別に或他人を示す。

從つて、話しをしてゐる人、或は人の話題に上つてゐる者を一層正確に示す。les autres は、自分以外の者を皆、示す。

- (1) Il ne faut pas désirer le bien d'autrui. (des autres ではよくない)他人の財産を望んではいけない。
- (2) Vous rejetez toujours les fautes sur les autres. あなたは、常に過失を他人におしつける。

**avantage, profit, utilité 利益**

(avantageux, profitable, utile 有利な)

avantage は、一般的に云ふ利益で、相對的の意をもつ、從つて les avantages et inconvénients (利害得失)などとも云ひ、名譽や便利などに關係する。profit は、主に事業などより生ずる利潤の意。utilité ㄉ. は、役に立つこと、効用、効能などの意をもつ爲に、一面に於ては、利益なる意味を生ずる。

- (1) Il y a eu de l'avantage de faire cela. それを、した甲斐がある。Il est avantageux de prendre ces mesures. これらの所置を講ずるのが利益である。
- (2) Il a de beaux profits. 彼は大儲をした。  
C'est une industrie profitable. それは、利益になる工業だ。
- (3) C'est une entreprise de l'utilité publique. それは公益になる一事業だ。  
Je souhaite que cet ouvrage soit utile au lecteur. 私は、本書が讀者に爲になることを望む。

**avec, par て、を以て(方法)**

avec は、特別の意味をもち、密接、直接の關係或は正確、眞實、有形的の道具を示す時に用ひられる。par は、一般的の意味をもち、遠隔、間接の關係或は、空想、抽象的方法を示す時に用ひられる。(45 頁参照)

- (1) Il a tué un homme avec une épée, il mourut par violence. 彼は一人の男を刀で斬殺した。その男は横死した。  
C'est avec les épées que nous avons défendu notre patrie. 吾人は、劍を取つて、祖國を守つた。(直接)
- (2) Un criminel est garrotté avec une corde par le bourreau. 罪人は、獄吏により、繩で絞殺される。  
C'est par les épées que nous avons acquis leur terre. 吾人は、劍を取つて、彼等の地を征服した。(間接)

## aversion, dégoût, répugnance 嫌ひ

(dégoûter, répugner 嫌ふ)

aversion *f.* は、使用しないものに関し、多少本能的に嫌な意をもつ。dégoût は、或ものを味ひ或は多少長く使用して、嫌になつた意。répugnance *f.* を抱く者は、其事を嫌ふので、困つた様子をする。

- (1) Avoir de l'aversion pour quelqu'un 或人を嫌がる。  
Les enfants sont toujours en mouvement; le repos et la réflexion sont l'aversion de leur âge. 子供は、常に動き廻つてゐる。休息と熟考は彼等の年頃の嫌がる所のものである。
- (2) On quitte un emploi par dégoût, on en refuse un par répugnance. 人は、嫌になつてくると、仕事をやめ、仕事があつても、それが嫌であれば、引受けない。
- (3) On fait toujours mal les choses auxquelles on a de la répugnance. 人は、常に自分が嫌なものは悪いものとしてしまふ。

## avertir, informer 知らせる

(avertissement, information *f.* 告知)

avertir は、人或は事物が、或事に就ての注意を喚起し、告知知らせることで、未來の事を豫報する意をもつこともある。informer

は、人に知らせんと欲することを、其人に告げ知らせることで、報告する、通報する、通知する、などの意をもつ。階級的關係がある者の間で、上より下に又は下より上に、此語を用ひてあることもある。

- (1) Les chiens avertissent de l'approche des voleurs. 犬は、盜賊の接近を知らせる。  
Avertissez-le de ses fautes avant qu'il y tombe. 彼が過を犯す前に、彼にその過を知らせてやりなさい。
- (2) Informer quelqu'un de ce qui s'est passé. 起つた事を或人に知らせる。

## avertissement, avis, 告知

(avertir, aviser 知らせる)

avertissement は、人或は事物が或事に就ての注意を呼び起し或は告げ知らせることである。avis は、人が或事に就てなすべきこと或は其注意を呼び起し告げ知らせることである。故に、或場合には、avertissement と全く同じに用ひられてゐる。

- (1) Lisez l'avertissement avant de parcourir l'ouvrage. 著書を通讀する前には、緒言を讀みなさい。  
La douleur corporelle est un avertissement d'une situation fâcheuse pour notre santé. 身體の苦痛は、吾々の健康の憂ふべき状態を告知するものである。
- (2) Avis (avertissement てもよい) au lecteur はしがき。緒言。  
Il faut suivre l'avis des sages. 賢人の忠告に従ふべきである。  
On peut donner un bon avis, mais non une bonne conduite. 人は良き忠告を與へる事が出来るが、良き行ひを示す事は出来ない。

## il y a, il est がある

Il y a は、積極的、正確、確定の意をもつ。但し hiatus を避

ける爲に詩人や辯士などはよく *Il est* を用ひる。*Il est* は、*il y a* に比し、漠然且一般的の意をもつ。

- (1) *Il n'y a rien qui rafraîchisse le sang comme une bonne action.* 善き行ひ程、安心させるものはない。
- (2) *Il est des hommes que la résistance anime.* 反抗すれば益々いきり立つ所の人がある。

### avoir attention, prendre garde 注意する

*avoir attention* は、手ぬかりのない様に注意することである。

*prendre garde* は、不都合をもたらすものに用心することである。従つて前者は積極的で、後者は消極的である。

- (1) *Il ne fait aucune attention à ce qu'on lui conseille.* 彼は、人が彼に忠告することに、少しも注意を拂はない。
- (2) *Prenons garde d'abuser des grâces de Dieu.* 神の恩恵を濫用しない様に注意ませう。

### avoir, posséder もつ

*avoir* は、一般的の意味をもち、有形、無形的に人に關係するものを持つ意である。従つて、持つ、有つ、感じる、手に入れる、などの意を表はし、又、他の語句と組合つて、多くの熟語をつくる。*posséder* は寧ろ財産所有物などに關し、我物にし任意に處理すること、所有する、保持する、占有する、精通するなどの意味をもつ。

- (1) *La rose a des épines.* 薔薇は棘を有してゐる。  
*Il a beaucoup d'ennemis.* 彼には敵が多い。  
*Il a une bonne santé.* 彼は立派な健康を有してゐる。  
*Il a mal à la gorge.* 彼は、咽喉を痛めてゐる。  
*J'ai eu cette montre à très bon marché.* 私は、此の時計を非常に安く手に入れた。

- (2) *Posséder la fortune.* 財産がある。  
*Posséder le secret de quelqu'un.* 人の秘密を握る。  
*Posséder les mathématiques.* 數學に精通する。

## B

### balancer, hésiter 躊躇する

(*balance*, *f.* 秤, *hésitation* *f.* 躊躇)

*balancer* は、何れにしようかと躊躇して、決心がつかないことである。*hésiter* は、或ことを爲すに際し、恐怖心或は勇氣の欠乏の爲に、躊躇することである。障碍や危険に會つて躊躇したり、話すのを躊躇するのは *hésiter* である。

- (1) *Je balance à lui répondre.* 私は、彼に返答すべきか、すべからざるか躊躇してゐる。
- (2) *J'hésite à lui répondre.* 彼に返答はしなければならぬが、私はそれを躊躇してゐる。

### bataille, combat, action, lutte 戦闘

(*battre* 打つ; *combattre* 戦ふ; *lutter* 争ふ)

*bataille* *f.* は、大軍が行ふ戦闘、即會戦で、歐洲大戦中、佛國の Marne 河畔や Somme 河畔で兩軍の主力が行つたものがそれである。*gagner (perdre) une bataille* (戦に勝つ) (負ける)とは云ふが *gagner un combat* とは云はない。*combat* は、一般の戦闘を云ひ、通常、*bataille* の始まる迄には、多くの *combats* が行はれるものである。*livrer un combat (=une bataille)* 戦を交へる。

*action* *f.* は、*bataille* とか *combat* などの區別を問はず、漠然と戦闘と云ふ時に屢々用ひられる。*un jour de combat* と云へば戦闘が行はれた一日のことであるが、*un jour d'action* と云へば、

軍隊が休止してゐるのでなく、會戦なり戦闘なり攻撃なり何かしてゐる一日のことである。

lutte *f.* の本来の意義は角力、争闘である。通常 action と同じやうに漠然と戦闘の意を表はす。la lutte d'artillerie (砲戦)、la lutte lointaine (遠戦) などと屢々云ふ。

- (1) La bataille de l'Yser fut livrée du 15 au 31 octobre 1914 entre les Alliés et les Allemands. 「イーゼル」河畔の會戦は、1914年10月15日より31日に亘り、聯合軍と獨軍との間に開始せられた。
- (2) Après deux heures de combat, l'ennemi fut partout enfoncé. 二時間の戦闘の後、敵は到る所に於て突破せられた。
- (3) L'action dura au moins dix heures. その戦闘は、少なくとも十時間繼續した。
- (4) Les deux troupes sont entrées en lutte. その兩部隊は、戦闘を交へた。

### bâtiment, édifice 建物

(bâtir, édifier 建てる)

bâtiment は一般的の語で、édifice は大きい、美しい公の建物を意味する。

- (1) Il entre dans un bâtiment simple et vaste dont la structure a l'apparence d'un édifice public. 彼は、飾氣のない建物の中へ入ります。その構造は、公共建物の様な外觀を備へてゐる。

### bâtir, construire, édifier 建築する

(bâtiment 建物; construction, *f.* 建築; édifice 大建築物)

bâtir は、一般的の意味をもち、實際に建築に従事する者の動作は勿論、建築費を出す人に就ても用ひることができる。construire

は、作業の順序、方法などの意を寓す。édifier は、大きな殿堂などを建築する意。

- (1) Ce millionnaire bâtit un hôpital dans sa ville natale. 此の百萬長者は、自分が生れた都市に、病院を建てた。
- (2) Les Persans construisent dans leurs maisons des cheminées à vent, qui servent uniquement à les rafraîchir. 波斯人は、家に通風煙筒をこしらへる。それは、主として家の換氣を行ふ役目をするのである。  
Une maison construite en briques. 煉瓦建の一つの家。
- (3) Salomon édifia le temple de Jérusalem. 「ソロモン」は、「エルサレム」の寺院を建立した。

### battre, frapper 打つ

battre は、數回打つ意である。battre le tambour (太鼓を打つ)、des mains (拍手する)などと云ふ。frapper には、一回しか打たない意もある。Une balle frappe un soldat (小銃弾が兵卒に當る)などと云ふ。

- (1) On bat la viande pour l'attendrir. 肉を軟かくする爲には、それをたたく。  
La pluie et le coup de vent battaient au dehors le bois dépouillé. 雨風が、外では、木の葉の落ちた森をうちたゞいてゐた。
- (2) La foudre frappe un édifice. 雷が或建物に落ちる。  
Frapper quelqu'un avec un bâton. 人を棒でたたく。  
Frapper la terre du pied. 足で地をうつ。

### beau 美しい; joli 綺麗な、見て氣持のよい

beau は、grandeur (偉大)、régularité (調和)、noblesse (高尚)などに關聯して人を感心させる。即、beau のものは、âme に作用を及ぼす。joli は、寧ろ petit (小さい)、fin (繊巧な)、délicat (し



なやかな)、charmant (魅する)などの感じを興へ、人を誘惑し或は悦ばせる。joli は beau の diminutif (縮小辭)に過ぎない。従つて le joli (綺麗なこと、立派)は理想的完全のものではない。joli のものは、sens に作用を及ぼす。

- (1) La chaîne des Pyrénées vue du haut du Pic du Midi est un beau spectacle. 「ピック、ドユ、ミデイ」の上から見た「ピレネー」山脈は、美しい景色である。
- (2) Un vieillard peut avoir une belle tête; mais il n'a jamais un joli visage. 老人は、美しい頭をもつことはあるが、綺麗な顔は決して持たない。

**beaucoup, fort, bien 非常に; considérablement 著しく; abondamment 夥しく; largement 十分に**

beaucoup は、量。fort は強さ烈しさ。bien は、承認、感歎、驚異。considérablement は、事物の多量或は大なる程度。abondamment は、普通の程度や量の超越、若くは生じた物の豊富。largement は、興へられた物或は供給せられた物の充分さを意味す。

- (1) Il pleut beaucoup. 雨が非常に降つてゐる。  
J'aime beaucoup la musique. 私は音楽が非常に好きだ。
- (2) Il pleut fort. 雨がひどく降つてゐる。  
Les parents souhaitent fort que leur enfant s'établisse bientôt. 両親は、その子供が間もなく立身することを非常に望んでゐる。
- (3) Il est bien jeune. 彼は非常に若い。  
Cela est bien désirable pour nous. それは、吾々には非常に望ましい。
- (4) Il a perdu considérablement en cette affaire. 彼は、その事で、大へん損をした。
- (5) Il a bu abondamment. 彼は、夥しく酒を飲んだ。

Cet avocat parla plus abondamment que son adversaire. あの辯護士は、その相手より流暢に話した。(19 頁参照)

- (6) Il a largement récompensé son domestique. 彼は、召使に、たっぷり賞與をやつた。

**berger, pasteur 牧人**

berger は、羊飼の意であるが、時としては、一般の家畜を飼ふ者をも云ふ。pasteur は、上品な語で、高尚な詩に用ひ、或は殆んど家畜群でのみ衣食してゐた昔の人民を示す時に用ひる。

- (1) La prospérité du troupeau dépend du berger. 羊群の繁盛は牧人の如何による。
- (2) Les Anglais, jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, furent des peuples chasseurs ou pasteurs, plutôt qu'agriculteurs. 英國人は、第十七世紀までは、農民と言ふよりは寧ろ獵師であり又牧人であつた。

**bijou, joyau 寶石**

bijou は、joyau より價格なく、又屢々其れより小さい。joyau は、殆んど帝王、女王若しくは高位の人が公式若しくは盛儀に列する時に、身に附けるもの、みに就いて云ふ。

- (1) Un amateur recueille par caprice une foule de petits bijoux dont il est curieux. 或る道楽人は、氣まぐれに、珍しいと思つた小寶石を澤山蒐集する。
- (2) Cléopâtre prépara de riches présents pour Antoine et pour ses amis: elle prit avec elle de grandes sommes d'argent, des bijoux magnifiques. 「クレオパトラ」は、「アントニオ」とその友人に結構な贈物を用意した。彼女は、多額の金(かれ)と美麗な寶石を身につけた(携帯したの意)。

**blessure, plaie 傷**

(se blesser 負傷する)

blessure *f.* は、打撃などの外的原因により生じた傷若くは骨折などを云ひ、又「負傷すること」及「負傷時」の意をもつ。plaie *f.* は、皮膚に開口ある傷を云ひ、内的原因に基づくこともある。又 plaie が外的原因に基づく傷の意をもつ時には、通常、打撃を受けた其時期の傷の意に非ずして、其時期以後に於ける其傷を示す。

- (1) Vous recevez une blessure plus ou moins profonde; le sang jaillit de votre plaie. あなたは、多少深い一つの傷を受ける、すると血は傷口から迸らる。

L'instant de la blessure de Charles XII fut celui de sa mort. 「チャールズ」十二世が、傷を受けた時が即ち、彼の死ぬ時であった。

- (2) Un chirurgien, qui ouvre un abcès, fait une plaie (non pas une blessure). 膿瘍を切開する外科醫は傷口をつくる。  
Un ulcère est une plaie. 腫物は一つの傷である。

### bocage, bosquet 小さい森

bocage, は天然林で何等人工を加へずして田舎などに自然のまゝに生立つ樹木の集合をいふ。bosquet は之に反して庭園又は公園にある小林で人の手により植へられ裝飾の目的を有してゐる。

- (1) Les Nymphes dansaient ensemble dans une prairie, sur les bords d'une rivière, auprès d'un bocage. 水の精が、河岸の小さい森の近くの野原で、一緒になつて踊つてゐました。
- (2) On voit dans le parc de Sans-Souci des bosquets d'acacias. 「サン、スーシ」の公園内には、「アカシア」の小森が幾つかある。

### bois, forêt 森林

bois は、時としては非常に小さいく、其内部には大小各種の樹木がある。forêt *f.* は、面積廣く、主に其地方の大樹木よりなる。

- (1) Je me promenais dans un bois de chênes. 私は樅の木の森の中を散歩してゐた。
- (2) Les singes vivent au fond des forêts. 猿は森深くに棲息してゐる。

### bonté, douceur 温和

(bon, doux 優しい)

bonté *f.* は、他人に對し、よい事或は親切な事を爲さんと欲するが如く、意志に影響を及ぼす一つの性質である。

douceur *f.* は、氣分に影響を及ぼす一つの性質で、此性質をもつものは、人と衝突せず、人を侮らず、自分も徒らに怒らない。

- (1) La bonté gagne les cœurs. 温順な人は、人心を收攬する。  
Ayez la bonté de lui apporter cette lettre. 此手紙を、あの人に、どうか届けて下さい。
- (2) La douceur attire l'affection. 温和は、愛情を招く。  
La douceur du visage, des paroles, du regard, des manières 容貌、言葉、目なざし、動作のしとやかさ。

### bord, côte, rive, rivage 岸

bord は、最も一般的の語で、水に接する部分、或は極めて其れに近い部分を示す。le bord de la mer (海岸)、le bord de la Seine (「セーヌ」河岸) など云ふ。côte *f.* は、海岸のみに就いて用ひ、寧ろ海の方から見て少し高起してゐる岸を云ひ、常に大輻員を示す。rive *f.* は、河岸、rivage は大河の岸或は海濱を云ふ。(32 頁参照)

- (1) Naples est bâtie en amphithéâtre au bord de la mer. 「ナポリ」は、海岸に、圓形劇場形に建設せられてゐる。
- (2) La plupart des peuples des côtes de l'Afrique sont sauvages et barbares. 阿弗利加海岸の住民の大部は、野生的で且野蠻である。

**bourrasque 突風; tourbillon 旋風**

bourrasque *f.* は、海上の突風で、tourbillon は旋風である。

- (1) A peine fûmes-nous hors du golfe d'Alicante, qu'il survint une bourrasque effroyable. 我々が、「アリカント」灣外に達するや否や、突然、恐ろしい突風が起りました。
- (2) Les cyclones, sont des tourbillons d'un grand rayon. 大旋風は、大半徑の tourbillons である。

**bout, extrémité, fin 末端**

bout は、或もの、長さ<sup>に</sup>に於ける終末點である。extrémité *f.* は、或もの、最も外部にある部分若くは中心より最も離隔してゐる部分である。但し les extrémités d'une ligne (線)、d'une surface (表面) ou d'un corps (物體) などとも云ふ。fin *f.* は、動作、時間に關係して用ひる。bout も、屢々此意味に用ひられる。

- (1) Le bout d'une ligne à pêche est armé d'un hameçon. 釣竿の端には釣針がつけられる。
- (2) Le sang revient des extrémités au centre. 血は末端から中心へ歸る。
- (3) A la fin de cette année, il ira en France. 今年末に、彼は佛蘭西へ行きます。

**boutique, magasin 店舗**

boutique に於ては、生産物を陳列すると共に製造をもする。magasin に於ては、生産物を陳列するだけである。

- (1) Une boutique de boulanger. 「パン」屋。
- (2) Je suis entré dans un grand magasin de livres. 私は、とある大きい本屋へ入りました。

**brave homme 正直な人; bon homme お人よし**

brave homme と云へば、その人を賞める意があるが、bon homme と云へば、寧ろ輕侮の意をもつ。

**bref, court 短かい**

(bref - 口に云へば、court 短かく、はたと)

bref は、時間に關係する。court は、距離に關係する。Nos jours sont brefs. (吾々の生命は短かい) に於ては、jours を時間と見做し、La vie est courte. (生命は短かい) では、vie を距離と見做したのである。

- (1) Envoyez-le-moi à bref délai. 至急にそれを私に送つて下さい。  
Bref, je ne le veux pas. つまるどころ、私は、それがいやだ。
- (2) Cet habit est trop court. この着物は短か過ぎる。  
En hiver les jours sont courts. 冬は日が短かい。  
Il a fait une courte prière. 彼は短かい祈りをした。

**but, dessein, vue 目的、目標**

but は、人が行かんとする點であつて、其點は行く人の彼方にある、従つて、それに至る道を進み或はそれに到着する爲に努力するを要す。dessein と vue は、共に吾々の精神内にある。dessein は決定的のものである。vue *f.* は、dessein より漠然たるもので、希望に過ぎない。

- (1) Tout le but de l'homme est d'être heureux. 人の目指す所は、皆、幸福たらんとする事である。
- (2) On est souvent trompé dans ses desseins. 人は、屢々その計畫に於て、期待に裏切られることがある。  
Former le dessein de faire quelque chose. 或事を計畫する。
- (3) Nous n'aurons d'autre vue que de vous satisfaire. 私達には、あなたを満足させるより外に目的はない。

## C

## cadeau, présent, don 贈物

cadeau は、一寸した贈物で、相互間に送るものである。présent は、cadeau より価値あるもので、寧ろ下の者より上の者に呈するものである。don は、上の者より下の者に對する恩惠的、褒賞的のものである。

- (1) Les petits cadeaux entretiennent l'amitié. 一寸として贈物が、友情を支持する。

Le cadeau d'adieu 餞別。

- (2) On cherche à corrompre un juge par des présents 人は、贈與に依つて、裁判官を墮落せしめやうと努める。

- (3) La prudence est un don précieux. 慎み深い事は、高價な天與である。

Le ciel verse des dons sur la terre. 天は、地に恵をたれる。

## calendrier, almanach 曆

calendrier は、月、日、曜、祭日、聖者の名などを示したもので通常一つの表である。

almanach は、以上の外に、星學上の事項、天氣豫測、豫言、播種、家庭衛生、食事、起居などの参考事項を載せたものである。

- (1) Le calendrier romain doit son origine à Romulus, qui composa une année de 300 jours, divisée en 10 mois. 羅馬曆の起原は、Romulus に基づくもので、彼は一年を 300 日とし、それを 10 箇月に分けた。

- (2) De nos jours, l'almanach tend à devenir un agenda, auquel s'ajoute une sorte de memento pratique et pittoresque. 今日、曆

は、實用的な美しい覺帳のやうのものが附加せられた所の備忘録にならうとしてゐる傾向がある。

## caractère, génie 特性、特質

caractère は外面に表はれた特質で、génie は、内在的の talent を示す。

- (1) Le caractère de la langue française est la clarté; son génie, suivant Voltaire, la rend particulièrement propre à la conversation. 佛語の特質は、明晰であり、「ホルテール」の言に従へば、その特性は、佛語をして會話の言葉に適せしめる。

## caractère, humeur 性質、氣質

caractère は、習性的の不動の性質で、humeur *f.* は、一時的の氣分を示す。

- (1) Cet homme, d'un caractère si bon, vient de se montrer de fâcheuse humeur pour la première fois. 氣立ての良い其人が、今初めて不機嫌な顔をしたのでした。

## caractères, lettres 文字

caractères は、廣い意味をもち、文字たると記號たるとを問はない。即、ABC. 句點記號及數字はそれである。

lettres *f.* は、讀まれる爲の文字で、A B C は、それである。

- (1) Ces lézards ont sur le dos des espèces de caractères du rouge le plus vif, qui ressemblent à des lettres arabes. 此等の蜥蜴は脊中に鮮明な赤色の文字様のものを有して居り、それは「アラビア」文字に似てゐる。

Les caractères de cette inscription sont en partie effacés. 此碑銘の文字は、一部消えてゐる。

- (2) L'A est la première lettre de l'alphabet. A は、「アルファベット」の第一番目の文字である。

### carcasse, squelette 骸骨

carcasse *f.* は、動物又は物に關する。squelette は、人に關して用ひられ、squelette が動物に關して用ひられる時は、専ら科學上の語として用ひられたのである。

- (1) Des carcasses de chameaux jalonnent, dans le désert, la piste des caravanes. 駱駝の骸骨は、砂漠では、隊商の通過を標示する。Il n'y a pas dans le monde deux objets qui se ressemblent plus que la carcasse de l'oiseau et celle du navire. 此世には、鳥の骸骨と船骨よりよく似てゐる二つのものは無い。
- (2) La mort est souvent figurée allégoriquement sous l'aspect d'un squelette. 死は、屢々骸骨の姿で、譬喩的に現はされる。

### carnivore, carnassier 肉食の

carnivore は、普通肉を食べるが、他のものをも食べる。carnassier は、専ら肉のみを食べるが、屢々、他の食物より肉を好んで食べる carnivore なる意味をも示す。

- (1) L'homme, le chien et le chat sont des animaux carnivores; le tigre, le lion, le loup sont des animaux carnassiers. 人間、犬及猫は肉食をもする動物であるが、虎、獅子、狼は食肉獣である。
- (2) La chair est une nourriture de carnivore, et la nourriture propre du carnassier. 肉は、肉食をもする動物の一つの食物であり、食肉獣の本當の食物である。Les Anglais sont très carnassiers. 英國人は、非常に肉を好んで食べる。

### cas, circonstance, occasion 場合

cas は、眞實の事柄に關係せずして、寧ろあり得べき事柄の豫測

を示す。circonstance *f.* は、主な事柄に觸れ或は主な事柄の一部に觸れるやうな時に用ひられる。occasion *f.* は、突然の機會で、殆んど良好な機會を示し、それを逸しない爲には、すぐそれを利用するを要する。

- (1) C'est le cas d'agir. それこそ實行すべき場合だ。  
En cas de mauvais temps, retardez votre départ. 天氣が悪い時には、御出發をお延しなさい。
- (2) D'après les circonstances. 都合次第で。  
En pareille circonstance. 斯やうな場合には。
- (3) Saisir une occasion favorable. 好機會を捕へる。

### casser, rompre, briser 毀す

(cassation *f.* 破毀; rupture *f.* 破壊)

casser は、脆弱なるもの或は弾力性なきもの、即、一舉に毀れるやうなものに用ひ、casser したものは最早使用できない。casser un verre (コップ), des noix (胡桃), des œufs (卵)など云ふ。rompre は、毀す爲に多少の努力と時間を要するやうなもの、即先づ屈曲してから毀れるやうなものに用ひる。rompre une porte (戸), une branche d'arbre (枝)など云ふ。

briser は、猛烈な力を以て、粉碎する意である。

- (1) Une bouteille cassée ne sert plus. 毀れた壺は、もう役に立たない。La cour de cassation. 破毀院(大審院)。
- (2) En rapprochant les deux bouts d'un bâton encore vert, on finit par le rompre. まだ生の棒も兩端を近寄せれば、遂にそれを折ることが出来る。
- (3) Un vent impétueux brise un navire qu'il jette contre un rocher. 烈しい風は船を岩に投げつけて、これを粉碎する。

**caverne, grotte 洞穴**

caverne *f.* は、穹窿形をしてゐるもので、風雨に對し掩蔽するのみに限らず、人の視目や追躡をも避ける場所である。従つて巢窟などの意もある。grotte *f.* は、天然或は人爲の洞穴であるが、人が見物に行くやうなものによく用ひてある。

- (1) L'homme préhistorique a longtemps habité les cavernes. 有史以前の人間は、久しく洞穴に住んだ。  
Là-bas il y a une caverne de voleurs. あそこには泥棒の巢窟がある。
- (2) Quand je voyage, aperçois-je une grotte, je la visite. 私は旅行する時に、洞穴を見出せば、それを見物する。

**centre 中心; milieu 中央**

centre は、圓の中心などの如く、總ての方向に廣がつてゐるもの中心を云ふ。milieu は、二極點間の中央を意味する。

- (1) Le soleil est placé au centre de notre univers. 太陽は我等が宇宙の中心に位する。  
Le centre de Paris. 巴里の中心。
- (2) Couper une pomme par le milieu. 林檎を真中から切る。  
Le milieu d'un chemin. 道の中央。  
La rivière passe au milieu de la ville. 其川は其都市の中央を過ぎる。

**cependant, pourtant, néanmoins, toutefois 然し**

cependant (pendant cela の意) と pourtant (pour une si grande chose 或は pour si grand que の意) は、前述のことを破棄除外する反對事項を述べるに用ひ、pourtant の方が意味が強い。

néanmoins (nullement moins の意) と toutefois (parmi toutes

les fois の意)は、前述のものの存在を許し、尙、一方に或事が存在することを示し、或は前述のことを制限する。

- (1) Cet homme semble honnête, mais cependant c'est un fripon. あの人は正直に見へるが、狡い。
- (2) Quoique cet homme soit honnête, il m'a pourtant trompé. あの人は、たゞへ正直でも、私を欺いた。
- (3) Ce convive est affamé, il avait néanmoins déjeuné copieusement. あの會食者は飢えてゐるが、前に澤山盡食したのだ。
- (4) C'est la coutume de dormir la nuit, toutefois nous dormons une partie du jour. 夜、眠るのが、あたりまへであるが、吾々は日中の一部眠る。

**cercueil, bière 棺**

cercueil は、bière より立派のものであり、bière *f.* は、一般的の語である。

- (1) Alexandre fit embaumer le corps de Darius et orner son cercueil avec une magnificence royale.  
「アレキサンダー」は、「ダリウス」の屍に香料を施し、棺は立派な威容に裝飾を施こさした。
- (2) A Bologne, les pauvres sont enterrés sans bière. 「ボローニヤ」では、貧乏人は、棺に入れずに埋葬せられる。

**certain, sûr 確實な**

certain の事は、疑ふことができない。sûr の事は信用することができ。従つて certain の方が意味が強い。

- (1) La conséquence du raisonnement analogique sera plus ou moins sûre, sans cependant être jamais absolument certaine. 類推論法の歸結は、多少確實であるが、全然確實とは云へない。
- (2) J'en suis certain (=sûr). それは確かです。

**cervelle, cerveau 脳**

cervelle *f.* は、脳そのもの、即ち脳漿、脳味噌のことである。  
 cerveau は、脳の機關を意味する。

- (1) Les cuisiniers accommodent des cervelles. 料理人は、脳味噌をうまく調理する。
- (2) La physiologie et la psychologie étudient les fonctions du cerveau. 生理學と心理學は、腦の作用を研究する。

**chair, viande 肉**

chair *f.* は、食料とする爲に、何等手を加へてない肉を云ふ。又、生理學上、骨に對する肉を云ふ時、或は他の食料に對して肉と云ふ時などに用ひる。viande *f.* は、食料とする爲に、肉屋或は料理場で、手を加へた肉を云ふ。従つて、L'homme mange de la viande. とは云ふが、de la chair. とは云はない。

- (1) La chair du bœuf est rouge et compacte. 牛の肉は赤くて緻密である。  
 Les catholiques s'abstiennent de chair le vendredi. 「カトリック」教徒は、金曜日には肉をさける。
- (2) Elle a acheté une livre de viande. 彼女は、一斤の肉を買つた。

**champêtre, rustique 田舎の**

(champ 畑地)

champêtre は、山地に對する平野耕地を意味し、従つて田舎そのものを指す。rustique は、都市に對する語である。

- (1) Un asile champêtre se trouve au milieu des arbres. C'est vraiment une maison rustique. 一軒の別荘が木立の中にある。それはほんとに田舎家である。
- (2) Les travaux rustiques. 農事。

**changement, mutation, variation 變化**

(changer, varier 變はる)

changement は、或状態から他の状態に移る一變化を云ふ、従つて changement d'état (状態), de condition (條件), de visage (顔付), de nom (名) de ministère (内閣) などと云ふ。

mutation *f.* は、主に法規、行政上に用ひる語で、場所或は所有權の變化、即交迭、移轉などの意をもつ。

variation *f.* は、多くの状態に移る變化を云ふ、換言すれば變遷、動搖する事物の呈する變化である、従つて variation des mots (言語), des vents (風), de la mode (流行) などと云ふ。(37 頁参照)

- (1) Les hommes aiment le changement. 人は變化を好む。  
 Le changement de travail est une espèce de repos. 仕事を變へる事は、一種の憩である。
- (2) Il y a eu de nombreuses mutations dans ce régiment. この聯隊には多くの更迭があつた。
- (3) La variation du temps. 天候の變化。

**chanteuse, cantatrice 歌女**

chanteuse *f.* は、一般普通の語で舞臺で歌つても道で歌つても差支なく大した技倆を要しない。

cantatrice *f.* は、専ら舞臺の上で歌ひ、技倆も教養もあり立派な歌手を云ふ。

- (1) Mlle Carton, chanteuse des chœurs et d'un talent fort médiocre, est morte. 「コーラス」歌手で、技倆さては極めて平凡な「カルトン」嬢が死んだ。
- (2) C'est une cantatrice de premier ordre. それは、一流の歌手である。

**charge, fardeau, faix 荷**

charge *f.* は、人、駄獸、車輛、船舶などが負擔、積載し得るものを云ひ、苦痛、勞苦の意を伴はない。fardeau は、多少の苦痛勞苦を伴ふて負擔するものである。faix は、重荷である。

- (1) C'est une chose étonnante de voir quelle était la charge des soldats romains dans la marche. 行軍中に於ける「ローマ」の兵士の負擔量が如何程であつたかを見れば、實に驚くべき事なのである。
- (2) Porter un fardeau sur ses épaules. 肩に荷物を脊負ふ。
- (3) Porter un lourd faix. 重荷を負ふ。

**charmer, enchanter 懽殺する**

charmer は、快樂や、よい感じを與へることである。enchanter は、理由もあり然も多少感心する楽しみを與へることである。

- (1) La vue d'un frais visage nous charme. 生々した顔を見ると、我々は嬉しくなる。
- (2) La lecture des beaux vers nous enchante. 美しい詩を読むと、我々の心は愉快になる。

**château 大別荘; hôtel, palais 邸、館**

château は、「城」の意であるが、又、田舎にある大きな立派な別荘を云ふ。hôtel は「ホテル」の意の外に、都市にある大きな且立派な屋敷、邸宅を云ふ。

palais は、都市たると田舎たるとを問はず、château 及 hôtel より一層大きく且立派なものを云ふ。即、王や高位高官の人などの邸宅である。

- (1) Il vit dans son château. 彼は、自分の別荘に住つてゐる。
- (2) L'hôtel de ville. 市役所。L'hôtel des monnaies. 造幣局。
- (3) Le palais du roi. 王宮。

**chaud, chaleur 暑氣**

chaud は、暑いもの總ての暑いといふ性質を示す。chaleur *f.* は、物體を熱せしむる所の能動的の性質を示す。従つて le chaud du jour は日の中で暑い時を指し、la chaleur du jour は、暑い日が吾人に與へる所の暑いといふ感じを示す。

- (1) Souffrir le chaud et le froid. 寒暑に堪ゆ。
- (2) Nous avons eu des chaleurs excessives. 非常な暑さでした。  
La chaleur de la fièvre. 熱の暑さ。

**choisir, élire, préférer 選ぶ**

(choix *f.* 選定; élection *f.* 選舉; préférence *f.* 選擇)

choisir は、實際に或物を求めんとする時に用ひる。élire は、選舉により選ぶ意である。préférer は、事物の性質や状態を判断する時のみに用ひる。

- (1) Je choisis ce tableau pour le placer dans mon cabinet. 私は、私の書齋に置く爲に此額を選びます。
- (2) Avec le suffrage universel, tous les Français élisent leurs représentants. 總ての佛蘭西人は、普通選舉で代表者を選ぶ。
- (3) Celui qui préfère la vérité à sa gloire peut espérer de la préférer à sa vie. 己が榮譽よりも眞理を愛する人は、己が生命よりも眞理を選ぶ事を望み得る人である。

**choix, élection 選擇**

(choisir 選ぶ; élire 選舉する) (前項参照)

choix は、élection *f.* より漠然たる意味をもち、一人の行爲であることがある。élection は、多くの者の行爲である。

- (1) L'acte le plus important de la vie est le choix d'une femme. 人生中の最重要なる行爲は、妻の選擇である。
- (2) L'élection d'un pape. 法王選舉。



**choix, élite 選良、選擇**

des hommes de choix は、或目的の爲に選んだ人で、例へば grenadiers (奈翁時代の部隊の名)は身長に依り選んだ故、即此れである。des homme d'élite は、他の者より優れてゐる人である。従つて des soldats d'élite は精兵である。

- (1) Les marchandises de choix. 精選品。
- (2) Les compagnies d'élite. 精銳部隊。

**choquer, heurter 衝きあてる**

(choc, heurt 衝突)

choquer は、小さな音響や動搖などを生ずるときに用ひる。heurter は、烈しく衝きあてることで、時としては破壊が伴ふ、又其行爲は通常過失に基づく。

- (1) On choque les verres à table. 人は、食卓で、「コップ」を突き合せる。  
Tout corps qui en choque un autre produit un son. 各物體は、他の物體と衝突すると音響を發する。
- (2) Il a heurté la tête contre un mur. 彼は、頭を壁にぶちあてた。

**clair, évident, manifeste 明瞭な**

(clairement, évidemment, manifestement 明瞭に、明白に)

clair は、辯明や説明の要なく又、曖昧なこともなく、明瞭に理解される意をもつ。évident は、或ことそのものが事實を明示し、別に論證するの要ない時に用ひる。manifeste は、或ことが暴露してゐて何もそれを隠蔽してゐない時に用ひる。

- (1) Raisonner, c'est prouver une chose moins claire par une autre plus claire. 理論を立てることは、あまり明白でないことを他の一層明白なものによつて證明することである。

Ecrire clairement, c'est déjà bien écrire. はつきり書くこと、それがもう既に上手に書くことなのである。

- (2) La vérité évidente. 明白なる眞理。

Les uns veulent croire aveuglément, les autres veulent toujours voir évidemment. 或者は盲目的に信じ様と欲する。又他の者は、常にはつきりと見極めて置きたがる。

- (3) Une erreur manifeste 明らかなる誤謬。

Le compte manifestement majoré. 見るからにもなく明らかに高く見積つた勘定。

**collection 蒐集、採集; recueil 集録**

(collectionner, recueillir 集める)

collection ㄉ は、同種類のを澤山集めることで、一體にする意はない。collection d'insectes (昆蟲)、de minéraux (礦物)、de timbres (切手)などゝ云ふ。recueil は、一體を形成すべきものを念入りに集めることで、recueil de poésies (詩集)、de discours (演説集)などゝ云ふ。

- (1) Cet édifice est une collection des marbres les plus rares. 此の建物は、最も稀なる大理石を集めてゐる。  
Collectionner des autographes 自筆を集める。
- (2) Recueil de morceaux choisis. 拔萃小品集。  
Recueillir les restes d'une armée. 殘兵を集める。

**commandement, ordre, prescription 指圖、指揮、命令**

(commander, ordonner, prescrire 命ずる)

commandement は、ordre より廣い意味をもち、寧ろ意圖表示の形式を示し時としては、訓戒の意を表はす (les commandements de Dieu 神の戒め)。obéir au commandement (命令に従ふ)と云ふ。ordre は、命ぜられること、即、準備、所置に關係する。exécuter

l'ordre (命令を實施する)と云ふ。prescription *f.* は、方法、程度、時間などを定めて正確に命することである。

- (1) La première condition du commandement est l'absence d'hésitation. 指揮の第一條件は、躊躇せざるにあり。

Commander une division 一師團を指揮する。

- (2) Le régiment reçut l'ordre de partir, et le commandement du colonel le mit en mouvement. 聯隊は出發の命令を受け、聯隊長の命令はその聯隊を發進させた。

Ordonner de partir. 出發を命する。

- (3) Les prescriptions de la loi. 法律の規定。

Les prescriptions d'un médecin. 醫師の處方。

Prescrire un régime alimentaire. 食物養生を命する。

### commencement, naissance 始め

(commencer 始める, naître 生れる)

commencement は、一般的の意味をもち、事物の始め、端緒を示す。le commencement de l'année (年頭)、d'une maladie (病氣の始め)など云ふ。naissance *f.* は、元來、出生の意をもつが、比喩的の意味では、事物の始めを示す。但し、通常、一種の生命をもつものゝ如く時日と共に進展するものに用ひられる。la naissance du monde (天地創造)、du jour (夜明)など云ふ。

- (1) Il a fait un voyage au commencement du printemps. 彼は春の始めに旅行をした。

- (2) Le poète décrit la naissance du printemps. 詩人は、春の始めを叙する。

### commencer à, se mettre à しはじめる

commencer à は、始められた動作が永く繼續される。se mettre à は、始められた動作が繼續されないで短期間に終る。(14頁参照)

- (1) Mon enfant commence à parler. 私の子供は物を云ひ始めた。

- (2) Il se mit à rire. 彼は笑ひ始めた。

### commerçant, négociant, marchand 商人

(négociier 商賣する; marchander 値切る)

commerçant は、他の職業に對して云ふやうな時に用ふる總稱的の語である。négociant は大商人、marchand は消費者相手の一般商人を云ふ。

- (1) On divisa la nation en trois classes: les propriétaires, les hommes de lettres et les commerçants. 人は國民を三階級に分けた。即ち物持ち、文士、商人である。

- (2) La guerre avait ruiné la France, et les marchands la sauvèrent. 戦争は佛蘭西を荒廢せしめた。そして商人が之を救済した。

### commerce 商業; trafic 商取引

commerce は、一般的の意味をもつ。trafic は、某所で賣手から買ひ、それを消費者に賣ることで、小商業についてのみ云ふ。

- (1) Le commerce est l'art d'acheter trois francs ce qui en vaut six, et de vendre six francs ce qui en vaut trois. 商賣といふものは、六法するものを三法で買ひ、三法するものを六法に賣る術である。

- (2) Le trafic des cuirs. 革の取引。

### commun, général, universel 一般の

commun は、他の二語より範圍が狭く、commun のものは大部分の場所に存在し、若くは大部のものに適合する。général のものは、一つの種類の全部に屬し、時としては不確定の意を示すことがある。universel は、全部に屬するものである。従つて、une histoire générale は、或一國民に關するが une histoire universelle は總

ての國民間に生じた事件を含むものと見ることができる。

- (1) L'instinct de la conservation nous est commun avec les animaux.  
生存本能は、吾々にも動物にも變りはない。
- (2) Les intérêts généraux. 一般の利益。  
L'opinion générale. 一般の意見。  
Répondre d'une manière générale. 月並に漠然と答へる。
- (3) Le suffrage universel. 普通選挙。  
L'exposition universelle. 萬國博覽會。

### commun 普通の、一般の; ordinaire 平常の、通常の; vulgaire 通俗の

稀でないものは、commun である。即、commun のものは、多くの場所に存在し、又到る所にそれを見る。ordinaire のものは、多々到来し或は毎日それを見又は聞く。vulgaire は、noble, distingué の反対で、人の行爲或は言語のみに就いて用ひる。即、一般の人民に屬し若くは屬する如く見えるものを示す。

- (1) Le nom commun. 普通名詞。  
L'usage commun. 一般使用。
- (2) La nourriture ordinaire. 常食物。  
Les habits ordinaires. ふだん着。
- (3) L'expression vulgaire. 通俗な言ひ表はし。  
L'opinion vulgaire. 俗説。

### compagnon, camarade, ami, collègue, confrère 朋友

compagnon は、共に pain を食べる意味から轉化した語で、連れ、仲間の意味をもつ、従つて、通常その意義を確定するところの補語を伴ふ。un compagnon de voyage (旅の道づれ)、d'armes (戦友)など云ふ。camarade は、元來、同一兵室に起居するもの

を云ふが、それから一般的の意味に轉用されて、朋友、朋輩などの意味をもつ。但し仕事や境遇を同じくする親密のものに限られる。un camarade de promotion (同期生)、de régiment (同聯隊の兵卒)など云ふ。ami は、一般的の意味をもつ。un ami de cœur (親友)、d'enfance (竹馬の友)、de table (酒飲相手); un vieil ami (舊友)など云ふ。collègue は、同じ職務や仕事を受けてあるものを云ふ。同僚、同役などの意である。大臣、代議士、同階級の官吏、教師共は、夫々 collègues をもつ。confrère は、或團體に屬し或は同じ職業をなす者を云ふ。即、同會員、同業者、同輩などの意をもつ。佛國文藝院會員、辯護士、醫師などは、夫々 confrères をもつ。

- (1) Deux soldats d'une armée victorieuse, même s'ils ne se connaissent pas, sont compagnons de gloire. 勝利を得た軍隊の二兵士は、たとへ相識の間柄でなくとも共に光榮の戦友である。
- (2) Deux soldats de la même compagnie sont camarades à la caserne. 同中隊の二兵士は、兵營内に於ては僚友である。
- (3) Le chien est l'ami de l'homme. 犬は人間の友である。
- (4) Le Ministre de la Guerre et son collègue de l'Intérieur. 陸軍大臣と關係たる内務大臣。
- (5) Les médecins sont confrères entre eux. 醫者仲間は confrères.

### en comparaison de, au prix de, auprès de に比較して

en comparaison de は、三句の中で最も一般的で、物の大小、強弱、善惡、又は人の幸、不幸、能力、人柄、知識の程度等を云ひ表はす時に用ひる。au prix de は、その用途は非常に制限されて居る。即ち、物又は人に關してその價值如何が問題となつてゐる場合にのみ用ひる。auprès de は、二物が相並んで居り、而も一物が、

他の物をして、一層その美観を増大せしむるが如き状態を示すのである。

- (1) Mes chagrins et mes maux ne sont rien en comparaison de l'état où est ma pauvre tante. 私の悲しみ、私の苦惱も、可愛そうな私の叔母の境遇に比較すれば何でもない。
- (2) Rien au monde ne m'est cher au prix de votre amitié. 此の世の何物も、あなたの友情に比ぶれば、私には何の価値もないのだ。
- (3) Mes lettres sont bien ennuyeuses auprès des vôtres. 私の手紙は、あなたの手紙に比べたら、至極つまらないものである。

### comprendre, embrasser 包含する

comprendre は、単に多くの物や多くの人を含む事を意味する。  
embrasser は、同種のことを多数集める事を意味する。

- (1) La France comprend 89 départements. 佛國は八十九縣を有す。
- (2) L'étude de la philosophie embrasse tout. 哲學の研究は、一切を包含する。

### compter, calculer 計算する

(compte, calcul 計算)

compter は、一般に、一二三と數へたり (compter un, deux, trois). 収入と支出 (la recette et la dépense) を數へたりすることである。(le compte de ventes 賣上勘定)。calculer は、數學的の運算で計算する意である、従つて compter は容易、calculer は、多少困難なことに屬する。

- (1) On a trouvé, dit-on, en Amérique des sauvages qui ne savaient compter que jusqu'à trois. 三つ迄しか數へ得ない野蠻人が亞米利加にゐたさうだ。
- (2) L'arithmétique est l'art de calculer. 算術は計算する術である。Tout homme, ayant nécessairement à compter, doit savoir

calculer jusqu'à un certain point. 人は皆當然數へる必要があるから、或點まで計算が、できなければならない。

### concert, accord 協和、一致

(accorder 一致させる)

concert は、同一物中及び同種類のものゝ間に用ひられる。  
accord は、異種類間に用ひられる。

- (1) Ce fut un concert de louanges. 皆一緒に賞讃した。  
Le concert européen. 歐洲諸國協和。
- (2) On entendait les tendres accords d'une voix avec une lyre. 一つの聲と七絃琴とのやさしい合奏がきこえた。  
Accord du verbe avec le sujet. 主語と動詞の一致。

### conclusion 結論; conséquence 結果

(conclure 結論する)

conclusion *f.* は、推論に於て、前提から生ずる最後の歸着事項である。conséquence *f.* も亦、前提から生ずるが、あながち、最後の歸着事項でなく、寧ろ前提より結論に至る理論的連繫である。或議論は、une conclusion のみを生ずるが、plusieurs conséquences をもつことがある。

- (1) La conclusion de son discours fit beaucoup d'impression sur l'auditoire. 彼の演説の結論は、聴衆に多くの印象を與へた。
- (2) Les moindres choses ont de grandes conséquences. 最小事も大結果をもたらす。

La perte de nos colonies d'Amérique et de l'Inde fut la conséquence de la guerre de Sept ans. 亞米利加及び印度に於ける我が植民地を失つた事は、七年戦争の結果である。

**concours, affluence, foule, multitude 群衆**

concours と affluence *f.* は、多くの人が一所から他所に行くことで、數の意の外に運動の意をも含み、共に一つの事實を示す。concours は、偶發的且同時、affluence は繼續的且逐次的の到着を示す。foule *f.* と multitude *f.* は、多くの人が一ヶ所に居ることを示し、一つの物體と見做すことができる。foule は、雜沓の意をもち、multitude は多數の意をもつ。

- (1) Il se fit un grand concours de peuple le jour où Jésus-Christ fit son entrée à Jérusalem. 基督が「イエルサレム」へお入りになった日は大群衆が集つてきた。
- (2) L'affluence des eaux provenant de la fonte des neiges fait déborder les rivières. 雪解けより生ずる所の水の流出は河川を氾濫せしめる。
- (3) La foule empêche de circuler librement. 群衆は、自由に往來することを妨害する。
- (4) Une multitude d'oiseaux. 無数の鳥。

**en considération de, en faveur de.....の爲に**

en considération de は、尊敬的の意味を現はし、en faveur de は、好意的の意味を有してゐる。

- (1) Dieu l'a fait saint en considération de sa foi et de sa douceur. 神は、彼の信仰と慈悲の心を嘉し給ひ、彼を聖者とした。
- (2) On excuse les grandes fautes de François Ier en faveur des arts et des sciences dont il a été le père. 「フランソワ」一世は、藝術及び科學の父であつた爲に、人はその大過失を赦す。

**constant, ferme 確固たる**

(constance *f.* 不變; fermeté *f.* 堅固)

constant は、感情的、受動的の意味を有す。ferme は、性質、動作を表はし、他動的である。

- (1) Généralement les hommes sont moins constants que les femmes. 一般に、男は女より氣が變り易い。  
On doit souffrir avec constance les maux qui ne peuvent être évités. 人は、さげ難い苦難には、確固として堪えなければならぬ。
- (2) Répondre d'une voix ferme. 嚴然たる聲で答へる。  
Marcher d'un pas ferme. しつかりとした歩調で進む。  
La fermeté d'âme. 氣の強さ。  
La fermeté d'une réponse. 返事の堅確さ。

**contenance, maintien 舉動、様子**

(contenir 容れる、maintenir 支へる)

contenance *f.* は、或結果を生ずる爲にとつた様子で、或一時的の特別情況に應ずるものである。maintien は、日常の状態に關聯するもので、前者よりは廣い意味に用ひられる。

- (1) J'ai remarqué sa contenance fière. 私は、彼の得意の様子を認めた。
- (2) Il a un maintien noble. 彼は上品な様子をしてゐる。

**continuation 繼續; suite 連續**

(continuer 繼續する; suivre 從ふ)

continuation *f.* は、先だつものとそれに續くものが同一のものである。又、連續の動作を示す。suite *f.* は、continuation 程の連續關係なく、附屬、結果の意をもつことがある。(36 頁参照)

- (1) Demander la continuation d'un bail. 賃貸借の繼續を求む。
- (2) Toute leur vie n'est qu'une suite de crimes. 彼等の全生涯は、罪の連續に過ぎない。

Un écrivain publia la suite d'une histoire. 或る文士は、或物語の續篇を公にした。

### continuer, poursuivre 續行する

(continuation *f.* 繼續; poursuite *f.* 遂行、追撃)

continuer は、既に開始したことを、單に續行する意味である。poursuivre は、寧ろ、遂行する、貫徹に努めるの意をもつことが多い、即或目的や計畫に關聯したり、又は成就せんと思つてゐることを續いて行ふ意をもつことが多い。

- (1) Il a continué son voyage. 彼は、その旅行を續けた。
- (2) Il a poursuivi son entreprise. 彼は、續いて其企の實現を計つた。

### contre, malgré, nonobstant ……に反して、……にもかゝはらず

contre は、règle, loi, usage, volonté などに反する意。malgré は、sans l'agrément (同意なく)の意。nonobstant は、或る事を阻止する所の障礙物とならなかつた事を意味する。

- (1) Il a agi contre mes recommandations, il a fait le contraire de ce que je lui recommandais. 彼は、私の忠告に反して行動をした。即ち彼は私が彼に忠告したと反對の事をしたのである。
- (2) Il a agi malgré mes recommandations, je lui recommandais de ne pas agir, et il n'en a tenu compte. 彼は、私が忠告をしたにもかゝはらず行動した。即ち私は彼にそんな行動をせざる様に忠告したが、彼は忠告を取り上げなかつたのである。
- (3) Il a agi nonobstant mes recommandations, mes recommandations n'ont pas été un obstacle pour lui. 彼は、私の忠告にも關はらずに行動した。即ち私の忠告は、彼にとつては何の障礙にもならなかつたのである。

### convaincre, persuader 納得させる

(conviction *f.* persuasion *f.* 確信)

convaincre は、疑ひを晴らし證據を與へて、強いて信ぜしめることである。故に、celui qui est convaincu は、或る事柄の眞實を示されたることによつて其事を信じるのである。persuader は、意志を確定せしむる所の信頼心を注入することである。故に celui qui est persuadé は、或事を疑ふことをやめ其れを信ずるのである。

- (1) Je veux vous convaincre que vous avez tort. 私は、貴君が間違つてゐることを貴君に説得させ様と欲してゐるのだ。  
La logique est l'art de convaincre. 論理學は、人を理詰にする術である。
- (2) On nous persuade aisément ce qui nous plaît. 人の氣に入ることなら、納得させるのは容易だ。

### conversation, dialogue, entretien 會話、對話

(converser, entretenir 話す)

conversation *f.* は、一般的に云ふ會話對話である。dialogue は、寧ろ文學上の語であつて、戯曲などに現はれてゐる會話、或は會話體に書かれてゐる作品などのものを云ふ。entretien は、一定若くは重要な題についての會話を云ひ、對話者も少數である。

- (1) Il était absorbé dans la conversation. 彼は話しに夢中になつてゐた。
- (2) Cette pièce est toute en dialogue. この脚本は、總て會話體である。
- (3) Avoir un entretien familial. 打解けて話をする。

### copier, transcrire 寫す

copier は、或書き物を、殆んどその語句を變へることなく寫す

ことである。transcrire も、ありのままに寫すことであるが、よく保存する爲或は頼りにする爲に或帳簿や場所に轉載する意がある。

- (1) Copier le devoir d'un camarade. 級友の宿題を寫す。  
 (2) Un marchand transcrit chaque jour la feuille de ses ventes et de ses achats sur ses livres de compte. 商人は、毎日賣上傳票と仕入傳票を勘定元帳へつけかへる。

### correct, exact 正確な

(correction *f.* exactitude *f.* 正確; correctement, exactement 正しく)

correct は、形や言ひ現はし方に関して用ひる場合が多い。即、規則の綿密なる遵守を示す。exact は、事實の眞實、適合について述べる時に用ひる。

- (1) Cette orthographe n'est pas correcte. この綴字は正しくない。  
 La grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement. 文法は正しく話し且書く爲の方法である。  
 (2) C'est le compte exact. それは、正確な計算です。

### couple 二つ; paire 番、對、組

couple *f.* は、同種の二つのものが偶然一緒にある時に用ひる (une couple d'œufs 卵二つ)。paire *f.* は、使用上必ず二つ揃ふてあるべきもの (une paire de gants 手袋一組) 或は二つの同じ部分からなつてゐるもの (une paire de ciseaux 鋏一挺) に用ひる。une couple も une paire も共に動物について用ひることができるが、前者は單に二つの意をもち、後者は番或は特別目的の爲に一緒にあることを示す。(4 頁 (3) 参照)

- (1) Un boucher a acheté une couple de bœufs. 或肉屋が二頭の牛を買つた。  
 (2) Un laboureur a acheté une paire de bœufs. 或耕作人が二頭の

牛を買つた(これは同じ鋤につけて耕作に用ひるから paire を用ひてある)。

### courage 勇氣; bravoure, vaillance, intrépidité 勇猛; hardiesse 大膽

(courageux, brave, vaillant, intrépide, hardi 勇敢な)

courage は、一般的の意味をもち、戦争或は平時を問はない。bravoure *f.* は、戦争に於ける勇氣のみを示し、寧ろ氣性に基づくものである。vaillance *f.* も亦、戦争に於ける勇氣のみを示すが、これは寧ろ名譽心などに基づくものである。intrépidité *f.* は、一種の受動的勇氣で、最も烈しいことをそのまま受け忍び、泰然たるの氣概をいふ。hardiesse は、一種の能動的勇氣で、躊躇することなく、又危険の大小を問はず、進む所の勇氣をいふ。

- (1) Le véritable courage est très opposé à la témérité qui n'examine rien. 眞の勇氣は、向ふ見ずの蠻勇とは全く反對である。  
 (2) La bravoure de Murat. 「ミュラー」の猛勇。  
 (3) La vaillance des héros. 英雄の勇敢さ。  
 Les vaillants soldats. 果敢な兵士。  
 (4) Combattre avec intrépidité. 勇を振つて戦ふ。  
 Le général intrépide. 猛將。  
 (5) Avoir la hardiesse de ... を敢てする。  
 Le capitaine hardi. 大膽な船長。

### craindre, appréhender, avoir peur, redouter 恐れる

(crainte *f.* appréhension *f.* peur *f.* 恐怖)

craindre は、或ことがあり得るばかりでなく、そのことが確實らしい時に用ひる。appréhender は、或ことが確實らしいと云ふより、寧ろ、あり得ると云ふ時に用ひる。avoir peur は、現在あること或は切迫してゐることを恐れることである。redouter

は、抵抗することができない優勢なもの或は恐ろしいものに對し用ひる。

- (1) Nous craignons qu'il ne vienne. 彼れが來なければよいが。
- (2) Un voyageur appréhende toujours le mauvais temps. 旅行者は、常に悪い天氣を氣付かふ。
- (3) On a peur d'un fantôme. 人は、幽霊を恐れる。
- (4) Tous les animaux redoutent la mort. 動物は、皆死を怖れる。

### crime, faute, péché, délit 罪

crime は、重罪のみならず、軽いものをも云ひ、法律上のみに限らず道徳上などにも用ひる。faute *f.* は、軽いもので、通常、過失、無智或は不注意に基づく。péché は、神の掟や宗教上の教へを犯したものである。délit は、法律を犯したもので、或場合には crime と同じ意義をもつが délit は法律及裁判上の用語で、crime は一般的に用ふる語である。

- (1) Il a commis un crime d'Etat. 彼は國事犯を犯した。  
L'ingratitude est un crime. 恩知らずは一つの罪である。
- (2) C'est une faute vénielle. それは軽い過ちだ。
- (3) La raison pour laquelle les péchés sont péchés, c'est seulement parce qu'ils sont contraires à la volonté de Dieu. 罪業の罪業たるの所以は、唯それが神の御心にかなはないからである。
- (4) Flagrant délit. 現行犯。  
Délit non consommé. 未遂犯。

## D

### danger, péril, risque 危険

(dangereux, périlleux, 危険な; risquable 危険の多い、危険な)

danger は、危険の大小を特示しないで、一般的の意をもつ。

péril は、差迫つた危険で、生命に關はることもある、danger と區別のつき難いこともある。risque は、主に業務に關するもので、差迫つた危険でなく、却つて仕合な結果をもたらすことがある。換言すれば、danger と péril に對しては勇氣を要し、risque に對しては先見、用心を要す。

- (1) Le bateau est en danger. その船は危険に瀕してゐる。  
C'est une personne dangereuse. あれは危険人物です。
- (2) Sa vie est en péril. 彼の命は危ない。
- (3) Quand un homme joue à la bourse, il faut courir des risques. 人が相場をやる時には、危険を冒さねばならぬ。  
C'est une entreprise risquable. それは危険な企てだ。

### dans les bras, entre les bras 兩腕の中に

prendre ou tenir dans les bras un enfant. は、子供を手に抱きかゝるのであり、prendre ou tenir entre les bras une personne は、抱擁するのである。

- (1) Les femmes furent consumées par les flammes avec les enfants qu'elles tenaient dans leurs bras. 婦人等は、抱きかゝへてゐた子供と共に、焔で焼かれた。
- (2) Dès que l'époux approche, l'épouse le tient serré entre ses bras. 夫が近づくと否や、妻は夫をかたく腕の中に抱きしめる。  
sens figuré に於ては、dans les bras は幸福な状態を示し、entre les bras は苦しい状態を示す。
- (1) S'endormir dans les bras du Seigneur. 神の御手に抱かれて死ぬ。
- (2) Jésus-Christ a expiré entre les bras de la douleur. 基督は苦惱の腕に抱かれつゝ息を引き取つた。



**de, avec て、を以て(方法、道具)**

de は、普通或は習慣的の意を示す。avec は、特別或は特別の意を示す。(46, 81 頁参照)

- (1) Il a frappé du pied la terre. 彼は、地団駄を踏んだ。  
Il a frappé avec le marteau le voleur. 彼は槌で泥棒をなぐつた。
- (2) On a comblé le fossé de pierres, de décombres. 濠を石やかけらで埋めた。  
Pendant la guerre, tous les fossés ont été comblés avec des cadavres. 戦争中、濠といふ濠は皆、死骸で埋められた。

**de, pour に対する、の爲の(目的)**

pour は、特別の意を寓する。

- (1) Il ne néglige aucun moyen de parvenir. 彼れは、出世する方法は、一つも忽せにしない。
- (2) C'est là un excellent moyen pour parvenir. それこそは出世の良方法である。

**de, sur に就いて(主題を示す)**

sur の方、は特別の主題の時に用ひられる。

- (1) En conversation, on parle de nouvelles, de voyages, etc. 會話では、種々の消息や、旅行などのことを話す。
- (2) Faire un traité d'horticulture et un traité sur la culture du dahlia. 園藝解説及「ダリヤ」栽培解説を編纂する。  
Un savant parle sur des matières difficiles. 學者は、むづかしい題について話す。

**décider, déterminer, résoudre 決定する**

(décision *f.* détermination *f.* 決定; résolution *f.* 決心)

décider は、寧ろ理智により、決定的意志に導くことである。

déterminer は、décider より嚴密の意味をもたないで、或未決定のことを決定し、或は或決心をするやうにし、又は或方に balance を傾けることである。résoudre は、décider の如き意味をもつが、寧ろ理智によるのではなく、他物の影響又は權威、必要に、せまられて決定的意志に導くことである。

- (1) Il me semble que cela décide la question. 私には、それが問題を決定する様に思はれる。

J'attends la décision de cette affaire pour me décider moi-même. 私自身決心をする爲に、該事件の解決を私は待つてゐるのだ。

- (2) Lavoisier détermina la composition de l'air. 「ラヴワジエー」が空氣の成分を決定した。

La détermination d'une date. 日取の確定。

- (3) Résoudre quelque chose en conseil. 或事を議決する。

La résolution d'un problème. 問題の解決。

**décombres 建物の崩壊した跡、残骸; débris 破片、残骸、跡形; ruines 廢趾、遺跡**

décombres は、崩壊した或建物の諸材料の堆積散亂或は其場所を示し、それ等の材料は、何時でも除去することが出来るものである。débris は、急激に破壊されて生じたもので、大きいものとは限らない。ruines *f.* は、永い時日により破壊した建物の跡で、その儘に残置され或は紀念物として尊重せられるものである。

- (1) Samson s'ensevelit sous les décombres du temple de Dagon. 「サムソン」は、「ダゴン」の寺の廢墟の下に埋められた。

- (2) Les débris d'un bateau naufragé. 難破船の残骸。  
Des débris d'une bouteille cassée. 壊れた瓶の破片。

- (3) On l'a vu à Rome se promener sur des ruines, ou s'asseoir parmi des tombeaux et interroger ces débris. 彼が、羅馬で、遺

跡の上を徘徊し又は墓間に座して、此等の残跡を探つてゐるのを人は見かけた。

**découragement, désespoir 失望**

(décourager 失望させる; désespérer 失望する)

découragement は、*énergie* をなくなすもので、悲しみを生じ無爲に陥らしめる。désespoir は、希望を喪失し、時としては、先づ *découragement* に始まり又時としては一種の怒りとなつて現はれる。

- (1) Si ce petit échec vous décourage aujourd'hui, que sera-ce au jour où le grand sera répété? Il vous jettera alors dans le désespoir. 若し、今日此の小失敗が汝を失望させるなら、大失敗が繰り返へされた時は、どうなるか。汝は絶望に陥るであらう。

**découvrir 発見する、探し出す; inventer 発明する; trouver 見出す**

(découverte *f.* invention *f.* 発見)

découvrir は、未だ知られてゐないで、既に存在してゐるものを発見することで、一つに偵察、視察により、これを行ひ得るもので、努力を要する。inventer は、未だ存在してゐないものを発見すること、即、既知の諸条件を新しい方法に組合はして新しいことを発見することで、これが爲には、發明的才智や獨創力を必要とする。trouver は、努力を要しないで見出すことで、時としては捜すことなく見出すこともある。見出される物は新しいものに限らず、又匿されたものに限らない。

- (1) L'Amérique a été découverte par Christophe Colomb en 1492. 亞米利加は、1492年に「コロンブス」により発見せられた。Newton découvrit la loi de la gravitation universelle. 「ニュートン」は萬有引力を發見した。(此文で découvrir の代りに、

trouver が用ひてあれば、拂つた努力に就ての意味はなく、單に其事柄を初めて「ニュートン」が知つた意となる)。

- (2) Edison inventa de nombreux appareils électriques très importants. 「エディソン」は、非常に重要な多數の電氣機械を發明した。
- (3) Les premiers télescopes à réfraction ont été trouvés plutôt qu'inventés, car c'est le hasard qui en a donné l'idée. 最初の屈折望遠鏡は、偶然にその考案ができたのであるから、發明せられたと云ふより、寧ろ、發見せられたのである。

**défaite, 敗戦; déroute, 潰亂**

défaite *f.* は、victoire (勝利)の反對で、戦闘に於ける敗北である。déroute *f.* は、混亂して敗走することで、通常、une défaite complète 或は une terreur panique (恐慌)の後に起るものである。

- (1) La défaite de Waterloo. 「ワートルロー」の敗戦。
- (2) Mettre une armée en déroute. 一軍を潰走せしめる。

**défendre, protéger, soutenir 護る、防ぐ**

(défense *f.* 防禦、擁護; protection *f.* 保護; soutien 支持、支へ)

défendre は、attaquer (攻める)されたものを護ることである。protéger は、保護或は庇護すべきものを護ることである。soutenir は、そのものゝみでは薄弱なもの或は立つてゐることができないものを支へ護ることである。

- (1) Une lionne défend ses petits. 牝獅子は、その仔を護る。Les habits nous défendent du froid. 衣服は、吾々の爲に寒氣を防ぐ。
- (2) Dieu protège la France. 神は佛國を護る。Le gouvernement doit protéger le commerce dans le pays qu'il

administre. 政府は、その支配する國內に於ける商業を保護するを要す。

- (3) Nous devons soutenir nos droits. 吾々は吾々の権利を護らねばならぬ。

### défense, prohibition, interdiction 禁止

(défendre, prohiber, interdire 禁ずる)

défense *f.* は、一般的に用ひられる語で、害を及ぼす事、悪い事などに對して云ふ。prohibition *f.* は、法律或は行政上の用語である。interdiction *f.* は、よい理由或は有利な理由で禁ずることである。

- (1) Défense de passer. 通行禁止。  
Défendre le vin à un malade. 病人に酒を禁ずる。
- (2) La mendicité n'est point défendue par la morale, mais elle est prohibée par la police. 物乞は、道德に依つては決して禁止されてないが、警察に依つて禁止されてゐる。
- (3) L'état présent de notre santé peut nous interdire l'usage des mets excellents. 吾々の現在の健康状態は、美食の常用を禁じうる。

### défilé, gorge, col 隘路、狭道

défilé は、軍事上の用語で、狭い通路を示す、一列、數列或は狭い正面で通過し得るものである。橋梁、村落内の道路などはこれである。gorge *f.* も、時としては、défilé と同じ意味を現はすことがあるが、寧ろ山々の呈する形狀上の語で、其通過は défilé よりは困難でない。col は、山々の高い部分の間にある狭い通路である。

- (1) Alexandre battit toujours les Perses en plaine et en défilé. 「アレキサンダー」は、常に波斯人を平原や狭路で打破つた。
- (2) Les gorges de Tyrol. 「チロール」の隘路。

- (3) Le col de Tende se trouve dans les Alpes. 「タンド」の狭道は「アルプス」山中にある。

### défunt, feu 故……、死んだ

défunt は、普通一般の文體に使はれ、如何なる種類の人にも用ひられる。

feu は、高貴の人、尊敬すべき人に關して用ひられ、le feu roi は le roi dernier mort の意。

- (1) Défunt Legrand, comédien ordinaire, se promenait avec un de ses ami. 普通の喜劇役者だつた、死んだ「ルグラン」は、彼の友人の一人と散歩してゐた。
- (2) Le feu roi avait fait un testament qui bornait l'autorité du régent. 先王は、攝政の權限を制限する所の遺言をせられたのであつた。

### degré, marche 階段

degré は、詩及演説體の文に用ひられる語で、若し、普通の文に用ひられてある時には、高さ或は昇る意味を寓す。marche *f.* は、一般に用ひる語で、足を置く場所或は一寸止まる場所を示す。

- (1) Monter les degrés de l'hôtel de ville. 市役所の階段を登る。
- (2) Descendre les marches quatre à quatre. 階段を四つ宛降りる。

### déguiser, masquer, travestir 假裝した

(déguisement 假裝; masque 假面, travestissement 假裝)

déguiser は、見分けが付きにくいやうに、假裝することで、顔に假面をつけ、つけ鬘をしたのみでも足りる。masquer は、假面を被ることである。travestir は、自分のものでない衣服、自分の身分と異なる者の衣服或は異性の者の衣服を纏ふことで、假面を被る意はない。

- (1) Une fausse barbe déguise bien un homme. つけ髭だけで、よく人を變へてしまふ。
- (2) Masquer des enfants. 子供等に假面を被らせる。  
Le bal masqué. 假面をつけた舞踏會。
- (3) Travestir un homme en femme. 男を女装させる。  
Le bal travesti. 假裝舞踏會。

**demande 問、質問; question 問、質問、問題;  
problème 難問、不可解のもの**

(demander, questionner 問ふ)

demande *f.* は、通俗的の用語で、普通の會話や手紙によく用ひられる。即 demander することは單簡なことで、僅かな語句や短かい話で回答ができ、時としては單に oui, non で回答が充分なこともある。question *f.* は、寧ろ科學的の用語で、其内容は重要、複雑、或は未解決で、研究討議すべきものである。時としては demande 及び problème の意をもつ。problème は、數學の問題若しくは解決のむづかしい問題などを云ふ。

- (1) Quelle demande indiscrette! なんと無遠慮の質問でせう。  
La réponse doit être conforme à la demande. 答は、問ひに符合してゐなければならぬ。
- (2) Il a fait une question au ministre. 彼は、大臣に質問を發した。  
C'est la grande question du jour. それは、目下の大問題です。
- (3) Les problèmes d'algèbre. 代數問題。  
La vie de certains hommes est un problème. 或人々の生涯は、不可解だ。

**demander, 問ふ、尋ねる; questionner, interroger  
問ふ、訊問する**

(demande *f.* 願ひ; question *f.* 問題; l'interrogation *f.* 質問)

demander は、唯、問ふことで、一般の會話によく用ひる語で、問ふ事項を直接補語にもつ。questionner は、好奇心にかられ又は或必要上問ふことで、問はれる人を直接補語にもつ。interroger は、或權威をもつ者又は話さしめる權利ある者(目上の者、教師、裁判官など)が問ふことで、問はれる人を直接補語にもつ。

- (1) J'ai une chose à vous demander. 私は、あなたに、お尋ねしたいことがある。
- (2) Deux soldats m'approchèrent de moi, et commencèrent à me questionner. 二名の兵卒が私に近付いて、私に問ひ始めた。
- (3) Le juge a interrogé cet inculpé. その裁判官は、その被告人を訊問した。

**démessuré, énorme, excessif 法外な**

démessuré は、hors de la mesure の意で、普通の大いさ、長さを超越してゐるもので、悪いものとは限らない。énorme は、hors de la règle の意で、普通の大さを非常に超越してゐる意。excessif は、大いさ、或は程度が有害になる程度に増し或は減じた意をもつ。

- (1) Il a la taille démesurée. 彼は、身丈が並外れてゐる。
- (2) L'éléphant est énorme. 象は大きい。  
Une foule (群集)、un travail (仕事)、une dette (負債)などの語に、énorme をつけることができる。
- (3) Un froid excessif. 非常な寒さ。  
Une rigueur excessive. 法外な峻烈さ。

**demeurer, habiter, loger 住む**

(demeure *f.* habitation *f.* logis 住所)

前の二語は、土地に關して云ひ、多少永住の意をもつ。habiter

は séjour ordinaire, habituel を示し、動物にも用ひる。loger は、建物に関して云ひ、又一時的住居する意もある。

(1) Il demeure à Paris (dans la ville de Paris) depuis dix ans. 彼は、十年前から巴里に住んでゐる。

(2) Un citadin, c'est-à-dire un homme qui habite la ville passe la belle saison à la campagne; il pourra dire qu'il y a demeuré tout ce temps. 町に住んでゐる人が良い季節を田舎で過したとすれば、其季節中、田舎に demeurer したと云へる。

J'habite Paris et demeure rue de l'Université. 私は巴里の U 街に住んでゐる、(habiter と demeurer を併用するときには、demeurer は小部分の地名の方に用ひられる)。

(3) Quand il vient à Paris, il loge chez son grand frère. 彼は、巴里に来ると、彼の兄の宅に泊る。

### demeurer 留まる; rester 居残る

demeurer は、一地を去らずに、その地に永く留まることである。rester は、相対的の語で、他の者が去つても自分が残留するか或は、去るべき情況に拘はらず残留すること、短かい期間に用ひる。

又、此兩語が「ある」「のまゝである」の意をもつ時には、demeurer は多少長びく状態にあることを示し、rester は他のものと異なつた状態を一時とり、或は變化を來たすべきに拘らず一時或状態にあるやうな時に用ひられる。

(1) Pensez-vous demeurer longtemps ici? あなたは、こゝに永く御滞留のつもりですか。

La vérité demeure éternellement vraie. 眞理は永遠に眞實なり。  
La victoire demeura longtemps indécise entre Rome et Carthage. 勝利は、久しく、羅馬と「カルターヂ」の間で未決のまゝであつた。

(2) Restez encore un peu. 暫くは、ようございませう。

Restez tranquille. 静かにしておいでなさい。

### dépense, frais 費用

dépense *f.* は不確定的で、frais は確定的である。又、dépense は純粹の損失であり、frais は目的達成の爲の有効なる費用を言ふ。

(1) La plus considérable de toutes les dépenses est celle des frais de voyage. 總ての費用中で、最も多大なのは旅行費である。

Celui-là est pauvre dont la dépense excède la recette. 支出が収入を超過する者は、貧乏である。

### dépouillé, dépourvu, privé 奪はれた

dépouillé は、大きなもの或は重大なものが取去られた時に用ひる。dépourvu は、行動するに必要なものに於ける不足を示す。privé は、一般に用ひる語で、當然所有せらるべきものが、取り去られた時に用ひる。

(1) Les arbres dépouillés de leur feuillage. 落葉した樹木。

(2) La cigale se trouva fort dépourvue quand la bise fut venue. 蟬は、北風が吹き始めてきた時、全く食物がなくなつた。

(3) Un vieillard privé de l'usage des membres. 手足の自由がきなくなつた老人。

### dessein, entreprise, plan, projet 計畫

dessein は、既に詳細に研究作製せられた計畫で直ぐそれを實施することができる。

entreprise *f.* は、寧ろ計畫より實施に移つた意をもち、亦、後の努力を必要とする。「企て」「企圖」「着手」などに譯される場合が多い。plan は、達成すべき目的を充分に研究し、或事の當初より最後に亘る迄精確に定めたもので、區分、配置、様式などに関する場合が多い。projet は、dessein に比し、漠然或は不確定のもので、屢々遠い將來の事項に屬し、時としては、一つの夢想に過ぎないこともある。

- (1) Henri IV avait formé de grands desseins, quand la mort le surprit. 「アンリー」四世が死んだ時には、彼は既にある大計畫を企てゝゐた。(93 頁参照)
- (2) L'entreprise du canal de Suez fut une œuvre colossale. 「スエズ」運河の企ては仲々大事業であつた。
- (3) Le général en chef arrêta un nouveau plan d'opérations. 總司令官は、新作戰計畫を立てた。
- (4) Nos projets échouent souvent. 吾々の計畫は、屢々失敗する。

### devoir, obligation 義務

devoir は、通常、精神上に關係する義務であつて、絶對的のものである。obligation *f.* は、人を拘束し、或は強制する所のもので、諸種の特別情況に關係し、時としては devoir より意味が弱い。

- (1) Les peuples, au commencement du moyen âge, n'imaginaient pas avoir à remplir des devoirs respectifs. 諸人民は、中世紀の初には、各自の諸義務を果さればならぬとは思ひもつかぬこゝであつた。
- (2) Nous sommes dans l'obligation de remplir les devoirs de la probité, de l'amitié, et les autres. 我々は、正直、友情其の他の義務を、はたさなければならぬ。  
Remplir les obligations d'un bon citoyen. 良民として義務をはたす。

### dictionnaire 辭書; vocabulaire 小辭書; lexique 語集

dictionnaire は、一般に用ひ得る語で、單に語の辭書に限らず、文學或は歴史などに關する事項の辭書などにも用ひられる。要するに多くの語若くは總ての語を或順序に配列説明したものである。vocabulaire は、語が ABC 順に配列されてゐなかつたり、或は、

語の説明がなかつたり、又は、少なかつたりするものである。或科學、又は藝術に限る語のみを載せてあることもある。lexique は、或作家の用語を集めたものや或は一般辭書内の語を或程度に省略して纏めたものである。初學者用の教科書の卷末に其書中の語を集めてあるものなども、これである。

- (1) Dictionnaire de la langue française par E. Littré. 「エ、リットレ」著佛語辭書。
- (2) Vocabulaire de la chimie. 化學用語辭書。
- (3) Lexique de Virgile. 「ヴァイルヂル」用語辭書。

### différent, distinct, divers 異つた

(différence *f.* 相異、差額; distinction *f.* 識別、區別; diversité *f.* 雑多)

différent は、性質なり状態なりが全く異なることを云ふ。deux choses différentes は全く異なる二つの物である。distinct は、différent の如く個々のものが必ずしも互に異なることなく、寧ろ相互の位置或は吾々の認識上異なる意をもつ。例へば數個の貨幣が其位置を異にし別々に置かれてあるやうな時にも用ひられ、「別個の」などの意をもつことが多い。deux choses distinctes は、吾々が通常混同することのない物である、何となれば互に多少 différent でもあり、又、別々にそれを識別することができるからである。

divers は、同一物について云ふのが通例である。

- (1) Vous êtes très différent de votre père. あなたは、あなたの父と非常に違つてゐる。

Il n'y a pas de différence entre cela et ceci. 彼我の間には、差異がない。

Il y a une différence de 10 ans. 十年の差がある。

- (2) Ces deux questions sont distinctes et séparées l'une de l'autre. この二つの問題は別個のもので、夫々分離してある。

Il faut transporter les blessés sans distinction de Français ou d'ennemis. 負傷者は、佛兵と敵の區別なく、これを運搬するを要す。

- (3) Combien l'homme est inconstant, divers! 如何に、人心は變り易く、異なることよ。

La diversité des opinions allume dans le sein de la justice une espèce de guerre civile. 意見の相違は、正義の裡に一種の内亂の様なものを生ぜしめる。

### discours, harangue, oraison 演説

discours は、現日常に用ひる語で、一般に云ふ演説である。  
harangue *f.* は、昔、軍隊や公衆などに對し、將軍や高官などが行つたもの、若くは君主、貴族、高官などに敬意を拂ふ爲に行つたものである。oraison *f.* は、昔の雄辯家の演説を云ふ。

- (1) Le discours de distribution de prix. 賞品授與の辭。  
(2) Démosthène 及 Cicéron の harangues とも云ひ、oraisons とも云ふ。

### discrétion, réserve 謹慎

(réserver 保留する)

discrétion *f.* は、他人を害したり、他人に不快の念を與へない爲に、自分の言動を慎むことで、所謂 la morale sociale (社會的道德) に屬する。réserve *f.* は、自身の利益や品位上、慎むことで、la morale individuelle (個人的道德) に屬する。

- (1) Il faut savoir se retirer avec discrétion, lorsqu'on s'aperçoit qu'on est de trop. 出すぎたと氣がついた時には、つゝまじやかに身を引くことを知らなければならぬ。

- (2) Parler sans réserve. 腹藏なく話す。

### discussion 討議; dispute, débat 爭論

(discuter, disputer, débattre 爭論する)

discussion *f.* は、各人が、相手をほんとに納得せしむる希望を以て、順序立てて話すことである。dispute *f.* は、意見區々で、各人が熱心に自説を固持することである。débat は混亂なく各人が順々に熱心に争論することである。

- (1) La discussion d'un projet de loi. 法律案の討議。  
(2) La dispute théologique. 神學上の論争。  
(3) Les débats de la Chambre. 議會の討論。

### distinguer, discerner 區別する

(distinction *f.*, discernement 區別)

distinguer は、廣い意味に用ひられ、吾々の五官により或物と他の物を主に外觀上區別することで、普通の程度の注意でこれをすることができる。

discerner は、隠れてあるもの或は繊細なものを區別することで、それが爲には、鋭敏であるか又は慧眼をもつを要する。

- (1) C'est la raison qui distingue l'homme des autres animaux. 人間を他の動物と異ならしめるものは、理性である。  
(2) Discerner l'ami du flatteur. 友人と、諛ふ人とを判別する。

### distribuer, partager 分配する

(distribution *f.*, partage 分配)

distribuer は、一箇所に集めてあるものを多くのものに分つ意で、distribuer l'électricité. (配電する) など云ふ。partager は、或物を割け前に分割する意。

(1) Il a distribué des aumônes aux pauvres. 彼は、貧乏人共に、施物を配った。

La distribution de prix aura lieu demain à 11 heures. 賞品授與は明日十一時に行はれる筈。

(2) Le patron a partagé le travail entre des ouvriers. 親方は、職人達に仕事をわけた。

Le partage n'est pas égal. 分け方が平等でない。

La question du partage de la Chine. 支那分割問題。

### diurne 一日の; quotidien, journalier 日々の

diurne は、「一日間の」「一日間になされる」の意で、天文学や博物学又は医学上に用ひられる語である。quotidien は、毎日正規に繰り返されるものについて云ふ。journalier は、diurne の如く一日間に亘ることなく、又 quotidien の如く毎日正規に繰り返されることなく、殆んど毎日に亘り、尙、其事項は同一のものでないことが多い。

(1) Le mouvement diurne de la terre se fait en un jour. 地球の日動は、一日間に行はれる。

Il y a des oiseaux de proie et des papillons diurnes, comme il y en a de nocturnes. 晝間猛禽、晝間蝶あること夜間猛禽、夜間蝶あるが如し。

(2) C'est un journal quotidien. それは日刊新聞です。

Nous demandons à Dieu notre pain quotidien. 吾々は、神に日々の糧を要求する。

(3) La météorologie étudie l'état journalier de l'air. 気象学は、大気の日々の状態を研究する。

### docilité, douceur 従順

(docile, doux 従順な)

docilité *f.* は、受動的性質を示し、人は、docilité を有すれば、他人に抵抗せず、其意見や指揮に従ふ。時としては、或判断の結果、docile なことがある。此語は、概ね下級者より上級者に対する場合にのみ用ひる。obéir avec docilité (優しく従ふ)とは云ひうる。douceur *f.* は、他動的性質を示し、人は、douceur を有すれば、温和である。寧ろこれは、人々の有しうる本能的性質である。commander avec douceur (温情を以て指揮する)とは云ひうる。une femme docile は従ふが、恐らく douce ではなく、une femme douce は強いて douce たらんとしなくても douce である。

(1) C'est l'amour qui enseigne à l'enfance la docilité. 子供に従順さを教ふるのは愛である。

(2) La douceur attire l'affection. 従順は、愛情を招来する。

### dommage, 損害、損失; perte, 喪失、全損

(endommagement 損害を加へる; perdre 失ふ)

dommage は、部分的のことを云ひ、日常の会話にも漠然たる意味で用ひられる。Le dommage causé à une fortune la diminue. (或財産に生じた損失は、その財産を減ずる)。perte *f.* は、全部失ふことで、結果についてのみ云ふ。La perte d'une fortune l'anéantit. (財産の喪失は、その財産を消滅させる)。抽象的の意味で dommage の如く用ひることもある。

(1) Les dommages faits par la grêle sont grands. 雹から生ずる損害は大きい。

C'est dommage! それは、こまつた。それは残念なことです。

(2) La société est en perte de dix mille francs. その会社は、一萬「フラン」の缺損をした。

Il est mort, c'est une grande perte. 彼は、死んだ、惜しいことをした。



**don 惠與、贈物; présent 献上物、贈物; cadeau 贈物、おみやげ**

(donner 與へる; faire cadeau de 贈物をする; présenter 呈する)

don は、通常、上長のものが與へるもので、一つの恩恵である。天然や神が賦與する所のものなどはこれである。présent は、寧ろ下から上へ呈するもので、敬意、感謝などの感情により行はれるものである。cadeau は、un petit présent で、人を喜ばせる爲に贈るものである。

(1) La beauté est un don de la nature. 美は天然の與へたものである。

Chez les Romains, celui qui triomphait distribuait des dons aux soldats. 「ローマ」では、勝利を得たものは兵卒に褒美を分配した。

(2) On cherche à corrompre un juge par des présents. 人は、贈物をして裁判官を墮落せしめ様とする。

Un amant fait des présents à sa maîtresse. 戀人は、其愛する女に贈物をする。

(3) Je suis confus de votre magnifique cadeau. 私は、立派な贈物を頂戴して恐縮します。

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié. 一寸とした贈物が友情を結ぶ。

**donner, offrir, présenter 與へる、提供する**

(don 贈與; offre *f.* 提供; présent 贈物)

donner は、或人に自分の所有物の所有權或は使用を移すことを示すが、他の二語は、donner することの前提を示す。換言すれば、donner すれば、人はそれを recevoir する。吾人は donner する爲に、offrir し又 présenter する。又 donner した物は、他人に

移るが、offrir 若くは présenter したものは必ずしも他人の所有に移らない。offrir は、他人が受ける爲に、呈することで、抽象的のもの、或は、そこにはないものでもよい。présenter は、眼前にあるもの或は手許にあるものを他人に與へることで、與へられた人は、それが気に入れば直ぐそれを所有することができる。

(1) Il lui a donné cette maison. 彼は彼に、その家を與へた。

(2) Offrir un bouquet. 花束を呈する。

Offrir ses services. 世話を申出る。

(3) Présenter une chaise. 椅子を差出す。

Présenter des étoffes à un acheteur. 買手に反物を見せる。

**dorénavant, désormais 以後**

dorénavant は、積極的で且肯定的である。désormais は、或状態の停止を示し否定的である。

(1) Dorénavant vous serez heureux. 以後は、あなたは幸せですよ。

(2) Désormais vous ne souffrirez plus. 以後は、あなたは最早苦しめませんよ。

**durée, temps 時間**

(durer 繼續する)

durée *f.* は、或ものに與へられた時間若くは或ものの有する存續時間を示す、la durée de travail (労働時間)、d'une maladie (病氣期間) などと云ふ。temps は、動作、仕事或は出来事などに関して云ふ時間或は時期で、他の時間或は時期と相對的關係をもつ。

(1) Rien n'est plus incertain que la durée de la vie de chacun de nous. 我々各人の壽命程不確實なものはない。

La durée du règne d'Alexandre a été courte. 「アレキサンダー」の治世は短かつた。

(2) Il passe son temps à l'étude. 彼は、勉強に時間を費す。

Le temps perdu ne revient pas. 歲月人を待たず。

Le temps est arrivé. 時機が到来した。

## E

## écarter, éloigner 遠ざける

(écartement, éloignement 遠ざかること)

écarter は、近くに離すことで、邪魔になつたり、厄介になつたり、障碍になるものなどについて云ふ。écarter les jambes (股をひろげる)、écarter un malade (病人を隔離する) など云ふ。éloigner は、écarter より一層遠くに隔離させることである。

- (1) Ces fauteuils sont trop rapprochés; écarter-les. 此等の椅子はあまりに接近し過ぎてゐる。だから離しなさい。
- (2) Chaque jour nous éloigne des époques barbares. 一日一日と野蠻な時代は、我々から遠ざかつて行く。

## s'échapper, s'enfuir, s'esquiver, s'évader,

se réfugier, se sauver 逃げる

s'échapper は、捕へた手或は捕へんと看かす手より逃れ、若くは監視を脱すること、人のみに限らない。s'enfuir は、速変や、動作の急劇や狼狽に關係し、出来るだけ遠くに逃げる意がある。s'esquiver は、或場所から人に知られないやうに逃げることで、巧妙と計略を要する。s'évader は、抑留せられてゐる所から發見されないやうに、密かに逃れることで、殆んど人のみに限つて用ひる。se réfugier は、安全な場所に避難することである。se sauver は、安泰を計る爲に、大なる危険より逃れることである。

- (1) Mon moineau s'est échappé de la cage. 私の雀は、籠から逃げた。  
Un voleur surpris chercha à s'échapper. 不意打を食つた一人の泥棒は逃げやうとした。

- (2) Le temps s'enfuit. 時は逃げる様に過ぎ去る。

Il fut battu et s'enfuit en Asie. 彼は負けて、亞細亞に逃げた。

Tous les citoyens emportaient tout ce qu'ils pouvaient et s'enfuyaient dans les lieux où ils croyaient pouvoir se mettre en sûreté. 總ての市民は、持運び得るものを皆持つて、安全に居れると思ふ場所に逃げた。

- (3) Je me suis doucement esquivé sans rien dire. 私は何も云はずに徐ろに身をばづした。
- (4) Deux prisonniers se sont évadés. 二人の捕虜が脱走した。
- (5) Se réfugier à Pétranger. 外國へ逃げる、亡命する、避難する。
- (6) Pendant que le choléra était à Paris, nous nous sauvâmes à la campagne. 「コレラ」が巴里に、はやつてゐた間、吾々は田舎へ逃げた。  
Il se sauva de prison. 彼は脱獄した。

## écolier, élève, disciple 生徒

écolier は小學生、élève は其れより一層むづかしい教育を受け  
るもの、disciple は通常或學說、主義などについての門下生を云ふ。

- (1) Les écoliers, en général, n'aiment pas à travailler. 小學生は一般に勉強するのを好まない。
- (2) Les élèves des lycées supérieurs. 高等學校の學生等。  
Le maître d'escrime dit mes élèves. 劍術の先生は、自分の生徒を mes élèves と云ふ。
- (3) Descartes a eu des disciples même après sa mort. 「デカルト」は其死後でも門弟をもつた。

## s'efforcer de, tâcher à (de) 骨折る

s'efforcer de は、體力或は活力により目的の貫徹に努めることである。tâcher à (de) は、力以外のもの即注意、熟練、溫和、忍

耐などにより目的の貫徹に努めることである。(16頁参照)

- (1) L'ennemi s'efforce de rompre un pont. 敵は橋を破壊するに努めてある。  
Il s'efforce de soulever un fardeau. 彼は荷物を上げ様と骨折つてある。
- (2) Tâchez d'échapper aux tentations. 誘惑を逃れる様に努力なさい。

### effrayant, effroyable 恐ろしい

effrayant なるものは、恐怖を興へ、時としては理由がないこともある。effroyable のものは、真に恐怖すべきものである。

- (1) Un bruit effrayant. 恐ろしい物音。  
On désire voir ce qui est effrayant. 人は恐ろしいものは見たがる。
- (2) Un crime effroyable. 恐るべき罪惡。

### égal, indifférent 同等の

égal は、主として物に關して用ひられ、indifférent は動作に關して用ひられる。

- (1) A l'exception de vous, toute femme m'est égale. 貴女を除いては總ての女は、私にとつては同じだ。
- (2) Il m'est indifférent d'aller là ou ailleurs. 其處へ行かうが、他へ行かうが、私にとつては同じだ。

### s'égarer, se perdre 迷ふ

s'égarer は正しい道から離れて迷ふことであるが、何れかは正しい道を見つけてそれに歸ることができるやうな場合に用ひられる。se perdre は、全く方角も自分の居所も解らず、歸ることも、どうすることもできず、全く望みがなくなつた時に用ひられる。

- (1) Je m'égarai si bien que je perdis réellement plusieurs fois ma route. 私は、ほんとに、數回道を間違つた程迷ふた。
- (2) Dans le monde, si l'on ne se perd, au moins on s'égare souvent. この世では、人は迷ひきつてしまうことはなくても、少なくとも、迷ふことは屢々ある。

### éloge, louange 賞讃、讃辭

(louer 賞める)

éloge は、寧ろ讃辭である。louange *f.* は賞讃する行爲若くは特別な一事に對する讃辭である。従つて éloge と同じく讃辭の意味をもたせる時には、此れを複數にする。

- (1) J'ai fait l'éloge de son frère. 私は彼の兄に讃辭を呈した。  
Une action digne d'éloge 賞讃に値する一行爲。
- (2) La louange des belles actions sert d'aiguillon à la vertu. 善行を賞讃することは、徳に對して刺激物の役目をする。  
Donner des louanges à quelqu'un. 或人に讃辭を呈する。

### éloigné, lointain, reculé 遠い

éloigné は確定的であるが、lointain は不確定的で漠然たる意味を表はす。reculé は容易に接近し難いといふ觀念を伴つてゐる。

- (1) Lyon est plus éloigné de Paris que Dijon. 「リオン」は、「ディジョン」よりも、巴里からの距離の方が遠い。
- (2) J'entreprends un voyage en lointain pays. 私は、遠い國へ旅行しやうと思つてゐる。
- (3) Elle voudrait trouver, dans quelque province reculée, un petit asile. 彼女は何處か遠い田舎に小さい一つの隠家を求めんと欲するだらう。

### en, dans に、中に

en は、一般的且漠然たる意味をもつ、従つて冠詞を伴ふことが

稀である。dans は、特別且確定的の意味をもつ、従つて常に冠詞を伴ふ。(45頁参照)

- (1) Etre en France. 佛蘭西にある。  
Se promener en auto. 自動車で散歩する。  
Je reviendrai en deux heures. 私は、二時間で歸つて参ります。  
(今日か明日か漠然としてゐる)。
- (2) Etre dans la France méridionale. 南部佛蘭西にある。  
Se promener dans mon auto. 私の自動車で散歩する。  
Je reviendrai dans deux heures. 今から二時間後に私は歸つて参ります。

### s'engager, donner parole, promettre 約束する

(engagement, promesse *f.* 約束)

s'engager は、筆記、誓ひ、契約などによることで、従つて嚴密な権利を生ずる。donner parole は、名譽にかけて約束することで、正義に基づく権利を生ずる。此語は特に王、高貴の者、義侠者などの口に上るものである。promettre は、意味が弱く、promettre したことは單に希望を生ぜしめるばかりで、明確な権利を生じない、但し、Je vous promets formellement. (私は、貴方に正式に約束する)などの如く、特別の副詞を伴つた時には、donner parole の意を現はすことがある。

- (1) Le peuple s'engagea, par serment, de ne jamais abroger cette loi. 人民は、此の法律を決して撤廢せざる事を誓約した。
- (2) François Ier avait donné sa parole à Charles-Quint de lui remettre la Bourgogne. 「フランス王」一世は、「シヤルル」五世に「ブルゴニー」を還付する事を約したのであつた。
- (3) Promettre de payer. 支拂を約する。

### ennemi 敵; adversaire 敵、對手; antagoniste 對手、反對者

ennemi は、或者を嫌忌し、それを妨害、殺傷せんと勉めるものである。adversaire と antagoniste は、共に或者に對し、利益上或は意見上などの敵で、假令異なる黨派に屬してゐても、互に友人であることがある。此二語は、殆んど似た意義をもつが、寧ろ adversaire は利益上のことに關し、antagoniste は意見上、勢力上の敵である。

- (1) Notre troupe a repoussé l'ennemi. 吾が部隊は、敵を撃退した。  
C'est un ennemi mortel. 彼は不倶戴天の敵だ。  
L'orgueil est le plus dangereux ennemi que vous avez à combattre. 高慢は諸君が戦はなければならぬ所の最も危険な敵だ。
- (2) Il est l'adversaire de M. Roland. 彼は「ローラン」氏の敵(反對者)である。
- (3) Voltaire était l'antagoniste de Crébillon. 「ヴォルテール」は、「クレピロン」の對手であつた。

### ensemble, à la fois 同時に

ensemble は、「一緒に」「共に」の意をもち、その反對は séparément (別々に) である。aller ensemble (同行する)、vivre ensemble (一緒に暮す)、manger ensemble la viande et le légume. (肉と野菜と一緒に食べる) などと云ふ。à la fois は、時間に關係し「同時に」の意をもち、その反對は successivement (順次に、引續いて) である。tomber à la fois (同時に落ちる)、marier à la fois deux de ses filles (その娘の二人を同日に結婚させる) などと云ふ。

- (1) Plusieurs personnes logent ensemble sous le même toit. 多數の人が、同じ家に一緒に住んでゐる。
- (2) De divers points du globe, plusieurs astronomes, une même

nuit, observent à la fois une planète. 多くの天文学者は、地球の諸點から同一の夜に同時に一つの遊星を観測する。

Il a coutume de manger et de lire à la fois. 彼は、食事と讀書を同時にする癖がある。

### entendre, comprendre, concevoir 了解する

entendre は、音聲、言語或は書きものなどを、聞きわけ或は理解することである。comprendre は、或ことの全部をよく理解することである。concevoir は、或ことにつき明瞭な考へを浮べること、即、合點することである。

(1) Parlez plus clairement, je ne vous entends pas. もつと、はつきり話して下さい、私はあなたの言はれる事がわかりません。

Je n'entends pas ce que vous dites. 私は、あなたの、おつしやる事がわからない。

(2) Je ne comprends pas votre raisonnement. 私は、あなたの、おつしやる理窟が、わからない。

(3) Je ne vous conçois pas. = Je ne comprends pas votre conduite. 私は、あなたのなされ方が解せない。

Chacun conçoit les affaires selon sa capacité. 人は各々その能力に応じて仕事を解するのである。

### entendre, écouter, ouïr きく

entendre は、唯聞くこと、即音聲が耳に入ることである。écouter は耳を傾けて聴くことで、故意の動作である。従つて次のことが云へる。Quelquefois on n'entend pas quoiqu'on écoute, et souvent on entend sans écouter. ouïr は、ouïr (聴覺)と語源を同じくするものであるが、現在は殆んど用ひられず、又不定法と過去分詞のみを用ふ。

(1) Je n'ai pas entendu. 私は聞きませんでした。

(2) Ecoutez-moi attentivement. 心をとめて、私の云ふことを聴きなさい。

### enterrement, funérailles, obsèques 葬式

enterrement は、「埋葬」の意より轉じて葬式の意をもつ。従つて嚴密に云へば、funérailles や obsèques の最後の時期を示す。funérailles *f.* と obsèques *f.* は常に複數形に用ひ、共に埋葬葬列のみならず葬儀全般のことを示す。funérailles は盛大なものを云ひ、obsèques は一般的の意味をもち、簡素なものをも云ふ。

(1) La pompe des enterrements intéresse plus la vanité des vivants que la mémoire des morts. 葬式の壯麗さは、死者の思出を深くするよりも、寧ろ生者の虚榮を示す。

(2) Aux funérailles des rois d'Asie, leurs esclaves se ofaisaient brûler avec eux. 亞細亞の王様達の葬式には、奴隸は王様と一緒に焼いてもらつたのであつた。

(3) Victor Hugo eut de magnifiques obsèques. 「ビクトール、ユーゴウ」は、壯麗な葬式をしてもらつた。

### enthousiasme, exaltation 熱中、熱狂

(enthousiaste 熱心な; exalté 熱中した、激した)

enthousiasme は、一般によい方面に用ひる。exaltation *f.* は屢々、不自然的で狂氣に近く、冷靜な理智が否定する行爲を爲さしめるに至る。

(1) Il fut accueilli avec enthousiasme. 彼は、熱誠なる歡迎を受けた。  
Un homme enthousiaste. 熱中し易い人。

(2) Elle a parlé avec exaltation. 彼女は、熱狂的に話した。  
Elle est dans un état d'exaltation extrême. 彼女は極端に熱狂してゐる。

Un homme exalté. 激した人。

**entier 全き、全部の; complet 完全な、完全した**  
(entièrement, complètement 全く)

或物が破壊されてなく或は分割してなくて、其總ての部分が其物の存在すべき状態に集まり或は接着されある時には、其物は entier である。(le monde entier 全世界、un pain entier 切つてない丸ごとのパン、le nombre entier 整数)。或物が、何も欠いてゐない時、即何も加へる必要のない時には、complet である。(la carte complète 全圖、la guérison complète 全快、un habit complet 服一揃、une année complète 満一年、les œuvres complètes de Maupassant. 「モーパッサン」全集)。

尙次の例で、此二語の差異を知るべし。或圖書館から少しも書籍を他に貸出してゐなければ、その圖書館は entier (そつくりそのまゝ) であり、その圖書館が、ある目的に應ずるものを全部有してゐれば complet (完備したもの) である。

- (1) J'ai lu cet ouvrage entier en un jour. 私は、この本全部を一日間で讀んだ。

Il se livre entièrement à l'étude des mathématiques. 彼は、専ら數學の研究に耽つてゐる。

- (2) Un régiment complet. 一聯隊全部。

Un omnibus complet. 満員の乗合自動車。

**entourer, environner, envelopper 圍繞する**

entourer は、近く或は接して取圍むことである。environner は或距離を隔して取圍むことである。envelopper は、總ての方向から取圍むこと、即包圍することである。

- (1) Cette ville est entourée de remparts. この都市は城壁で圍繞されてゐる。

Un anneau entoure le doigt. 指環は指を取巻く。

- (2) De charmants villages environnent Paris. 氣持のよい村々が、巴里を圍繞してゐる。

- (3) Cette ville est enveloppée par un tourbillon de poussière. この都市は、渦巻く塵埃に包まれる。

Nos troupes ont enveloppé l'ennemi. 吾が諸部隊は敵を包圍した。

**à l'envi, à qui mieux mieux 競つて**

à l'envi は普通、眞面目な話、又は高尚な文章中に用ひられる。à qui mieux mieux は、戲談若くは一般世俗の事柄に關して用ひられる。

- (1) Tous les gens de lettres de l'Europe louaient à l'envi la générosité de François Ier. 歐洲の文人は、皆競つて「フランソワ」一世の仁慈を讃へてゐた。

- (2) Tout affamés, ils se sont mis à manger à qui mieux mieux. 全く腹をへらしてゐた彼等は、我先にと、食べ始めた。

**envie, jalousie 羨望、嫉妬**

(envieux, jaloux 羨望者、羨ましい)

envie *f.* は他人のものを見て單に羨むことで、或意味に於ては le désir の synonyme である。avoir envie de (羨む) など云ふ。jalousie *f.* は他人のものを見て羨むばかりでなく、他人のものを自分のものにしたい希望をもつ。envie は、寧ろ内氣のものであるが、jalousie は、匿さんとしても其烈しさの爲に外面に出ることが多い。又人は他人や或物に對し envieux であるが、同僚、同職のものに對しては jaloux である。

- (1) Quand on possède son propre bien sans inquiétude, on regarde celui des autres sans envie. 何等の懸念なく自己の財産を所有してゐる時は、人は他人の財産を見ても羨望の念は起らない。

Les paresseux ont toujours envie de faire quelque chose. 怠け

者は、いつも何かしてみたいと思つてゐる。

L'envieux n'est jamais satisfait de ce qu'il a et n'aime que ce qu'il voit aux autres. 羨望者は、決して自分の持つてゐるものには満足せず、他人のものばかりに垂涎する。

- (2) La jalousie éteint l'amour. 嫉妬は、愛を消滅せしむ。  
Etre jaloux du bonheur d'autrui. 他人の幸福を妬む。  
Un mari jaloux. 嫉妬深い夫。

### épais, dense, compact 濃密な、緻密な

(épaisseur *f.* 厚さ; densité *f.* 密度; compacité *f.* 緻密)

épais は普通に用ひる語で、或物の諸部分が多少離隔してゐてもよい (une forêt épaisse 密林、le plumage épais 密な羽毛)、又液体や氣體についても用ひることができる (un sirop épais 濃厚な「シロップ」、un brouillard épais 濃霧)。固体について云へば、「厚い」の意をもつ。dense は、物理學上の用語で、所謂密度の大なることを云ふ。compact のものは、諸部分が互に密接してゐて、引離すには大なる努力を要する。

- (1) Une épaisse nuit enveloppe le ciel et le confond avec la terre. 暗夜は空をつゝみ、空と地を一つにしてしまふ。  
Il y avait une foule épaisse. 群衆が雑踏してゐた。
- (2) Le platine est le plus dense des métaux. 白金は、金属中最も緻密である。  
L'eau est plus dense que l'huile. 水は、油より密度が大である。
- (3) Les métaux les plus pesants, comme l'or et le plomb, sont les plus compacts. 金や鉛の如く、最も重い金属は、最も緻密である。  
La foule était compacte. 群衆は込合つてゐた。

### ermite, solitaire 隠遁者

ermite は、全く人里離れた所に隠れ家を求めて信念をこらす者

であるが、solitaire は家の敷居の外に出でず社会との交渉を断つて信念をこらす者である。

- (1) C'est en solitaire, et non en ermite, que Charles-Quint alla mourir au monastère de Saint Just. 「チャールス」五世が死場所をそこ定めて「サン・ジュスト」の修道院へ行つたのは solitaire としてであり、ermite としてではない。  
La cabane d'un ermite. 隠遁者の小屋。

### errant, vagabond 漂浪者

(errer, vagabonder 流浪する)

errant は單に目的なく歩く者或は目的を捨て、無爲に歩く者を云ふ。vagabond は流浪し續けてゐるもの或は其癖がある者で、住みもなく、爲すべきことも、求むべきこともないので、一つの目的をもつことさへ不可能なことが屢々ある。

- (1) Il y a des peuples qui vivent errants dans le desert. 砂漠をさまよひ暮す民がある。  
La pensée est toujours errante. 思想は常に變る。
- (2) Un mendiant vagabond. 漂泊の物乞ひ。  
Une imagination vagabonde. とりとめもない空想。

### espérer, attendre 期待する

(espérance *f.* attente *f.* 期待)

espérer は或ことが、あれかしと期待することである。attendre は或ことが近く到来するであらうと期待することであるが、時としては其到来を恐れる意味をもつ。

- (1) J'espère que vous le ferez. 私はあなたが、それをするのを期待してゐる。  
On espère une victoire. 人々は勝利を期待してゐる。
- (2) On ne pouvait attendre aucun secours du Sénat. 上院からの助

力は、何等期待することは出来なかつた。

Tout homme en danger de périr attend la mort. 破滅の危地に瀕せる人は、皆、死を待望する。

### esprit 智恵、才; génie 天才

esprit は物事を発見することは少なく、既知の事柄に關して、その事より有利な解決を導き、諸思想を發表するに最も適當な形式を見出す。génie は全く物事を創造する所のもので、諸規則を超越し、自ら途を開き、偉大な事を行ふ。人類が進歩する爲には、hommes de génie (英才) を必要とし、國民が開化し、其趣味及快樂を高尙にする爲には hommes d'esprit (才士) を必要とする。

- (1) La présence d'esprit. 沈着、機智。  
Avoir de l'esprit. 才氣がある。
- (2) Le génie des affaires. 事務の才幹。  
Avoir du génie. 天才がある。

### estimer, évaluer, apprécier 評價する

(estimation *f.*, évaluation *f.*, appréciation *f.* 評價)

estimer は或ものゝ價値に就て意見を與へることで、非常に正確に觀察するのではなく、一寸した印象によるものである。抽象的の意味では、內的價値主に精神的價値に就て云ふ。évaluer と apprécier は價格、價値を確定する。抽象的の意味には évaluer は殆んど用ひない。

L'appréciation は特に物體それ自身に就て云ひ、l'évaluation は外的情況に就て云ふ。

- (1) Il y a deux choses que les hommes estiment beaucoup: la vie et l'argent. 人間が非常に尊重する所のものが二つある。それは即ち命と金である。  
Estimer un tableau 500 (à 500) francs. 畫を 500 法に見積る。

- (2) Evaluer une perte. 損失を評價する。  
Evaluer la population d'une contrée. 一地方の人口を算出する。
- (3) Apprécier des meubles. 動産を評價する。

### établir, instituer, fonder, ériger 設ける、建てる、設立する、建設する

(établissement 建築物; institution *f.* fondation *f.* 設立)

établir は場所に關係する。instituer は時に關係する。fonder は土臺を置いて建設し始める意をもつ。ériger は立てる意がある。

- (1) Le czar Pierre I<sup>er</sup> établit des manufactures dans ses Etats, y institua différentes cérémonies, y fonda des villes, y érigea des monuments. 露帝「ピエール」一世は、其國內に諸製造所を建て、種々の儀式を定め、都市を作り、記念建造物を建てた。

### état, condition 状態

état は、そのもの自身についての状態である。従つて、l'état d'un homme は、其者の存在状態或は生活状態を示す。condition *f.* は他のものについての状態である。従つて la condition d'un homme は、其者が或團體、制度などに對しての状態階級を示す。

- (1) Chacun est mécontent en son état. 各人は、自分の境遇に不満足である。  
Il est dans un état de maladie. 彼は病氣の状態にある。
- (2) L'inégalité des conditions. 身分の違ひ。

### éternel 永久の; perpétuel 永久の、一生の

(éternité *f.*, perpétuité *f.* 永久)

éternel は絶對的に無窮なことである。perpétuel は相對的の意をもち、或目的、若くは時期などに關しての永續を示す。

- (1) Dieu seul est éternel. 神のみは永久不滅である。



- (2) La virginité perpétuelle. 終身童貞。  
Un monument perpétuel. 永久的記念建造物。

### étouffer, suffoquer 窒息させる

(étouffement, suffocation f. 窒息)

étouffement は空気の欠乏を示すもので、空気の流通の妨害により窒息させることである。厚い布などで頭を密封するなどは、その一つの手段である。但し、呼吸の困難或は不可能によることもある。suffoquer は単に呼吸の困難を示すもので、其結果により苦しい努力をも生ずる意がある。喉を締めて空気の流通を妨げたりして窒息させる時、瓦斯若くは煙で窒息させる時などには、此語を用ひる。

- (1) Etouffer un pigeon. 鳩を窒息させる。  
Un noyé périt par étouffement. 溺死者は窒息するのである。
- (2) De longues toux suffoquent les enfants. 長い咳は、小児の息をつまらせる。

### événement 出来事; accident, aventure 椿事

événement は、廣い意味をもち、概ね宇宙、人類、國民、國家などに關すること、即歴史若くは政治上などに關する出来事を云ふ。accident は、人及物について云ふが、共に殆んど常に不吉の事を示す。aventure f. は、人のみについて云ひ、よい事にも悪い事にも用ひ、屢々滑稽な事柄を示す。

- (1) Notre Révolution a fourni en quinze ans les événements de plusieurs siècles accumulés. 我が革命は、十五年間に、つもりつもつた數世紀の出来事を完成した。  
Il n'y a pour l'homme que trois événements: naître, vivre et mourir. 人間には三つの出来事のみがある。即ち生れる事、生活する事、死ぬ事である。

- (2) L'accident d'automobile. 自動車事故。
- (3) La vie est sujette à bien des aventures. 人生は、多くの波瀾を免れない。  
Ce roman est plein d'aventures comiques. 此の小説は、滑稽な出来事で一杯だ。

### excellent, exquis 結構な

excellent は、或もの自體の性質なり程度なりが優れてゐることである。exquis は吾々に多くの快樂味覺などを與へるものである。従つて、le vin excellent, des vins exquis (結構な葡萄酒) と云ひうる。

- (1) C'est un figuier, un excellent arbre, dont le fruit est des plus exquis. それは無果樹です。結構な木でその果實は最も風味に富んだものです。

### excepté, hors, sauf, à la réserve de を除いて

excepté は一つの規定された事項に對する除外を示す。hors は、或もの中に含まれてゐないことを示す。sauf は、pratique の文體にのみ用ひられる。à la réserve de は、或事物を保留、保存し或は他に移らないやうにし、若くは他のものと共に消滅しないやうに態と別にする意をもつ。

- (1) Tout vieillit excepté la terre. 地球を除いて、總てのものは皆老ひる。
- (2) Tous les ouvrages de Platon, hors ses lettres, sont en forme de dialogue. 「プラトン」の作品は、其書翰を除いては、皆、會話體である。
- (3) Elle lui a cédé tout son bien, sauf ses rentes. 彼女は、自分の年金を除いて、全財産を彼に譲渡した。
- (4) Dieu résolut de détruire tous les hommes, à la réserve de

Noé et de sa famille. 神は、「ノア」とその家族を除いて全人類を滅さんと決心せられた。

**exciter, inciter, provoquer, stimuler 勵ます、刺激する； animer, encourager 激勵する、勢づける**

(*excitation f., incitation f., provocation f., stimulation f.* 刺激；  
*animation f.* 活氣；*encouragement* 對舞)

exciter は強く或は盛んに勵ますことで、決断力のない者などを勵ますことである。inciter は或ことを爲す氣のないものに對し、徐ろに、内的に、秘密に勵ます意がある。従つて、「教唆する、煽動する」の意をもつ。provoquer は外的動作に關聯する。stimuler は烈しく刺激することである。animer 及び encourager は、共に前諸動詞の如く單に鼓舞、激勵するに非ずして、實際に力や活動力を與へることである。故に une personne excitée は、或ことをやり始めうる状態にあるが、une personne animée ou encouragée は或助力を與へられ、その助力により或ことを開始し或は繼續しうるのである。冷淡、無頓着、沈滞してゐるものには animer 恐怖、臆病、無氣力に對しては encourager を用ひる。

- (1) Exciter les combattants. 戰士を勵ます。
- (2) Le café excite le système nerveux. 珈琲は神經組織を刺激する。
- (3) Inciter à la révolte. 反亂を煽動する。
- (4) Provoquer quelqu'un à boire. 或人を煽てゝ酒を飲ませる。
- (5) L'intérêt stimule l'homme. 利益は、人を刺激する。
- (6) Le soleil anime tout de sa chaleur. 太陽は其熱で、總てのものを勢づける。
- (7) Encourager des soldats. 兵士を勵ます。  
Encourager à partir. 出發する様に勢づける。

**exemple, modèle, règle 手本、模範**

(*modeler* 模型を作る；*régler* 規則立てる)

exemple 及び modèle は既になされたことを示し、règle *f.* はなすべきことを示す。故に、*ex.* は吾人に *exemples* 及 *modèles* を與へ、倫理は吾人に *règles* を示す。exemple も modèle も共に眞似すべきものであるが、其實施に當つては、前者は方法を問はず、後者は modèle が爲された如くに爲し或は同じ程度に達せしむる如く勉めるを要する。

- (1) Nous devons suivre les exemples de nos pères. 吾々は、祖先に見ならふことを要す。
- (2) Un modèle d'écriture. 習字の手本。
- (3) Servir de règle. 模範になる。  
Prendre pour règle. 手本とする。

**expérience, épreuve, essai 試み、實驗**

(*expérimenter, éprouver, essayer* 試みる)

expérience *f.* は信するを要することを教へ、疑惑を去り意見を定めしめる。即事實の眞否、有無に關してゐる。物理學者は、多くの expériences により諸發見をなし或は疑を晴らす。D'après les expériences de la Grande Guerre européenne (歐洲大戰の經驗によれば) などとも云ふ。épreuve *f.* は或ものに信頼するを要するや又如何なる點まで信頼すべきやを教へる。即人或は物の性質に關してゐる。化學者は、épreuves により物體の純粹善惡を知る。一般に人或は物が有すべき性質或は與へられた性質を検するは、épreuves による。faire l'épreuve d'un pont (橋梁の試験をする) などとも云ふ。essai は、人が或職務に適するや、物が其用途に應ずるやを知らしめる、即使用に關してゐる。見習者は essai により自己の能力を知る。一般に性能などを知らないものに對し

ては、essai により此れを知る。l'essai d'une arme à feu (或火器の實驗)などとも云ふ。

- (1) Cela est reconnu faux par un nombre infini d'expériences. それは、多くの實驗により、間違ひであると認められる。
- (2) Je veux faire l'épreuve de sa sincérité. 私は、彼の眞面目さを、ためしてみやうと思ふ。
- (3) Il a fait l'essai de ses forces. 彼は、その力だめしをした。  
Il a fait l'essai de son automobile. 彼はその自動車の試運転をした。

### exploit, prouesse 手柄、功績

exploit は一般に戦功を云ふ。prouesse *f.* は昔の騎士の戦功を云ふ。

- (1) Les exploits de Napoléon I<sup>er</sup>. 「ナポレオン」一世の戦功。
- (2) Les prouesses de Tartarin. 「タルタラン」の手柄。

### extraordinaire 異常の; merveilleux 不思議な; étonnant 驚く程の

(étonner 驚かす)

extraordinaire は、ordinaire でないもので、稀らしく、奇異の意を表はす。merveilleux は、超自然的で神妙の意を表はす。étonnant は雷の如くに吾々を驚かす意である。

- (1) Un héros et un homme de génie font des choses extraordinaires. 英雄と天才は、稀有な事を仕でかす。
- (2) Dieu et les saints ont fait des choses merveilleuses. 神と聖者は、不思議な事をしでかした。
- (3) Il est étonnant qu'une pareille chance soit arrivée. 此様な機会が到来したとは驚いた。

### extraordinaire, singulier, étrange, bizarre 不思議な

extraordinaire は相對的で、ordinaire の上若くは外にあるもので、優越、美、極端或は非常なる大きさのものなどに就て云ふ。singulier は其のもの自体に就て云ひ、別に他のものと比較する意はなく、特別、珍奇、嶄新のものなどに就て云ふ。étrange は抽象的、精神的のことに就て云ふもので、「奇妙な、不思議な、變な」などの意をもつ。bizarre は外部、形狀に就ても亦抽象的のものに就ても云ふ。

- (1) La vapeur de l'eau bouillante a une force extraordinaire. 熱湯の蒸氣は、法外の力を有してゐる。
- (2) La boussole a une propriété singulière. 磁石は、不思議な性質を有してゐる。
- (3) Il a reçu une étrange nouvelle. 彼は、變な報知を受取つた。
- (4) Son habillement est bizarre. 彼の衣裳は變だ。  
C'est une opinion bizarre. それは、變な意見だ。

### extrême, excessif 過激な、非常な

(extrémité 端末; excès 過度)

extrême は、極端な所にまで達してゐる意。excessif は、普通の程度や大きさを越てゐる意。Un froid extrême (或は excessif) と云ふ。

- (1) l'extrême pauvreté. 極貧。
- (2) La production excessive. 過多の生産。

### extrémité, agonie 臨終

extrémité *f.* は人生最後の瞬間を意味し死期の迫れることを示す。agonie *f.* は、死に直面せる病人の苦痛苦悶なる意を示し、其

期間は稍、永いことがある。

- (1) On aperçut qu'il était à l'extrémité, on envoya chercher le curé qui resta avec lui jusqu'à cinq heures du soir qu'il mourut. 皆、彼が命且夕に迫れるを知り、牧師をよびにやつた、牧師は、彼と相對してゐたが、夕方五時に、彼は死にました。
- (2) La cloche funèbre sonna ses derniers agonies. 物憂い鐘の音は彼の臨終を報じた。

## F

**fable** 寓話、お伽噺; **conte** 物語、短篇小説; **nouvelle** 風聞、中篇小説; **roman** 物語、長篇小説

fable *f.* は古代に關する架空的想像、特に神話に關するもの及び作り話などを云ふ。conte は通常、短篇小説を云ふ。nouvelle *f.* は、**roman** より短かい小説で、其題材は新しいもの、即ち古くないものである。**roman** は、所謂長篇小説である。會話中に或話を聞いた後、C'est une fable (或は un conte). と返事すれば、その話は眞實でない云ふ意味である。此れに反し C'est un roman. と云へば、その事實は珍らしいことで眞實であり得ることがある。

- (1) Les fables d'Esopé. 「イソップ」物語。
- (2) Les contes de Maupassant. 「モーパッサン」の短篇。
- (3) Maupassant excelle dans la nouvelle. 「モーパッサン」は中篇小説に於て優れてゐる。
- (4) Les romans exotiques de P. Loti. 「ピエール、ロテイ」の異國情緒に富んだ長篇小説。

**fabrique, manufacture** 工場、製作所

(fabriquer, manufacturer 製造する)

fabrique *f.* は職工及其仕事に就いて云ふ時に特に用ひ、manufacture

より小さい。manufacture *f.* は製品及其製品に關する商業に就いて云ふ時に特に用ひ、所謂、大工業に屬するものである。

- (1) Les ouvriers de telle fabrique travaillent quatorze heures par jour. ある工場の職人共は一日に十四時間働く。
- (2) Telle manufacture est renommée pour ses draps fins. 或工場は、その優れた毛織物を以て有名である。

**face, figure, visage** 顔

face *f.* は非常に高尚な文體或は反對に非常に通俗的の文體(通常、滑稽な意味を寓す)又は解剖學上の術語に用ひられる。figure *f.* は、特に顔だちや顔付に關して用ひられる。visage は、主に顔の表情に關して用ひられる。

- (1) La face du seigneur. 殿様のお顔。  
Une face de carême-prenant. 謝肉祭の假裝假面をつけた人の顔。  
Une blessure à la face. 顔の傷。
- (2) C'est la nature qui nous donne une figure jolie. 綺麗な顔も性來である。
- (3) C'est sur le visage que se peignent nos sentiments, nos passions. 吾人の感情、慾情の現はれるのは顔である。

**faible** 弱い; **fragile, frêle** 脆い

(faiblesse *f.* 弱さ; fragilité *f.* 脆さ)

faible なものは、力や元氣なくて、容易に制せられる。avoir les jambes faibles (脚が弱い)、être faible de santé (身體が弱い) など云ふ。fragile なものは、堅固でなく容易に壊れる。硝子や陶器などは fragile である。frêle なものは、やつと自分を支へ維持する。草木は frêle である。

- (1) Cette planche est trop faible pour nous supporter. 此の板は弱過ぎて我々を支へる事が出来ない。

La faiblesse du corps diminue toutes les passions de l'âme. 身體が弱いと、精神の總ての激情を減少する。

(2) La porcelaine est belle, mais elle est fragile. 磁器は美しいが、壊れ易い。

Rien n'est si fragile qu'une domination purement fondée sur la force. 全く力の上に立てられた所の感化(支配)程壊れ易いものはない。

(3) Le roseau est frêle. 葦は可弱い。

### faible, infirme 虚弱な

(faiblesse *f.*, infirmité *f.* 弱いこと)

faible のものは、無氣力で何も爲すことができない。infirmes のものは立つことも、抵抗することもできない。

(1) On ne peut rien attendre des efforts d'un homme faible; un homme infirme a beaucoup de peine à se tenir ou à se soutenir. 弱い者には、何等努力を期待する事は出来ない。虚弱な者は、自ら立ちあがり自ら支へるのも非常に困難である。

### en fait de, en matière de に関して

en fait de は物の事實、實想を示し、en matière de は研究、及び處理の目的物を示す。

(1) En fait de réputation comme en fait de maladies, c'est toujours l'impatience qui nous perd. 評判といふものに関しては、病氣と同じ様に、短氣であると常に此れを害ふ。

(2) Je sais comment il pensait en matière de religion. 彼が、宗教に関して、どんな考へ方をしてゐたか私は知つてゐる。

### fatal, funeste 悲しむべき、不幸な

fatal は常に運命との或關係を示すもので、fatal のものは、回避

することの出来ない不運な境遇にあるので、同時に funeste であると云ふことができる。funeste は原因に立入ることなく、單に不幸、或は憂ふべき結果の意を示す。

(1) Il est certain que l'amour est, de toutes les passions, la plus fatale au bonheur de l'homme. 戀愛は、總ての情慾中で、人間の幸福に對して最も悲しむべき所のものである。

Il y a des hommes qui semblent fatalement voués au malheur. 全く助からないまでに、不幸に弄されてゐる様な人々がある。

(2) Un funeste accident. 悲しい出来事。

Une funeste nouvelle. 悲しい知らせ。

### fécond, fertile 豊かな、豊饒な

(fécondité *f.*, fertilité *f.* 豊饒)

fécond は自ら生産力をもつものに就て云ふ。fertile は多くのものを産するが、それは自體が生産力をもつてゐるのでなく、或他からの作用、世話によるものである。

(1) Dieu a rendu la terre assez féconde pour fournir abondamment aux besoins de tous. 神様は、總ての者の需要を充分に充さんが爲に、土地を豊かにし給ふたのである。

(2) A force d'engrais, d'irrigations, etc., on rend fertiles des terres ingrates qui, par leur nature, n'étaient nullement fécondes. 絶えず肥料を施し、灌漑などをして、本來から全く豊かでなかつた土地を豊饒ならしめるのである。

### femme, épouse 妻

épouse は法律、若くは詩などの用語で、一般には用ひない。會話などで、奥さんと言ふ時は votre épouse とも votre femme とも言はず Madame と言ひ、自分の妻の時は Ma femme といふ。

(1) Marie-Louise fut la seconde femme de Napoléon I<sup>er</sup>. 「マリー・

ルイズ」は「ナポレオン」一世の二度目の妻であつた。

- (2) Je soussigné, X, épicier, demeurant à Paris, rue des Deux-Boules 17, voulant donner à mon épouse Y. .... 巴里 D-B 街 17 番地食料品商、何某..... 拙者儀..... 荆妻某に..... を與へんと欲して....

Penses-tu que je sois moins épouse que mère? (詩). あなたは、私が妻よりも寧ろ母たるべき人だとお考へになるか。

### fermer, boucher 塞ぐ

(fermeture *f.* 閉鎖、bouchon 栓)

fermeture *f.* は塞ぐべく設けられてあるもので塞ぐことである。

boucher は異物を以て塞ぐことである。

- (1) On ferme une malle au moyen d'un couvercle. 「トランク」を蓋でしめる。  
 (2) On bouche une bouteille. 瓶に、つめをする。  
 On bouche un trou des pierres. 穴を石で塞ぐ。

### fermer, clore 閉ぢる、閉鎖する

(fermeture *f.*, clôture *f.* 閉鎖)

fermer は、幅員の小さいもの、例へば une maison (家)、une porte (戸口)、une boîte (箱)、un livre (本) の如きものを閉ざすことで、閉ざされたものは一時的その状態にある。une lettre fermée (封をした手紙) は間もなく讀む人がこれを開く。又 clore に比し意味が弱い。例へば、Une chambre est fermée. では其戸や窓が閉ざされてゐるが、Une chambre est bien close. では空気の通る隙間もない。

clore は通常幅員の大なるもの、例へば un terrain (土地)、un jardin (庭) などを閉ざすことで、閉ざされたものは永続的にその状態にある。clore un jardin de murs (壁で庭を圍む)、un pas-

sage (通路を鎖す)、une assemblée (閉會する)、un compte (決算する)などと云ふ。但し fermer (=clore) les yeux (=la paupière) (瞑目する、眠る) と共に云ふ。

- (1) Un instinct nous porte à fermer et à ouvrir à chaque instant les yeux. 或本能が絶へず吾々の眼を開閉するやうにする。  
 Une fermeture solide. 堅固な錠。  
 La fermeture d'une banque. 銀行の閉鎖時間。  
 (2) Clore un passage. 通路を閉塞する。  
 La clôture de ce parc est endommagée en beaucoup d'endroits. あの公園の圍ひは、多くの箇所破損してゐる。

### fêter, célébrer 祝ふ

(fête *f.* 祭; célébration *f.* 舉行)

fêter は、競技會や舞踏會等を催し、華々しく愉快にお祭り騒ぎをなして祝ふのである。

célébrer は、儀式なる觀念を伴ふ。即ち célébrer des funérailles, les mystères, l'office divin, la messe. などと云ひ宗教的色彩を有してゐる。

- (1) Fêter le jour des rois. 公現祭を祝ふ。  
 (2) Célébrer l'anniversaire d'une victoire. 戦勝記念日を祝ふ。

### finir, cesser やめる、やむ

(fin *f.* 終; cessation *f.* 中止)

finir は、開始したことをやめ或は開始されたことがやむことで、仕事、行爲、状態などについて云ふ。換言すれば、初期、中期、末期を區別しうるものについて用ひられ、寧ろ「終へる」「終る」の意である。

cesser は、開始した或ことを繼續することを中止し或は拋棄すること、通常、急激な動作、状態に就て云ふ。

- (1) Il faut attendre que la digestion soit finie pour manger de nouveau. 再び食事する爲には、消化が終るのを待たねばならぬ。  
La saison des pluies finit. 雨期が終つた。  
Il viendra à la fin de ce mois. 彼は、今月末に来ます。
- (2) L'orage a cessé. 嵐がやんだ。  
Elle a cessé de pleurer. 彼女は、泣きやんだ。  
La fièvre cesse quand on prend du quinquina. 發熱は、規那皮を飲めばなくなる。  
La cessation des paiements est le premier acte de la faillite. 支拂停止は、破産の最初の行爲である。

### flexible, souple 柔軟な、柔順な

(flexibilité *f.* souplesse *f.* 柔軟)

flexible のものは、壓力を加へると屈曲するが、壓力が止むと舊に復し或は復さない場合もある。即屈曲し易いの意をもつ。抽象的の意を示す場合、例へば une personne flexible は、恰も草木の如く受動的に柔順な人を示す。

souple は、壓力が止むと舊に復する。

une personne souple は寧ろ自發的に他人の意志に従ひ、時としては他人の意志を察し或は豫め他人の氣に入ることをする。

- (1) L'osier est flexible. 柳は屈撓し易い。  
La flexibilité de l'acier est très grande. 鋼鐵の撓性は非常に大きい。
- (2) Cette étoffe est souple. この布は、しなやかだ。

### foi, croyance 信仰、信用

(croire 信ずる)

foi *f.* は、吾々に對し或ことを云ふ者の權威即信賴により、吾々が抱く所の信仰、信用である。

croyance *f.* は、動詞 croire (思ふ、信ずる) と同じ語族に屬するもので、人が信すべきこと或は眞實なることを知つて抱く所の信仰、信用である。

- (1) Un témoin digne de foi. 信用に値する證人。  
Avoir foi en quelqu'un. 或人を信用する。
- (2) C'est ma croyance. 私は、さう思ひます。  
C'est la croyance générale. 一般に、さう信じられてゐる。

### fondement, base 基礎

(fonder 創立する、基づく; baser 基づく)

fondement は、建築物の土臺の意の時には、通常、複數に用ひ、地中に置れる土臺のことである。base *f.* は、通常、單數に用ひ、地上に現はれてゐる土臺のことである。従つて、fondement より少し意味弱く、「山の裾」「根據地」「底邊」などの意をもつ。

- (1) Creuser les fondements d'une maison. 家の土臺を掘る。(37頁参照)
- (2) La base d'une colonne. 柱の基礎。

### force, énergie, vigueur 力

force *f.* は、最も普通に用ひられる語で、la faiblesse の反對の性能であるが、必ずしも實際の力を示さないことがある。例へば la force d'inertie (惰力) などと云ふ。

énergie *f.* は、所謂「エネルギー」で、使用し得る力であり又、力の使用を不變ならしめ或は確然たらしめるものである。文學、藝術に就て用ひられてある時には、表現の強さを示す。

vigueur *f.* は、體力である。

- (1) La force d'un éléphant. 象の力。  
La force du vent. 風力。  
La force de la dynamite. 「ダイナマイト」の力。
- (2) L'énergie de l'âme. 氣力。

L'énergie du style. 文體の表現の強さ。

(3) La vigueur de la jeunesse. 青年の體力。

La vigueur de l'imagination. 想像力。

### forme, figure 形

(former 形成する; figurer 形を表はす)

forme *f.* は、物料或は素材に關係し、figure *f.* は此れに反し物體と離れて別にその物體の形を示す時に用ひられる。

(1) Quelqu' un critique la forme de votre chapeau. ある人が、あなたの帽子の形を批評してゐる。

Il y a des animaux de toutes sortes de formes. 種々の形の動物がある。

Dieu a formé l'homme à son image. 神は、人間を自分に型どつて造つた。

(2) Un enfant dessine sur la muraille des figures de chapeau. 子供は、圍壁に帽子の形を描く。

### fort, vigoureux, robuste 強い、強壯な

(fortement, vigoureusement, robustement 強く)

fort は、能力に關係する、即、fort のものは多くのことを爲し得、大なる結果を齎らし、又大なる負擔を堪ゆ。vigoureux は、動作に關係する、即、vigoureux のものは、或動作をなすに當り、大なる努力をすることが出来る。此性質は勇氣、元氣、熱心などにより生ずる。robuste は、存在、狀態に關係する、即、robuste のものは、身體強壯で、疲勞や永い仕事を恐れない。

(1) Cet oiseau a l'aile forte. あの鳥の翼は強い。

C'est une étoffe forte. それは強い布だ。

On l'a frappé fortement. 人は強くそれを打つた。

Il a fortement insisté sur ce sujet. 彼は、飽くまで、その件につ

いて力説した。

(2) Ce cheval est vigoureux. この馬は元氣がいゝ。

Il a combattu vigoureusement jusqu'à la fin. 彼は、最後まで元氣に戦つた。

(3) Un robuste athlète. 頑強な競技者(力士)。

### fortifier, renforcer, réconforter 力づける

(fortification *f.* 築城; renforcement 増力; réconfortation *f.* 強壯にすること)

fortifier は、精神的の事柄に關して用ひられ、renforcer は物質上の事柄に關して用ひられる。この二つの動詞がその本來の意味及び身體上の事に關して用ひられる時は、fortifier は内部的の作用、renforcer は外部的の作用を示す。réconforter は醫學上の語で、衰弱よりの回復作用を示す。

(1) Fortifier l'amitié, le courage. 友情、勇氣を強める。

L'exercice fortifie et développe les organes faibles. 運動は、弱い器官を強くし發達せしめる。

(2) Renforcer un mur. 壁を強くする。

Le bain m'a renforcé les jambes et fortifié la poitrine. 入浴は、私の足を強くし、胸を強くした。

(3) Cette liqueur m'a réconforté. 此の「リキユール」が私を力づけてくれた。

### fracas, tumulte, vacarme 喧騒

fracas は大音響である。tumulte は群集から生ずる騒しい音である。vacarme は騒ぐ人々のなす騒ぎである。

(1) Le fracas des vagues sur les rochers. 岩に打ち上げる波の音。

Le fracas du tonnerre. 雷鳴。

Les bombes ont fait un grand fracas dans la ville. 爆弾は、都



市に大音響を發せしめた。

- (2) Un tumulte s'est élevé dans la place. 騒音が、廣場に起つた。
- (3) Il y a souvent du vacarme dans les maisons des débauches et dans les petits ménages mal unis. だらしない家及び不和の家庭には、喧騒が絶えない。

### fréquenter, hanter しきりに通ふ、交際する

(fréquentation *f.* 頻りに行ふこと、交際)

fréquenter は屢々或場所に行き、又屢々或人と一緒になることで、親密の意はない。hanter は親密の意をもち、場所及び人について用ひうる。

- (1) Les Hollandais fréquentent les mers du nord pour la pêche de la baleine. 和蘭人は、屢々北方の諸海に鯨狩りに出掛ける。
- (2) Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. 交友により其人物を判断することができる。

### futur, à venir 未來の

futur は確實に到來すること又比較的によく到來すること或は比較的狭い範圍の事柄につき用ひる。à venir は、ce qui est à venir の意をもち、到來の不確實や遠隔或は比較的狭くない範圍の事柄につき用ひる。

- (1) L'astronome prédit des choses futures, savoir des éclipses, des conjonctions, des retours. 星學者は未來の事、即、天體の蝕、會合復歸を豫言する。  
Ce sont les futurs époux. あれは未來の夫婦です。
- (2) La philosophie de l'histoire cherche à prévoir des choses à venir, des révolutions, des événements, des guerres. 歴史哲學は

未來のこと、革命、事件、戰爭を豫知するにつとめる。

### fuyard, fugitif 逃走者

(fuir, s'enfuir 逃げる) (11 頁参照)

fuyard は、逃走した者で、其語尾は惡い意味を示す。fugitif は逃走しつゝある者である。

- (1) Après la défaite d'une armée, les routes sont encombrées de fuyards. 一軍が敗走した後は、道は敗走者で一杯である。
- (2) Après des massacres dans une ville, les routes sont encombrées de fugitifs. 一つの都市で殺戮が行はれた後は、道は逃げる人で一杯である。

## G

### gai, joyeux 愉快的、楽しい

(gaieté *f.* 快活; joie *f.* 喜悅)

gai は氣質或は幸福なる四圍の狀況のしからしむるものである。joyeux は一時的の感情で、情味のない人でも、非常によい知らせに接すると joyeux になる。

- (1) C'est un homme gai. あれは快活な人だ。  
Une scène d'une vive gaieté. 非常に愉快な一幕。
- (2) Des cris joyeux. 嬉しげな叫聲。  
Une joyeuse nouvelle. 嬉しい報知。

### garder, retenir 保存する、保有する

garder は單に依然所有を繼續することで、換言すれば、人に與へることを欲しない者は、其物を garder する。retenir は最初の所有者に復歸せしめざる如く、所有を繼續し或は取り返さんとするものに対し其所有を繼續することである。(31頁参照)

- (1) Dans les chaleurs on ne peut garder la viande. 暑い時には、肉

を保存することができない。

- (2) En me payant, il a retenu la somme qu'il m'avais prêtée. 彼は私に支拂してくれる時に、私に前に貸してくれた金を差引いた。

### gazette, journal 新聞

(journalier 日々の)

gazette *f.* は、伊語の *gazetta* から轉じたもので、*gazetta* は第十六世紀頃の「ヴェニス」の貨幣で、これで當時初めて刊行された新聞が買へたので、轉じて新聞の意をもつ。然し現今では新聞名にのみ屢々此語を見る。

### génie 天性; talent 伎倆、才能

génie は全く先天的の創造力、想像力である。talent は、仕事に依り生ずる能力である。従つて *acquérir des talents* (才が出来る) と云へる。

- (1) Un homme de génie. 天才。  
 (2) Le talent littéraire 文學の才。  
 Un musicien de talent. 音樂の妙手。

### gloire, honneur 名譽

gloire *f.* は、honneur より一層光輝をもつもので、異常の動作、性質、努力、才智などにより人はこれを擔ふ。従つて、gloire は honneur より、得ることが一層困難で且稀である。又 honneur は gloire よりは精神的のことに關することが多い。grandes actions に對しては gloire, bonnes actions に對しては honneur と云へる。

- (1) La gloire du siècle de Louis XIV. 「ルイ」十四世の時代の榮へ。  
 La gloire militaire. 武勳。  
 (2) Accorder à quelqu'un l'honneur de la présidence. 或人を會長

に戴く。

Avoir l'honneur de... を光榮とする。

### gonflé, enflé 膨れた

(gonfler, enfler 膨らす)

gonflé は内部より外部への或作用により總ての方向へ同様に膨れてゐる状態を示し、寧ろ或物の自然的の状態について云ふ。

enflé は外部より内部への或作用により表面的或は部分的に膨れてゐる状態を示し、寧ろ或物の偶發的の状態について云ふ。

- (1) Les habitants de Malaca ont les joues pendantes et gonflées. 「マラツカ」の住民の頬は、垂れて膨れてゐる。  
 Les mamelles se gonflent par l'effet de l'âge. 乳房は、年の效で膨れる。  
 (2) Le vent enfle les voiles. 風は帆を膨らす。  
 Quand on a les lèvres enflées, c'est par l'effet de quelque maladie. 唇が膨れてゐるのは、何か病氣の爲である。

### grand, considérable, important 大した

(grandeur) *f.* 大いさ; considération *f.* 考察; importance *f.* 重大

grand は物自體の數、幅員、程度などに就いて云ふ。une grande entreprise は、その性質が大きい。considérable は或ものに對し、人が爲す所の鑑定或は考へ方に依る程度を示す。une entreprise considérable は多くの者の注意を牽く。important は或こと自體の及ぼす結果或はそれに附隨する利益上に就て云ふ語である。

- (1) Une grande douleur. 大した苦痛。  
 Corneille était un grand homme. 「コルネイユ」は偉人であつた。  
 (2) Une foule considérable. 大した群集。  
 Un homme considérable. 努力のある人。  
 (3) Une question importante. 重大な問題。

Richelieu était un homme important. 「リシュリユー」は重要な人であつた。

### grand, gros 大きい; vaste spacieux, ample 廣大な

grand は一般的に用ひる語で、高さ、深さ、長さ或は幅について云ふ。gros は容積、體積について云ふ場合が多い。vaste は grand より遙かに大きく、際限がないやうなものについて云ふ。spacieux は或ものを收容するに十分な廣さをもつ意である。ample は、或用途に對し十分な廣さをもつ意である。

- (1) Sa maison est grande. 彼の家は大きい。
- (2) Apportez-moi ce gros paquet. あの大きな荷物を私の所へ持ってきて下さい。
- (3) Le soleil se lève et parcourt régulièrement tout ce vaste univers. 太陽は昇ると、此の廣大な全世界を規則正しくかけめぐるのである。
- (4) Une salle spacieuse. 廣い部屋。
- (5) Un manteau ample. 大きさ充分の外套。

### gratis, gratuitement 無料で、無報酬で

(gratitude *f.* 謝恩; gratuité *f.* 無報酬)

gratis は或ものを受ける者が、たゞでそれを受けるの意である。gratuitement は、gratis より意味廣く、時としては、「理由なくして」「根據なくして」の意をもつ。donner gratis と云へば、單に無料で與へることであるが、donner gratuitement と云へば尙、憚得のないこと或は義侠の意がある。

- (1) Entrer gratis au spectacle. 無料で見世物に入る。
- (2) En France, l'instruction primaire est donnée gratuitement. 佛蘭西に於ては、初等教育は無料で施される。  
Supposer gratuitement un fait. 或事を根據なく推測する。

### gratitude, reconnaissance 謝恩

(gratuit 無報酬の; reconnaissant 感謝してゐる)

gratitude *f.* は恩恵を受けた時に、心に浮ぶ感謝の念で、全く内面的のものである。従つて、un sentiment de gratitude (感謝の情) と云へる。reconnaissance *f.* は受け取った恩恵を思ひ、其代りに何かせんとする念で、外部に現はれるものである。従つて、un acte de reconnaissance (感謝の行爲) と云へる。reconnaissance は、gratitude より廣く屢々用ひられる語で、gratitude の意をもつこともあるが、gratitude は reconnaissance の代りには用ひられない。

- (1) Exprimer sa gratitude. 感謝の念を表はす。  
Avoir de la gratitude pour quelqu'un. 或人に對して感謝の念をもつ。
- (2) Il est impossible de vous exprimer ma reconnaissance en paroles. あなたに對する御禮は、言葉に盡されません。

### grimper, gravir よち登る

grimper は、大した努力を要しない。猫、猿、葡萄の枝などが登る時には grimper である。gravir は、努力を要する。

- (1) Les couvreurs grimpent sur les toits de nos maisons. 屋根葺き人は、我々の家の屋根の上に登る。
- (2) Les soldats sont souvent obligés de gravir sur des rochers. 兵士は、屢々岩の上を攀登らなければならない。

### guider, conduire, mener 導く

(guide 案内者; conducteur 車掌; meneur 誘導者)

guider は、教示を意味し、人に對してのみ用ひ、他の二語は、權威を寓し物に對しても用ひられる。guider は道を示し或は道を間違はない爲に案内することで、科學、規則、星、磁石などは吾、

々を guider する。conduire と mener は、或道を共に歩いて導くことで、必ずしも道を教示する意をもたない。conduire は獨りでは何處に行くべきか知らざるもの、或は獨りで行くことを肯んじないものを導くことで、注意或は熟練を要す。或企て、事務、車輛、部隊などを conduire すると云ひ又、人を家に conduire するとも云ふ。mener は、手に依り若くは手に依る如く或目的に眞直に導くことで、一種の強請的の意をもつ。mener un enfant par la main (子供の手をとつて導く)、mener quelque chose à bonne fin (首尾よく事を爲し終へる) などと云ふ。

- (1) L'itinéraire guide le cocher; le cocher conduit les chevaux; les chevaux mènent la voiture. 道筋は馭者を導き、馭者は馬を馭し、馬は車を牽く。
- (2) Conduire un enfant à l'école. 子供を學校につれて行く。  
Conduire une barque. 小船を漕ぐ。
- (3) Mener un aveugle. 盲人の手を引く。  
Un meneur d'ours. 熊つかひ。  
Les meneurs de la conspiration. 陰謀の發頭人。

## H

### habile, adroit 上手な

(habileté f. adresse f. 上手)

habile は、複雑なこと或は總てのことに上手である意。adroit は單簡なこと或は特別のことに上手である意。従つて、un tour d'adresse (藝當、手品) とは云ふが un tour d'habileté とは云はない。

- (1) Ce copiste est habile, il aura bientôt fini. 此の筆耕は上手だ。彼は間もなく仕上げる。  
Un habile ouvrier. 腕の利いた職人。

- (2) Les gens adroits à tromper. 騙すことの上手な人。

Etre adroit à tous les exercices. 總ての稽古事が上手である。

### habitant, bourgeois, citoyen 住民

(habitation f. 住居地; bourg 町, cité f. 市)

habitant は都市と村落を問はず、或場所に住んでゐるものを云ふ。bourgeois は、bourg 即 gros village 或は petite ville に住んでゐる者のことであるが、現在は意味を轉じて、paysan (田舎の人) と noble (貴族) との間、即中産階級の者若くは有産者を示す。citoyen は cité に屬するもので、社會の一人たるものを云ふ。約言すれば、habitant は全く場所、bourgeois は身分、citoyen は政治上の意味を示す。

- (1) Les hommes sont habitans de la terre. 人間は地球の住民である。
- (2) Les bourgeois et les ouvriers. 有産者と労働者。
- (3) Le droit de citoyen. 市民權。  
Tout citoyen doit obéissance aux lois. 各市民は法律に従ふ義務あり。

### hache, cognée 斧

hache f. はより一般的であり、武器として又伐木用として用ひられ、語源的の性質として cognée より上品な語である。cognée f. は單に伐木用にのみ用ひられる。

- (1) Il se tint près de la victime, la hache à la main, tout prêt à la frapper. 彼は、斧を手にして、何時でも手を下せる様に用意して、犠牲者の側に立つた。
- (2) La cognée de bûcheron. 樵夫の斧。

### haïr, détester 嫌惡する

(haine f. détestation f. 嫌忌)

haïr は、détester より意味が弱く、何等特別の意味をもたない。  
détester は何かの理由に基づいてゐる。

- (1) N'aimer que soi, c'est haïr les autres. 己のみ愛する事は、即ち他を排することである。
- (2) Le plus sûr moyen de se faire détester en société est de contredire à tout propos. 世の中で人から排斥をくらふ最も確實な方法は、事毎に悪口を言ふことである。  
Détester les bavardages. 饒舌を嫌ふ。

### haleine, respiration 息

(respirer 呼吸する)

haleine *f.* は息で、respiration *f.* は呼吸作用のことである。

- (1) Avoir l'haleine puante. 息が臭い。  
Les plongeurs doivent avoir beaucoup d'haleine. 潜水夫は、澤山息を吸つて置かなければならぬ。
- (2) La respiration artificielle. 人工呼吸。  
Rétablir la respiration. 息を戻す。

### haleine, souffle 息

(souffler 吹く)

haleine *f.* は、呼吸の爲に自然に口から出るものである。souffle は口から故意に出すもので、常々の息でなく特別のものである。徒つて haleine より勢は強い。

- (1) Il y avait beaucoup de monde, et les haleines échauffaient la salle. 多くの人があつて、其息は室を暖めた。
- (2) D'un souffle nous renversons un objet. 吾々は一吹きで或物を倒す。  
Il n'y a pas un souffle de vent. 少しも風が吹かない。

### hardiesse, audace, témérité 剛膽、大膽

(hardi, audacieux, téméraire 大膽な)

hardiesse *f.* は、la timidité (小膽) の反對で、丁度時計の發條のやうな作用をなし原動力となる。aveugle hardiesse 若くは folle hardiesse などと云ふと témérité の意となる。audace *f.* は非常に大なる hardiesse で、時としては、惡い性質のことがある。témérité *f.* は常に惡い性質である。即、當てもなく又考へることもなく輕々事を爲し、顧慮を拂はないで危険を冒すが如きは、これに屬する。

- (1) Le soldat qui montre de la hardiesse. 剛膽さを示す所の兵士。  
Avoir la hardiesse de dire quelque chose. 無遠慮に或事を云ふ。  
Les lâches deviennent hardis s'ils s'aperçoivent qu'on les craint. 臆病者は、人が自分を恐れてゐると見れば圖にのる。
- (2) Murat chargeait l'ennemi avec une audace incroyable. 「ミユラ」は眞とは思はれない程の大膽振りを發揮して敵を襲撃した。  
L'audace des malfaiteurs ne connaît plus de bornes. 惡人の無法さには際限がない。
- (3) La témérité diffère essentiellement du vrai courage. 蠻勇は、元より眞の勇氣とは異なる。  
Un homme téméraire. 無鉄砲の人。

### hasard, fortune, sort 運命

(hasarder 冒險的にする)

hasard は、この世の總ての出來事を司るもので、因果應報の關係とは異なる運である。ma fortune, mon sort とは云ふが mon hasard とは云はない。fortune *f.* と sort は生活上の出來事を決するもので、fortune は總ての者、大きい事、財産、名譽、成功、失敗などに就いて云ふ。

sort *m.* は特別のこと、相対的のこと、各個人、小さな事、条件などに就いて云ふ。

(1) S'abandonner au hasard 運を天に委せる。

(2) Une bonne fortune. 幸運

Le retour de fortune. 有爲轉變。

(3) Se plaindre de son sort. 運命を歎つ。

Un homme gâté par le sort. 幸運兒。

### hasarder, risquer, aventurer .....の危険を冒す

(hasard 運勢; risque 危険; aventure *f.* 冒険)

hasarder は多少大なる大膽さを必要とし、輕卒、無智、無謀を示し、成功は不確實である。risquer は危険視される事を敢行するのであり、悪い結果を來す虞れがある。aventurer は無智により行ふことである。

(1) Hasarder sa fortune au jeu. 財産を賭事にかける。

L'homme d'esprit échoue dans ses entreprises, parce qu'il hasarde beaucoup. 才ある人は、事業には失敗する。何となれば大いに冒険をやるからである。

(2) Risquer sa vie. 生命を賭する。

Il risqua la bataille. 彼は大膽に戦争をやつてみた。

Risquer le tout pour le tout. 一六勝負をする。

(3) C'est aventurer son argent que de le prêter à une personne insolvable sans s'informer si elle pourra le rendre. はたして返すだけの能力ありや否やもしらべずに支拂不能の人(無資力の人)に金を貸す事は、金を徒に賭するといふものである。

### hâtif, précoce, prématuré 早成の、早熟の

hâtif は他の二語より一般的の意をもち、迅速な行動を生じ或は現はし、或は受ける意をもつ。即ち動作、運動に關する。riz hâtif

(早稻)、fleurs hâtives (早咲の花)、esprit hâtif (早熟の人)などと云ふ。précoce, prématuré は速度以外に時期にも關し、寧ろ状態を示す。précoce は「自然的に早成、早熟した」の意をもつ。fruits précoces (早熟果)、mariage précoce (早婚) などと云ふ。prématuré は寧ろ強いられて早成、早熟した意である。accouchement prématuré (早産)、mort prématurée (夭死) などと云ふ。

(1) Les fruits et les légumes hâtifs sont recherchés à cause de leur rareté. 早生の果實や野菜は、少い爲に珍重がられる。

(2) Avec des arbres d'une espèce choisie, dans une terre meuble et bien exposée, vous avez des fruits précoces; avec des serres chaudes, vous obtenez des fruits prématurés. 選り抜きの木を用ひ、開墾し易いそして日照のよい土地では早熟果が得られ、温室を使へば早成果が得られる。

### hauteur, élévation 高地

(haut, élevé 高い)

hauteur *f.* は、そのもの自體の性質或は他の低い物體を瞰制する意をもつ。従つて hauteur の上にあれば遠方を見ることが出来る。

élévation *f.* は、或事實より生じた性質で、出發點と逐次の増加を示し或は下より上、即攀登の意を示す。

(1) Monter sur une hauteur. 高地へ登る。

(2) Une élévation du terrain. 土地の高くなつた所。

### héros 英雄; grand homme 偉人

héros は、勇敢な人で、勳功や献身的行爲で抜きんでてゐるので、un grand homme de guerre である。grand homme は智識や精神上の見地で抜きんでてゐる人で、大なることを考へ又實施する。

(1) Alexandre, César, Napoléon ont été des héros. 「アレキサンダ

「シーザー」、「ナポレオン」は、英雄であつた。

- (2) Le titre de grand homme peut se donner à Socrate et à Cicéron. 偉人といふ名は、「ソクラテス」や「シセロン」に與へる事が出来る。

### honte, pudeur 恥

honte *f.* は、良心の苛責により生ずるもので、寧ろ過去の行爲が原因をなしてゐる。pudeur *f.* は廉恥、貞節の感情より生ずるもので、常に未來の行爲に關する。

- (1) Avoir honte de sa conduite. 自分の行爲を恥じる。  
Les criminels sont la honte de leur famille. 罪人を出すことは、一家の恥である。
- (2) Sans pudeur. 恥かきならず。  
Déposer toute pudeur. 廉恥を捨てる。

### honorer, révéler 尊敬する; adorer 崇拜する

(honneur *f.* 名譽; révérence *f.* 尊敬; adoration *f.* 崇拜)

honorer は、價值のあるもの、偉大なもの、重んずべきもの、推賞すべきものなどを敬することで、他の二語より一般的で、意味も弱い。révéler は非常に價值のあるもの、優秀なもの、完全なもの、神聖なものなどを敬することで、其對象物は honorer する對象物より價值が大きい。adorer の對象物は、常に完全、優秀、神聖であるばかりでなく、尙、神々しいものである。際限のない尊敬、愛及感謝の意をもつ。

- (1) Honorez la vertu. 徳義を重んじなさい。
- (2) On révere les reliques et les images. 人は、遺物や繪畫を尊重する。
- (3) Les chrétiens adorent qu'un seul Dieu. 基督教信者は、たゞ一つの神を崇拜する。

Il adore les arts. 彼は藝術を熱愛する。

## I

### illustre, célèbre, fameux, renommé 有名な

(illustrer 著名にする; célébrer 舉行する、賞讃する; renommer 賞讃する)

illustre は、人々の話題には上らないが、傑出してゐるもので、賞讃すべきものである。「傑出した、歴々の」などの意をもつ。célèbre は、人々特に智識階級の者が非常に或は屢々話す所のものである。fameux は、célèbre より一層廣い範圍、即到處の階級の者に知れ渡つてゐるものである。又時としては惡い意味にも用ひる。renommé は、完成されたものに就てよりは寧ろ形成されつゝあるもの或は開始されつゝあるものに就て用ひられ、大きいものよりは小さいものに就て云ふことが屢々であり、且或期間のみ續くものである。従つて célèbre, fameux より意味が弱い。

- (1) Charlemagne est le plus illustre des souverains du moyen âge. 「シャルマーニユ」は、中世紀の帝王中の最も名あるものである。
- (2) Ne cherchez pas à être célèbre, mais à être utile. 名を求めめずに實を求めよ。
- (3) Marcins devint le plus fameux des Romains. 「マ」は羅馬人の内で、最も有名になつた。

Le fameux et barbare Attira. 有名且野蠻な「アツテイラ」。

- (4) Ces fossés produisent d'excellentes carpes, qui sont renommées par toute la France. 此等の堀は、佛蘭西中で名高い見事な鯉を産出する。

### imaginaire, chimérique, fantastique 架空の、空想的の

**(imagination f., chimère f., fantaisie f. 空想)**

imaginaire なものは、實在しない。chimérique なものは、非理論的である。fantastique なものは、いゝ加減の空想に基づくのである。

- (1) Une maladie imaginaire. 氣の病。  
Le pays imaginaire des Lilliputiens. 假想の小人國。
- (2) Des projets chimériques. 架空の計畫(理窟に外れた計畫)。  
Des espérances chimériques. 空想的な希望。
- (3) Une vision fantastique. とりとめもない架空の夢(幻想)。  
Les projets fantastiques. とりとめもない計畫。

**imiter, contrefaire, copier 模倣する、模造する**

(imitation f. 模造; contrefaction f. 偽造; copie f. 寫し)

imiter は、或ものに近似するやうに眞似る場合に、廣く用ひられ、特に精神的及よい事に關して用ひられる。contrefaire は、悪い意味に用ひられる。即、詐欺、贗品の爲或は法律に違反して行ふことである。copier は、一々忠實に模倣することである。

- (1) Le singe imite l'homme. 猿は人の眞似をする。
- (2) Contrefaire une signature. 署名を模造する。
- (3) Copier un tableau. 畫を寫し取る。

**imperfection, défaut, vice 欠點**

imperfection f. は、相對的の欠點で、あながち悪いものでなく、唯、完全を欠くのである。従つて非常に良い人或は物にも imperfection が存在することがある。又理論に關しても此語を用ひる。défaut は、人の性質或は物の存在状態に於ける欠點を示す。vice は、人の性質を傷ける大なる欠點である。

- (1) Les imperfections d'un diamant. 「ダイヤモンド」の瑕瑾。  
Les imperfections de l'enfance deviennent les vices de l'âge

mûr. 幼時の缺點は、壯年時の惡癖となる。

- (2) On est aveugle sur ses défauts, clairvoyant sur ceux des autres.  
人は、自分の欠點には氣がつかないが、他人の欠點には、よく目がつくものである。
- (3) s'adonner au vice. 放蕩に身を委れる。

**inaction, inactivité, oisiveté 無爲閑散**

(inactif, oisif 何もしない)

inaction f. は、通常或障碍若くは外物に妨げられて、一時何も爲さない者の状態を示す。inactivité f. は、何も爲さない性質を示す。oisiveté f. は、何も爲さずに、或は、つまらない事をして時間を過す者の状態を示す。

- (1) Une machine dans l'inaction. 休止中の機械。  
L'inaction produit l'ennui. 不活動は、倦怠を生む。
- (2) L'inactivité est mortelle dans les affaires. 非活動性は取引には、致命傷である。  
Le préfet en inactivité 休職知事。
- (3) L'oisiveté est la mère de tous les vices. 無爲は不善の源である。

**incapacité, inaptitude 不適當、不能**

(incapable, inapte 不適當な)

incapacité f. は、inaptitude より廣い意味をもち、時としては、或特別の事に就いて用ひられる。絶對的の無能を意味し、矯正することができない。

inaptitude f. は、限定的の意味を有し、練習や努力で、それを直すことができる。

- (1) Il est d'une telle incapacité qu'on ne peut l'employer à rien.  
彼は、どんな事にも使へない程無能だ。  
L'incapacité juridique 法律上の無能力。



L'estomac incapable de digérer. 消化不能の胃。

(2) Son inaptitude aux affaires. 事務に彼が不適當なこと。

Un homme inapte aux affaires. 事務に不器用な人。

### incertitude, doute 疑惑、疑念

(douter 疑ふ)

incertitude *f.* は、異なる二つ以上の解決に對し、其の何れなるやを知らずして當惑することである。doute は、肯定と否定との間に於て躊躇する精神状態である。

(1) Etre dans l'incertitude. 疑惑に陥つてゐる。

L'incertitude d'une nouvelle. 報知の不確實。

(2) Le doute amène l'examen, et l'examen la vérité. 疑惑は、探索をもたらし、探索は、眞理をもたらし。

### incliner, pencher 傾ける、傾く

(inclination *f.* penchant 傾向、嗜好)

incliner は、一方向と或角度をとらしめることで、もとの方向に關して特示する。pencher は、寧ろ、新方向に關して特示する語で、incliner より意味が強い。又、penché してゐるものは、incliné してゐるものより一層倒れんとしてゐる。従つて、inclination は penchant より弱い意味を現はす。L'inclination est un penchant faible. と云ふことができる。換言すれば、inclination は或方向若くは事柄に向はしめるもので、その程度は穩かで、節度があり、理性を没却してゐない。従つて寧ろ良い意味の方に用ひられる。

penchant は、或る方向若くは事柄に引ずり込むもので、寧ろ悪い意味の方に用ひられる。

(1) Incliner un vase pour verser la liqueur qu'il renferme. はいつてゐる液體をこぼす爲に瓶を傾ける。

Incliner la tête. 頭を下げる。

Ce mur incline. 此壁は傾いてゐる。

Incliner vers sa fin. 終末に傾く。

La chasse est mon inclination. 狩獵は、私が非常に好きです。

Le mariage d'inclination. 戀愛結婚。

(2) Les arbres fruitiers, en penchant leur rameaux vers la terre, semblent offrir leurs fruits à l'homme. 果樹は、其の枝を地面の方へ傾けて、人間に其果實を呈する様に見える。

Pencher la tête. 頭を傾ける。

Il se pencha sur le bord d'une fontaine pour regarder dedans. 彼は泉の中を視る爲に、其の縁に身を屈めた。

Il a un grand penchant à la vanité. 彼は、大いに虚榮に浮身をやつしてゐる。

### incurable, inguérissable 不治の

incurable は、la cure (療治)ができない意である。inguérissable は、la guérison (治療)を望み得ない意である。従つて inguérissableの方が incurable より意味が強く、le mal incurable をもつ者は、それが爲、苦痛、不便を感じるが、生きてゐる事が出来る。これに反し、le mal inguérissable をもつ者は致命的である。

(1) La folie est un mal incurable; pour la guérir les médecins sont impuissants; mais elle n'est pas inguérissable. 發狂は、治療の道なき病である。それを治す爲には、醫者の力は、何の役にも立たないが、治らぬのではない。

### incursion, irruption, invasion 侵入、侵略

incursion *f.* は、迅速と一時的の意をもつ。従つて、海賊などの行爲は此れに屬する。irruption *f.* は、破壊力と猛烈さを示す。

invasion *f.* は、諸方に廣がつて攻撃し大地域を領有することで、

其部隊も非常に多数である。

- (1) Rien n'arrête les incursions des braconniers. 何物も密獵者の侵襲を阻止し得ない。
- (2) Les féroces habitants du nord ont fait dans tous les temps des irruptions dans les contrées du midi. 北方の悍猛な住民は、總ての時代に南方の諸地方を侵略した。
- (3) Les invasions barbares détruisirent l'empire romain. 野蠻人の侵略が羅馬帝國を滅亡せしめた。

### indéterminé, indécis 確定しない

(indétermination *f.*, indécision *f.* 不確定)

indéterminé は、幅員や數や數學問題などについて云ふ時に用ひられる。indécis は、「疑はしい」「決定しない」「不確實な」などの意をもつ。

- (1) Un temps indéterminé. 不定時。  
Les problèmes indéterminés. 不定問題。
- (2) La victoire est indécise. 勝利は決しない。  
La question indécise. 懸案。

### indicible, inexprimable 言語に絶する

indicible は、言葉で言ひ現はすことのできない意である。des tourments indicibles (言ふに言はれない虐待)。

inexprimable は、表現することのできない意である。即ち極端を意味する。un désespoir inexprimable (表現し得ない失望) は失望の絶頂を示す。

- (1) Un tumulte indicible éclata dans l'assemblée. 言語道斷の騒ぎが會議にもちあがつた。
- (2) J'éprouvais une sorte de ravissement inexprimable. 私は、何とも言ふに言はれない一種の魅惑を感じた。

### inébranlable, inflexible 不屈の

inébranlable は、inflexible より廣く用ひられ、人の決心のみに限らず、感情や意見などに就いても用ひることが出来る。inflexible は、人の性質、決心のみに關して用ひる。

- (1) Les bataillons inébranlables. 強剛不拔の諸大隊。  
Un courage inébranlable. 不撓の勇氣。
- (2) Un homme inflexible. 不屈の人。  
Un caractère inflexible. 不屈の氣力。

### inespéré, inattendu, inopiné, imprévu 思ひがけない

inespéré は、希望してゐることに對する、思ひがけないことである。un succès inespéré (豫期以上の成功)、un bonheur inespéré (僥倖) などと云ふ。inattendu は、期待、計算、推測、結論に關するもので、un événement inattendu (思ひがけない一事件)、une visite inattendue (豫期してゐない訪問) などと云ふ。

Inopiné は、或ことの到來を考へてゐなかつた時に、不意に到來する意である。une rencontre inopinée (不意の遭遇)、un accident inopiné (不意の椿事) などと云ふ。imprévu は、先見の明を欠いた爲に、思ひがけないことになつた意をもつ。des dépenses imprévues (思ひがけない費用)、les obstacles imprévus (不意の障碍) などと云ふ。

- (1) C'est une chance inespérée. それは、思ひがけない機會だ。
- (2) Le résultat de cette recherche était inattendu. 其研究の結果は、豫想外であつた。
- (3) La chute subite d'un bâtiment neuf est inopinée. 新築の建物の突然の墜落は意外である。
- (4) Cette bourrasque imprévue a renversé avec notre barque le projet que nous avions fait. 此の不意の突風は、我が船もろとも、

我々が立てた計画を覆してしまつた。

### inhabité, d'ert, solitaire, sauvage 無人の

inhabité は、人が住んでゐない意である。la maison inhabitée (空家)、l'île inhabitée (無人島)などと云ふ。

désert は、單に人が住んでゐないばかりでなく不毛、荒蕪、未開で、生活に必要なものを欠き、又、大なる災害の爲に人が居なくなつた意をもつ。solitaire は、單に世間から遠隔してゐること、或は孤獨の意をもつ。

sauvage は、恐ろしい意味をもち、猛獣などが住んでゐることがある。

- (1) Le désert inhabité. 無人の沙漠。
- (2) Une contrée déserte. 荒廢せる地方。
- (3) Un hameau solitaire. 僻村。
- (4) Un site sauvage. 自然のまゝの風光。

### inhumer, enterrer 埋葬する

(inhumation *f.*, enterrement 埋葬)

inhumer は、葬式により埋めることで、勿論、人に就てのみ用ひる。enterrer は、地中に入れることで、死んでゐなくてもよい。

- (1) Le prêtre inhume les morts, le fossoyeur les enterre. 僧侶は死者を埋葬し、墓掘人夫は死者を土中に埋めるのである。
- (2) Un assassin n'inhume pas, il enterre le cadavre de la personne qu'il a tuée. 暗殺者は、自分が殺した人の死骸を inhumer (埋葬) するのではなく、enterrer (埋める) するのである。(145 頁参照)

### inintelligible, incompréhensible, inconcevable 不可解の

inintelligible は、呈示された物が不明瞭の爲に了解し得ない意。

incompréhensible は、或物の性質上了解し得ない意。inconcevable は、考へ及ばない意。

- (1) Le texte inintelligible. 不可解(不明瞭)な原文。
- (2) La phrase incompréhensible. 不可解な詞。  
La conduite incompréhensible. 不可解な行爲。
- (3) Un mystère inconcevable. 不可解な不思議。

### inquiéter, tourmenter, vexer, persécuter 困惑せしめる

(inquiétude *f.* 不安; tourment 虐待; vexation *f.* 苦しめ; persécution *f.* 迫害)

inquiéter は、僅かの苦痛を與へることで、其苦痛は、單に休息を妨害し、靜穩の状態にあらしめないに過ぎない。tourmenter は、甚だしき責苦や虐待を與へることである。vexer は、權力を亂用して、下級者、弱者などを苦しめることで、不正の行爲である。

persécuter は、執拗に、根強く、永く tourmenter し或は vexer することである。

- (1) Inquiéter l'ennemi. 敵を困らせる。
- (2) Tourmenter des prisonniers. 捕虜を苦しめる。  
Mourir dans les tourments 虐待を受けて死ぬ。
- (3) Vexer ses administrés. 被治者を困惑させる。  
Commettre des vexations inutiles. 無益な苦しみを與へる。
- (4) Néron persécuta les chrétiens. 「ネロン」は基督教徒を迫害した。

### instant, imminent 切迫した、焦眉の

(instant 寸時; imminence *f.* 切迫)

instant は、時期が切迫してゐることである。imminent は、時期の切迫以外に尙、脅威或は危険の意味を有してゐる。

- (1) Ce qui est instant approche; ce qui est imminent est suspendu

sur la tête et près de tomber. instant のものは切迫してゐるのであるが、imminent のものは、頭に懸つてゐて將に落ちんとしてゐるのである。

Il l' a fait en un instant. 彼は、それを、一寸の間にした。

(2) Le péril imminent (instant と云ふ)。焦眉の危急。

L'imminence du péril. 危急の切迫。

### instant, pressant 切なる

La prière instante は、根強く懇願することで、其度を過すと、うるさくなる。

La prière pressante は、熱心に且激しく願ふことで、其度が過ぎると、強迫になる。

### instrument, outil 器械、器具

instrument は、藝術や科學に用ひるもので、又抽象的の意味にも用ひる。outil は、職人が使用するものである。

(1) Les instruments de musique. 樂器。

Les instruments de chirurgie. 外科器械。

L'argent qu'on possède est l'instrument de la liberté. 人の所有する所の金は、自由の原動力(力)機關である。

(2) Les outils d'un charpentier. 大工道具。

### insurrection, révolte, émeute, troubles 暴動、動亂

(révolter 反抗する; troubler 濁す、邪變する)

insurrection *f.* は、多數の公民が、こらへることが出来ない當事者、支配者を覆へす爲に武器を執つて立つ行爲である。révolte *f.* は、顛覆、破壊を目的とするが、必しも其實施者は多數とは限らない。émeute *f.* は單に不満を抱く者共の喧騒な集合で、普通、豫謀することなく起り、時としては革命の端緒となることもある

が、屢々自然に消滅する。

troubles は、前述の諸事件で惱まされる國の混亂した状態を示す、即、動亂の意をもつ。

(1) L'insurrection de juillet 1830 renversa Charles X. 1830年7月の騒動は、「シャルル」十世を失墜せしめた。

(2) L'Espagne n'arriva jamais à dompter la révolte des Pays-Bas. 西班牙は、とうとう和蘭の反亂を征するに至らなかつた。

L'esprit de révolte 反抗心。

La révolte des passions 感情の激發。

(3) L'émeute de juillet 1830 dégénéra en révolution. 1830年七月の動亂は、惡化して革命になつた。

(4) L'histoire n'est que le tableau des troubles du monde. 歴史は世界擾亂の跡を示すに過ぎない。

Exciter des troubles 騒亂を起させる。

### intérieur, dedans 内部

intérieur は、extérieur の反對で、例へば、l'intérieur d'un édifice (建物)と云へば、内部にある柱、天井、窓、壁、各種の裝飾などを示す。藝術や科學などの用語として屢々用ひられる。

dedans は、場所を示す副詞から名詞に轉用されたもので、le dedans d'une maison と云へば、壁、床及屋根の間に挟まれた空間を云ふ。

(1) On vante beaucoup l'intérieur de Saint-Pierre de Rome. 人は、羅馬の「サン・ピエール」寺の内部を非常に賞讃する。

(2) Le dedans de la bouche. 口の中。

Je n'entrevois jamais le dedans d'une église sans un frémissement de terreur et d'effroi. 私は、恐怖と畏縮の身振を感じずして教會の内部を見た事は決してなかつた。